

ISTITUTO DI LINGUA E LETTERATURA ALBANESE
FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DI PALERMO

NICOLÒ FIGLIA

IL CODICE CHIEUTINO

Edizione critica e concordanza
a cura di
Matteo Mandalà

COMUNE DI MEZZOIUSO

INDICE

<i>Sindaco di Mezzojuso</i> Dr. Giuseppe Schillizzi	p.	VII
<i>Presentazione</i> di Antonino Guzzetta	»	IX
<i>Prefazione</i>	»	XI
I. - INTRODUZIONE	»	XV
§ 1.- <i>Premessa</i>	»	XVII
§ 2.- <i>Profilo biografico dell'autore</i>	»	XXI
§ 3.- <i>La stesura del manoscritto</i>	»	XXV
§ 4.- <i>Descrizione del manoscritto e della copia cosentina</i>	»	XXX
§ 5.- <i>Il contenuto del Codice</i>	»	XXXII
§ 6.- <i>Il Codice e il contesto culturale italo-albanese del XVIII secolo</i>	»	XXXIX
§ 7.- <i>La "questione alfabetica" e la grafia del Codice</i>	»	LXXVIII
§ 8.- <i>La riproduzione "diplomatica" del Codice</i>	»	LXXXV
§ 9.- <i>Criteri della trascrizione</i>	»	LXXVII
§ 10.- <i>Apparato critico, traduzioni, concordanza</i>	»	XCV
Tavole delle abbreviazioni	»	XCVII
II.- RIPRODUZIONE DIPLOMATICA	»	1
III.- TRASLITTERAZIONE	»	43
A. <i>I Krishteu i Arbresh</i>	»	45
B. <i>Kënkëzë e Venecjanit</i>	»	53
C. <i>Kënkëzë e Nilo Katalanit</i>	»	64
D. <i>Kënkëzë e Pleqrisë</i>	»	65
E. <i>Kënkë fetare</i>	»	80
IV.- TRADUZIONE	»	145
A. <i>Il Cristiano Albanese</i>	»	147
B. <i>Canzoncina del Veneziano</i>	»	153
C. <i>Canzoncine di Nilo Catalano</i>	»	160
D. <i>Canti della Vecchiaia</i>	»	161
E. <i>Canti Sacri</i>	»	172
V.- CONCORDANZA	»	231
VI.- APPENDICE	»	583
<i>Dottrina Christiana</i>	»	585
<i>Corteggio de' pastori</i>	»	593
<i>Breve ragguaglio della Terra di Mezzojuso</i>	»	595
VII. BIBLIOGRAFIA	»	599

X

**Del medesimo autore Archipiscopo Brancato
versione dell'Ave cantata**

- 1.- Falem e Shën Mëri
ti jë i hirit kroi,
çë neve na buroi,
4 kjo e mirë.
- 2.- Ti hîr plota gjith emër
ndeje kûr s'u rrëzbis
as tek ti u kumbis
8 mos një mukat.
- 3.- Ti bekuarç gëlat
në grāt Ēmë kafqare
e Nuse e Biļ hajdh-jare
12 Perindisë;
- 4.- Julea bekuar kloft
e pëma shkëfit tit
Jisu Naxarenit,
16 Zot e Sotir.
- 5.- Parakales tit Bîr,
me në të mos kërkonj,
të ndëlenj e të harronj
20 mukatjet tona.
- 6.- Ēmna drit e hîr
të vëdesëmë pã drë
e të pã sosme harë
24 gjithve dhurona.
- Lëvdi sod e gjith monë
Shën Mris e Josifit
bashk me t' sin Zonë.

«L'ultimo versetto è dell'Archi[pre]te Figlia di Mez[zoiu]s».

Camarda in AP, *Commento*, p. 190 si occupa di questa versione dell'Ave del Brancato. Marchianò, PS, pp. 54-59; Cfr. Schirò, CS, n. XX, pp. 22-23; Schirò, CT, n. XXXIV, p. 161-162. 1, CS *U t'falem, Perëndeshë*. 2, CS çë. 4, CS *të mirat sot, CT të mirash plot*. La strofa n. 2 del ms. presenta un verso in più *Pandokratori Zot*. 5-8, CS: *I larti i madhi in'Zot / Kûr teje s'u rrëzbis, / Se kûr tek ti u kumbis / mos-një mëkat*. 5, CT *Gjithmëndësi inë Zot*. 9-12, CS *Mëri e lëvduame glat, / Mbi grāt ti jë kafqare, / Si mëmë e hajdhjare / Perëndës*. 13-16, CS *O luleja e lëvdës, / Me tÿj po kloft bekuarë / E shkjiçit pema e uruarë, / I Madhi in'Zot*. // 13-16, CT *Luleja past lëvdit / e pema e shkjiçit t'it, / Isui Nazarenit, / Zot e Sotir ! // 17, CT Ti parkales*. 18, CT *mos kërkonjë*. 17-20, CS *Të truhemti me lotë, / It' btr të mos kërkonjë, / Po t'ndjenjë e të harronjë / Mëkatët t'ona // 21-24, CS Ti shpirtin shejtërona, / Të vdesjëm na pã-drë, / T'pã-sosëmen harë / Në qiell dhurona // e CT Dritë e hîr dhurona / të vdesjëm na pã drë; / t'pãsosëmen harë / emna n'Parrajs*.

XI

La Salve del medesimo Brancato Archiepiscopo della Piana

- 1.- Falemi Perindeshë,
ti je Mëmza jonë,
çë sivas tin Zonë
4 të vemi në qiell.
- 2.- Gaz e harë ti siell
kujt isht në atëhji.
Çë kush në shpres të rri,
8 shpres i dhuron.
- 3.- Kjo zëmër e karfosme,
gjith në skurë,
me sit çë llambaris
12 na vëre re.
- 4 [5].- Të ruanjmë me të vërtet,
në ktë të rerë jetë;
sizit tū mos prjerrsh
16 më njetr vend.
- 5 [4].- Gjithve bëna hjë,
në spargjerit it dërtona,
e tëtë Bër dëftona
20 në jet ç's'sos.
- 6.- Mos na gjegj për kopos,
gjegj e mirr për të mirë,
t' ruash me paraponi,
24 ktë kënkë shejte.
- 7.- Kā gjith Armiqtë e tū
ti na shpëtofshe,
e prā të mos mënofshe,
28 Parrajsin zbillna.

[Lëvduarë k]oft gjith monë e ëma, e i Ati me Tinë Zonë] (Sosi)

Cfr. Camarda, AP, pp. 176; Schirò, CS, n. XIX, p. 21; Schirò, CT, n. XXXIII, p. 160. 1, AP *Falemi Perëndeshë*, CS e CT *U t'falem, Perëndeshë*. 2, AP *Ti çë je*, CS *Çë jë*. 5, CS *gaze*. 6, CS e CT *ndodhet në hjidhi*, AP *atihji*. 7, AP, CS e CT *çë kāj*, CS e CT *shpres rri*. 9-12, AP *Tij klahetë, e të kërkon / Kjo zemërë e krafosmë, / Në dhuli e pa-sosme, / E në helmë shumë* // 9-12, CS *Të thret e të kërkon / Kjo zëmbër e plakosme / Nga t'keqe të pā-sosme / E helme shumë* // 10-12, CT *Kjo zëmbër e ngarrafosme / Ç'ë gjithë e farmëkosme // E në skurë* // Nel ms. le strofe nn. 4 e 5 sono invertite. 13-16, AP *Si Perëndeshë, e mëmë, / Sitë tu t' llambarismë / Të bukur' e të lipismë / Përirë 'mbi në* // In riferimento ad AP, CS ha *të hjesm'* al posto di *të bukur'*. 13-16, CT *O zonja e Shën Mëri, / me at'si çë llambaris / e jetën e lipis, / ah vërna 're* // 17, AP *bë-na gjithve hje*, CS *Pa bë-na gjithve hje*. 18, AP *Me shpargarin tēn-t pështrona*, CS *Me sqepin t'ënt*, CT *me shpagrin t'ënt*. 19, AP, CS e CT *e birin t'ënt*. 20, AP e CS *te jetra jetë*. 21-24, AP *Të truhemi me të thretë* / *O Virgjërza Shë-Mëri, / Emblidhe me lipisi / Këto lotë to-na* // 21-24, CS *Mos lena si të shkretë* / *O zonja e shën Mëri, / Po fshi, me lipisi, / Kto lotë t'ona* // 21-24, CT *Mos e mirr me kopos, / virgjëra e shën Mëri, / po e mirr me mirësi / ktë kënkë shejte* // 25-28, AP *Ka armiqtë ta-n lirona. / Po ndihma jo-në këlofshe, / E pra dhe mos mënofshe, / Parrajsin zbill-na (zbillë-na)* // 25-28, CS *Nga armiku ti lirona / Këtu në t'errtë jetë; / Te jetëza e vërtetë / Jipna Parrajsin* // 25-28, CT *Gjegjna t'mjerët shejpt / me ktë t'errrë jetë; / te jetëza e vërtetë / ën-na Parrajsin* //

XII

**Del medesimo Autore Arciprete Brancato
Mbi Paterimon e atij**

- 1.- Zot e Tatza inë,
çë faqen fton në qiell,
e gjith Parrajsit siell
4 gas e harë.
- 2.- Shejtit emrit çë kë,
jo drithte gjith njeri,
e njohitit me prosqinë,
8 lëvdit tote.
- 3.- Ardhtë Vasilja jote,
hër e fuqë priftë,
e mundshim këtë luftë
12 gjith me harë.
- 4.- Si në qiell në dhë
ç'u dhrosh u thëftë,
e sã ti do u bëftë,
16 ka gjith shpirt.
- 5.- Ëmna buknë shejte
të t' madhes mistiri,
e të veshur e tagji
20 në këtë jetë.
- 6.- Ndëlena, Ati i vërtet,
mukat çë kemi në,
si ndëlenjëmë edhe në,
24 gjith njeri.
- 7.- Bën çë mos dët njeri
çë misht e jeta do
e kle për Pirasmo
28 mukata thot.
- 8.- Reshtna i madhi Zot,
ka gjith të lëga tona,
e shpirt e kurm lirona
32 në këtë e n'at jet.

[Lëvduar k'loft gjith monë me S[hën] Josif, Shën Mria, bënë sin Zonë]

XIII

*Canzoncine sopra [lo] stellario dell'Immacolata Concezione
del medesimo Autore Brancato*

Mbi të ngjeshurit S[hën] M[ërisë] Panamome

- 1.- O e bërza pā mëkat
të vesh dielli prë stoli,
hëna nënë këmb të rri,
ilzit për kurorë glat.
- 5 O e bërëza pā mkat
- 2.- S'ënd mas as nembëronj
sā vo të mbëdhā hajdhī,
dimbëdhjet me lëvdī
kë ndër gjith më e bugat.
- 10 O e bërëza pā mukat
- 3.- I pā-stisuri Triadh,
gjith u vu kūr të shkëmleu,
e të dha sā i pëlqeu,
e sā më të bukur pat.
- 15 O e bërëza pā mukat

Prindit pa sosm

- 1.- O e burëza pā mëkat
tat Madhi tij, për hīr,
të zgjodh Ēmë e të lartit Bīr
e të desh mbi gjith bijë glat.
- 20 O e bërëza pā mukat
- 2.- Bij' e para sin Zot,
mbi sā janë në jetë,
parë se Ēngjullit vet,
për të lumë po të pat.
- 25 O e bërëza pā mukat
- 3.- Tij të reshti Perindia,
më se nëve, se s'të ja
të përmisme si-vo na,
te mukatja t'parit At.
- 30 O e bërëza [pā mukat]

La strofa n. 1 in CS e CT è numerata col n. 8. 16, CS e CT *zgjodhi*. 18, CS e CT e *të dha bekime e uratë*. 19, CS e *parë ti e t'in*, CT e *parëzë e t'in*. 21, CS *mbi gjith' vashazit në jetë*, CT *në ktë jetë*. 23, CS e CT *mbi gjith' [...] të vetë*. 24, CS *të ruajt*. 27-28, CS *Për vet-vetin, e s'të la / T'ishe e ndridhurë si na //*, CT e *t'përmisme ngë të la / si po jemi t'mjerët na //*. 29, CS e CT *tatë*.

4.- Gjith monë lir' e dilirë
ka ftesa, kurrë rë,
as të madhe, as të voglë kë,
pâ fagûr ti kleve glat.

35 O e bërëza [pâ mukat]

Të birit

1.- Virgjërinë, ti, e para,
më të zgledhurë kurorë,
me palpaqëzë në dorë
vet ja takse të lartit Tatë.

40 O e bërëza pâ [mukat]

2.- Në ti kleve prâ me barrë,
Virgjr' e Ēmë e Perindisë
tij-vo, lulja e Virgjërisë,
më të bukur peper pat.

45 O e bu[rëza pâ mukat]

3.- Zonjëza e Shën Mri,
kjo barrë kûr mbëshoi,
klet Parrajs çë të gzoj,
e çë të dhrosisi glat.

50 O e bërëza [pâ mukat]

4.- Kur u purgje ti, s'u dhimbe,
po prap Virgjërë qëndrove,
pë djalin e u gëzove,
e i dhe klumshtit tat.

55 O e bërëza pâ mukat]

31, CS Për gjithmonë. 33, CS leq fajti ti ngë ke. 34, CS Edhe je e lëvduame glat, CT fajti li të t'klënët t'at. 36, CS Virgjëreshë, po ti vetëm, CT Virgjëri ti e para. 37, CS ke të zgledhurën, CT zgledhurën. 38, CS Se, me pajën t'ëndë n'dorë, CT si me pajëzë në dorë. 39, CS u nkushtove, CT u kaksë. 41-44, CS N' don-se kleve me t'vërtetë / Mëmë shejte e Perëndis, / Lulen mbahte t'virgjëris; / Pate pepër pa lëngatë. 41-44, CT (riportata col n. 10) Në ti kleve pra me barrë, / t'ishe mëmë e Perëndis, / ajo lule e virgjëris / më të bukur e peper pat. 46, CS Virgjërësha, CT Zonja Virgjërë. 47, CS e CT barra shejte. 48, CS e CT kle. 51, CS e CT zdorçe. 52, CS e CT virgjërë ishe e ashtu qëndrove. 53, CS e CT si pe. 54, Cs e CT klumshtit t'ëmbël.

Shpirtit Shejt

- 1.- O e jetësë Perindeshë
tij të zg]odh për klishë Nuse,
Shpirti Shejt e të stolisi,
llambarisi të bukurit tat.
- 60 O e bër[ëza pã mukat]
- 2.- Hir plota ndutu shum,
ti jë]uleja e lëvdisë,
krahu i djathtë Perindisë,
gjith e qozme, e e bugatë.
- 65 O e bër[ëza pã mukat]
- 3.- Jë aqë e madhe, Zonjë,
sã i madhi Perindi
s'ënd të hipmë lëvdi,
as më të mirë shemull pat.
- 70 O e bër[ëza pã mukat]
- 4.- Zonjë ti jë rrjodhma jonë,
o Shën Mri, të mukatruam
gjith monë k]ofshim atruam
se jë bekimi e urat.
- 75 O e bërëza pã mëkat
(Sosi)

56, CS e CT (strofa n. 9) manca *Perindeshë*. 57, CS e CT *tij të zg]odhi të t'kishë Nuse*. 58-59, CS *tek ti zbriti e llambarisi*, / *edhe shtoi të bukrit t'at* //, CT *me të mira, e llambarisi / edhe shtoi të bukrit t'at* // . In CS e CT la strofa n. 2 è numerata n. 13. 61, CS *E hir-plota Zonja e jona*, CT *O hir-plota sa më shumë*. 63, CS *i drejt*. 64, CS *me ç'do*. 66, CS e CT *Aq' e madhe je ti, Zonjë*. 67, *pa-sosmi*. 68, CS e CT *s'mënd*. 69, CS e CT *se më shumë Ai ngë pat*. 71-74, CS *Mëmë e dhimëshme e fajtorvet*, / *Ti je ndihma e rrjodhma e jonë*; / *Truar t'klofshin për gjithmonë*, / *E ti ruana ditë e natë* // . 71-74, CT *Mëmë e t'mëkatruamëvet*, / *zonjë, ti je rojma e jonë*. / *Truar t'klofshin për gjith monë*, / *se ti ke bekim e uratë* // .

XIV

Kënkëzë pjerrë ka Protopapai Brankato

- 1.- [1] Ai fill ujë,
çë barin lipin,
e g]atet shkoi,
4 [...]
- [2] me të madh gzim,
duket se thot:
«[um in Zot
8 çë m'buron».
- 2.-[3] E fillomela,
çë dit' e natë
po kdon g]atë,
12 as fare papsën,
- [4] jep lëvdī
Zotit madh,
çë gjell'e krah
16 e zë i dhā.
- 3.- [5] Po ëra ç'u shtin,
e mbi gjith shkon,
grah e gjukon,
20 me go]ë plot:
- [6] «Sā fusha rraha,
sā]ule shoh,
hīr isht çë njoh,
24 kā in Zot».
- 4.- [7] Ashtu vet xhilji,
margaritār,
çë rrëgjënd' e ār
28 po ngrah vë
- [8] pā fo]ë thot:
«n'i bukur jam
çë u do kam,
32 dha kush më bë».
- 5.- [9] Kjo trendafi]e
plot-ves e mb]edhurë,
e gjith e zgledhurë,

Camarda, AP, 174; Schirò, CS, XVII, p. 17; Marchianò, PS, pp. 60-73; Schirò, CT, XXII, p. 145. Nel ms. la poesia è composta in ottave, mentre in Camarda e Schirò è formata in quartine. Tra parentesi quadre, oltre alla numerazione presente nel ms., riportiamo un'altra che ci permette un più agevole confronto con le edizioni del Camarda e dello Schirò. 1, AP *fillith'*. 2, AP *barë*. 3, nel ms. manca; cfr. AP *Ku dol, ku hin*. 7, AP *lumi*. 11, AP *këndon gëlat*. 12, AP *as papas dica*, PS *papsen*. 13, AP *i jep*. 15, AP *çë zë*. 16, e *gjell'*. 17-20 manca in AP. 17, PS *ç'ushtin*. 20, PS *plot*. 21-24 mancano in AP. 25, CT *lili*. 31, AP *stolitë çë kam*. 32, AP *Inzotë m'i bu*, CT *m'i dha in Zot*.

- 36 vetiu thot:
 [10] «Stolit çë u kam
 të kuqe llojë,
 e bukur hjë,
 40 më dha in Zot».
- 6.- [11] Në ti vëfshë rë
 të madhin diell,
 me drit çë siell,
 44 gjithve na thot:
 [12] «me kaq hajdhī
 më llambarisi,
 e më qindisi
 48 Zoti i madh».
- 7.- [11] U! ata sī,
 e vurë rë,
 kafshënë për dhë
 52 se me një zë,
 [14] me gjuh të tire,
 gjithë gjukonjënë,
 e bashk lëvdonjënë,
 56 kush do i bë.
- 8.-[15] E gjith ato zojga
 çë fulturonjënë,
 gjë çë këndonjënë,
 60 në mos e dī,
 [16] kta bukur vjershë,
 e ktë zakon
 s'ënd e dhuron
 64 po një Perindī.
- 9.- [17] Kā guri i gjallë,
 në ti e ndëlgon,
 zjarri çë shpëton,
 68 gjithve na flet:
 [18] «i bëri gjith
 kto-vo shkëndilë,
 aqë miļë,
 72 kush jetënë bë.

I vv. 33-40 in AP e CT i nn. 25-32 del ms. 34, PS *emledhurë*. 36, PS *vet iu*. 37, AP *Në e bukur'jamë*. 41-44, in AP la quartina è segnata col n. 13. 41, AP *bëfshë*, PS *vefsh*. 42, AP *Madhitë*. 45-48, in AP la quartina è segnata col n. 14. 45, AP *stoli*. 47, AP *stolisi*. 49-52, in AP la quartina è segnata col n. 11. 51, AP *kafshat' në dhe*. 53-56, in AP la quartina è segnata col n. 12. 53, AP *gëni-njën*, PS *gjith*. 54, AP *e po*. 56, AP *atë çë*. 57-60, in AP la quartina è segnata col n. 9. 59, AP *e po*. 61-64, in AP la quartina è segnata col n. 10. 61, AP *atë*. 62, AP *atë*. 63, AP *Ai ja*. 64, AP *S*. le quartine 17-18 mancano in AP.

- 10.- [19] Ashtu gjith jeta,
në çë profthas,
njuh e llojas
76 ktë thët lëfton:
[20] «vetm in Zot,
stis e gromis,
reh e lipis
80 e po lëvdon».
- 11.- [21] Vetmë njeriu
ktë Zot të madh
s'e ndër dicath,
84 po mukatron,
[22] e ndo aqë bëri
për ktë kulish
si kūr mos ish
88 glat e harron.
- 12.- [23] Si madhit ujtë
në një suvalë
të pushtronjë majë
92 çë në dejtiti rri:
[24] «Njeriu me mukat
do t' sivas e do mundënjë,
e s'ëndë e tundënjë,
96 një Perindi».
- 13.- [25] E kūr gjith jeta
të vetmin Zot,
me zëmrë plot,
100 të ndërnjë kërkon
[26] kī da|i trūsh
tën Zot vet,
kuj ndër nget,
104 po e dhunon.
- 14.- [27] Si fluturidhe,
ç'ish flaka djeg,
e kraht' i pjekë,
108 dritë më dritë,
[28] kë të të digjetë,
ftes më ftes,
pā-vo ndëles,
112 mos pjerrtë zakon.

(Sosi)

XV

Për Natallet Shejta

- 1.- [1] Kūr e Shën Mria
tek një shpellë,
tënënë gjellë
4 nëve na dha,
[2] me shejta duar
e muar më duar
m'e përgëzoi,
8 këndon kshtu:
- 2.- [3] «T'u]em, o Bir,
me prosqinī,
si Perindī,
12 i qiellsë zot,
[4] të madh shërbes
shoh e kam bes:
atë çë m'bëri,
16 bëra u sod.
- 3.- [5] Kush dua t'i thosh,
kto të mira,
kjo Pasiqirë
20 tek djepi rri,
[6] si vogël djalë,
çë s' kã të fjalë,
tek dī skutina,
24 një Perindī.
- 4.- [7] Rri e llojas
ktë t' madh kshill,
çë pate, o Bīr,
28 leheshe meje,
[8] sã t' një njeri,
t'ish Perindī,
lëve e u bëre
32 djalëth kshtu.
- 5.- [9] Thuajmë përse,
e ɔarta fjalë,
s'thua një fjalë
36 po dalë e dalë,

Schirò, CS, LX, p. 92; Marchianò, PS, pp. 74-89; Schirò, CT, LXXXIII, p. 224. Nel ms. le strofe sono ottave, mentre Schirò in CS sono quartine. Anche qui seguiremo una numerazione supplementare rispetto a quella del ms. 2, CS *tek e ftohta*. 3, PS *tënëmë*. 3-4, CS *Ndë natë t'thellë, / Jesuin na dha //*. 5, CS *shejtet*. 6, CS *mbë krahë e muar*. 8, CS *edhe*, PS *këndoi*. 9, CS *të lut*. 10, CS *dashuri*. 12, CS *jetës*. 16, PS *sot*. 17, CS *mënt*. 18, PS *keto*. 18-20, CS *qe Faremiri / i pa-kufiri / te djeba rri*. 23, CS *Si edhe një i vapkëth*. 25, CS *U thom ndë vetëhe*. 26, CS e çë. 27, CS *ti pate*. 28, CS *T'vije këtu*. 31, CS *Ti leve*. 33, PS *thujme pse*. 35-36, CS *si i vogël djalë/Po kla e rënkon?*

- [10] klā e rēkon,
 jan kta rēkime,
 gjellēza ime,
 40 gozhda nē zēmrē,
 çē mē shajton.
- 6.- [11] O çē thamazmē,
 s'isht për të thēnē,
 -ki i madhi helm
 45 çē zgloodhe ti !
 [12] Se mishi u veshe,
 se neve deshe,
 gjith të të duajm,
 49 si na do ti.
- 7.- [13] Andaj kshtu
 dëllosm rri;
 kullon si dhrī
 53 e helme fton,
 [14] faqen siell
 si i gjall qiell
 56 Parrajsin dhuron.
- 8.- [15] Njeriu, o Bīr
 kuj ti bēn ndër
 t'isht limjerd
 60 e tij s'tē do,
 [16] me të lig hjivur,
 me zēmr' gūr,
 sā mē i thērret,
 64 mē të thot jo.
- 9.- [17] Gjellē kjo sis,
 ç'ish pak e pak
 të bēnet gjak,
 68 njoh e vu rē,
 [18] se të derdhet kā
 e të shkelet prā,
 kā shum të botsē,
 72 për nēnē dhē.
- 10.- [19] Bīr-oh, kjo dorē
 çē mēma gzonetē,
 kā të shtrēngonetē,
 76 gjuha s'kuxon,
 [20] për kriqe të flas,
 sot çē nget gas,
 se gjella mē leu

- 80 çë më gëzon.
11.- [21] Në të shkarzen
qeni njeri,
për lënësi
- 84 se s'e ndëlgon më
[22] as qiell as dhë
mëndë të dë
si m' dhizet zëmra
- 88 sã s'ënd më.
12.- [23] E bukura lule
te kî shkëf leve
e këndi dolle,
- 92 ëmbra pëmë
[24] u ndeje jam
e çë do jam
- 96 prap të t-thenj.
13.- [25] Si u jot Ëmë
kaha ti bërë
çë s'leu bërë
- 99 e mua më bë.
[26] ashtu jam Ëmë
tij çë më jë At
e dit jap glat
- 103 kuj m'i dha mua.
14.- [27] Pra t'ata vo klumsht
ç'ish goja thith,
i ëmbli gjith
- 107 bën më ktë hîr
[28] me t' gjith zëmrrë
lë të tagjis
e të të jap sis
- 111 gjith jeta Bîr».
15.- [29] Kshtu më thosh
e dashurza ëmë
voglit për në
- 115 n' qiellshit Rregj
[30] bën ti Mrî-vo
çë shpirti im' o,
dët tët Bîr,
- 119 lërë për në.

Nel ms. manca un verso nella strofa n. 24. Schirò così la ricostruisce in CS *Si ti prej meje, / Prej teje u jam, / E çë do kam / Prap të nkëthenj //*, e in CT *Si ti je meje, / u ndeje jam, / e çë-do kam / prap të tëthenj*. 106-113 mancano in CS e CT. 115, CT çë. 118-121 mancano in CS. 121, CT *o jetë o bir*. 122-125 mancano in CS, CT *Kështu m'i thoshëj / mëmëza e dashurë / t'voglit në dhe / të qiellit mbret //*. 126-129 mancano in CS. 129, CT *çë leu për ne*.

XVI

Pjerrë ka Protopapai Kazallotit

- 1.- Puiz' e hollë,
 çë s'ke vo fis,
 mos m'e shungris
 4 ktë t'ëmbëlë gjumë,
 çë djalthit tim,
 me t' kputur sī
 e me dhrosī,
 8 më nglinjë shumë.
- 2.- Të lumet zoga,
 më mos këndonī,
 se ju më zgjoni,
 12 gjellzënë time.
 Mos çingërrini
 se në kasht u shtrua,
 e në sanua,
 16 të m' flërë do.
- 3.- O ju delmerë
 kjo s'isht herë,
 ç'ato flojerë
 20 frīni-vo ju:
 se dëmton / kjo krëmtë juaj,
 me t' madh gëzim,
 djalthin tim,
 24 mua m'e zgjon.
- 4.- I mukatruam,
 n'arsh ktu ti sot,
 me sīt plo-!ot,
 28 shum gadhnj;
 e tin Zot djalë
 n'i lipsh ndëles,
 sa kë ftes
 32 gjith të ndëjen.

XVII

Mbi Krishtin Djaļëth pjerrë kaha Dr. Filja

- 1.- Zogaz, ju çë futuron;
 ëmbliþ ëmbliþ, puiz' çë shkoni
 prohsenite zjarrit tim,
 e t' i thoi se u në gjï
 digjem aq' sa s'ëndë rri
 6 pr' aq' e t' artith dishirim.
- 2.- Deļez, ju çë më thërrini,
 të lipismes kallëzoni
 gjellës time, helmin tim.
 Ecni i thoni sã shërtime,
 se vo ļosem, bër thërrime,
 12 kûr llojas Zotin djalish.
- 3.- Dallandrishe kënkëtore,
 çë lë dhënë e dejtin more,
 tek i nokrri ec edhe,
 e t'm'i thuash se pak rronj.
 Në se mos e pasha, kaq mot i shkon,
 18 në ļot mia shpirti më lë.

Marchianò, PS, pp. 96-99; Schirò, CT, XC, pp. 245-246.

1, CT *futuron*. 2, CT *s'shkoni*. 4, CT *t'*.

10, CT *thoi*.

13, CT *dallandishe*. 15, CT *vokërr*. 16, CT *u rronj*. 17, PS *pavsha, kak*. 18, PS *ļot mua*. 17-18, CT *në s'e pafsha, e se, n'mot shkon, / shpirti mua më lë në lotë//*.

XVIII

Altra, altro tono

- 1.- Një dit çë me vet-henë
mbi tij, fjal'e sin Zot vëre re
pse, thashë, për në
i madhi Vasile
5 mish' t' tonë more.
- 2.- I vogëlith m'ju bëre,
sa t' gjerë në zëmrë hijnë
gjith'o i shkluam u ftove, Jisu,
përse vetmë kshtu
10 kusâr do kluam.
- 3.- Po se ti, i dashuri djalë,
madhe kuseri bërë
u zëmrënë tek gjithi
kërkonj, as mënd' e gjenj
15 ti me vodhe t' i qenj
Shën Mrïs i Biri.
- 4.- U të t' ngalesënj dua
së bukurësë sat Ëmë
e kam t'i thom: «Sotiri
20 çë mbân në duar kshtu,
it Bîr Jisu,
zëmrën më vodhi.

Camarda, AP, p. 168. Schirò, CS, LXIII, p. 99; Schirò, CT, LXXXV, p. 230. La versione pubblicata dal Camarda, poi ripresa dallo Schirò, differisce notevolmente da quella del ms. Pertanto riteniamo opportuno riportare integralmente il testo del Camarda, precisando che delle 14 strofe del ms., il linguista pianoto ne ha riportato soltanto 11, le seguenti: *Nditë vet u lojasija / Për tij, e thashë, përse, / E larta Fjalë, / Përse, u thashë, përse, / I madhi Vasile / U Bure djalë; / I vogëlith u bure / Sa mun të hije shpejtë / Në këtë gjt. / Po zemër në do, / Përse të m'e maros e do, / Më kuseri. / Të dashur më dëftove, / E prirë, e më gënjënë, / Përse këto 'ndrolë; / Në gjt dorën u 'ndenjë, / E zëmërën ngë gjenjë, / Se ti m'e more. / U dua të t'ngalesë, / T'endihëmë tek' jo-t'ëmë, / Më këmb' e duar. / O Zonjës e Shë-Mëri, / I-të Bir m'e muar. / M'e vodhi, e pran e fshehu / Të gjiri i tijë, e bun / Sikurë s'e ka, / U sotë dua bunjë mizire. / Po shi, kërke ti mirë, / Se 'ngrah' e ka. / Vërehj se zëmëra ime / Para t'egar se kish, / Përpisur pije. / Shi se si gur u dha, / Në mos 'ndërruar u ka / Në duar të tijë. / pa-skpo çë jamë ! / Si thom' se ë kusar / Ji-ni Inzotë. / Zërën aji e bë, / As kji kusar nëng ë, / Se isht Inzotë. / Mos ng'isht kusar, si thua, / Zëmëra mir i 'get, / Se Inzot' isht. / Le të lozënjë sa mundë më, / E mun të bunjë jatër gjë, / Se djalëth ishtë. / Në zëmëra dha si gurë, / Çë lodrë mun të bunjë / Me gur të gjallë; / Ishtë vërtet' si thomë, / Se hekurith dhe njomë / Zjarri i gjallë. / Zëmbrën i vogëli Zotë, / Në mos t'e dhafosja u, / Mirr'e pa-hirë; / Mirr e gjith-mon e mbe, / Se tij të 'get çë je / Zot e sotirë. / Në më tëdhesje n'gji / Zëmbrën, i mjeri ti, / Në arshie prapë / Në këtë t'likë hjiuvur, / E dhatë më se gur / T'i bunetë prapë.*

- 5.- M'e nxuar e prā m'e fshehu
 25 çë do vodhi tek gjiri i tij.
 Virgjër ruaj,
 shi në mest skutinavet tij
 atje mos zëmra m'rrī,
 të rrēm më qas.
- 6.- Se kjo isht e vurteta,
 30 njetrë shenj të jap:
 se zëmra ime
 isht e thāt si guri;
 në mos tek atij gjiri
 s'isht më e thāmë».
- 35 7.- Po i daļ trūsh çë jam
 çëmonj kusār sin Zonë
 ktë zëmrën time
 e bëri ai për 'të
 prā vjedhusār nënk ë
 40 kush isht dhespoti.
- 8.- E po çë t'ish kusār
 njeriut mir i mbet
 kī i nokrri inë
 po do të ļoz me në
 45 çë kur ļeu mbi dhë
 djaļ isht'e dīnë.
- 9.- Po n' isht zëmra si guri
 djaļet mēnd kūrre
 më të të ļoç ?
 50 Ēj, se n'isht si hekur
 e bēnj të sillet djegur
 tek flaka ime.
10. Prā-vo ti, gjellza ime,
 mir ktë zëmrën time,
 55 se gjith t'e jap.
 Shi mos më t' t-thesh prap,
 tī jē dhëndërr e At,
 ti vetiu mbaje.
- 11.- Në tek puqiri im
 60 të priresh zëmra ime
 mjera tī-vo
 se u si bëra bēnj
 më thātë të jesh si shkëmb
 u të shatonj.

- 65 12.- Po p̄a z̄emr̄ē si b̄enj
 t̄e t̄e dua mir̄e
 tij gjith i mir̄e ?
 U n̄eng e nd̄elgonj, jo,
 si n̄e z̄emr̄ē t̄e do
- 70 n̄e s'isht tek gjiri.
- 13.- I zmendur ç̄e thom kshtu
 s'llojas se Jisu,
 z̄emr̄en m̄e k̄a
 n̄e gj̄i t̄e tij shtr̄ëngon,
- 75 m̄e e dhes e pastron,
 m̄e nxet e mb̄a.
- 14.- N̄e sod t̄e m'vinj jeta
 e mua t̄e m̄e thosh:
 "z̄emr̄en ̄eme",
- 80 u s' b̄ejt t'i p̄ergjegjem:
 "s'kam z̄emr̄ē zitu shkel
 e s'isht e rr̄eme".
- 15.- Se n'at dishirimi,
 i jets; l̄e t̄e qaset
 85 xath me faretr̄e
 se u kam t̄e ḡenj
 mir atij i ndenj
 ç'erdh t̄e m' ksival̄en.
- 16.- Po ti djaļ̄ethi im
 90 gaz madhi ti m̄e j̄e
 ksaj mjers z̄emr' o;
 p̄a z̄emr̄e mir̄e t̄e dua
 m̄e mir̄e p̄a fr̄im̄e gj̄ëllinj
 një gjell̄e t'ëmb̄l̄e.

XIX

Kënkëzë Djalëthit Jisu prjerr N. Filja

- 1.- Flijm' o ! flij, djalëthi / im,
Perindë;
flijm' o ! flij, i nokrri im.
Bër e gjellë, vuru m' gjumë;
Zot i ʎart, gjith i artë,
6 i bukur shumë.
- 2.- Pusho xath, me sî mbullîmi,
gjellza ime,
Zot i vetmë zëmrrës sime;
të m' flësh kumbisu (o oh !)
mbi sano,
12 gëzim'im i nokërr' o.
- 3.- Përse klā, i vogëlith ?
Thom se brîma ndana mos,
O gajdhuri t' jep kopos ?
Sosmë gjumnë o parrjas
të ksaj gjellë, ka tij blerë;
18 buz më buzëzë të qas.
- 4.- Ashtu shpejt do t' më shkosh
kaq kopos ?
Të vo shërtesh e të gjëmosh ?
Flijm, o Bër, se një dit' vuhe,
gjith ʎavosm, mbi një kriqe,
24 me kaq turpë.
- 5.- Rrethi i artë ngrajt tit,
ajli një dit,
/rraht e shpuar/ glëmbashit.
Vuru më gjumë, i vogëlith,
i njomëthit,
30 /mbi vo kashtë shtruarith/.
- 6.- Në mest dimrit, në zborëzinë,
pasqira inë,
lehe në jet me katinë.
Në kaq dridhe, flij, e pusho;
mos u soll' ò në qelbësirë,
36 në di zō.

Marchianò, PS, pp. 100-115; Schirò, CT, XCI, pp. 246-250. 1, CT per *flijm, flëjm*, e per *flij, flëj*. 3, CT *vokri*. 4, CT *vëru*. 8, CT *gjella*. 11-12, CT *mbi sano*, *i vokër o*, / *gëzimi i jim!*. 14, CT *brîma mos*. 18, CT *buzë*. 20, PS *kak*. 22, CT *vëhe*. 23, CT *lavomë*. 24, CT *shumë*. 25, CT *krejt*. 26, PS e CT *vjen, një ditë*. 32, PS *finë*. 34, PS *kak*. 35, PS e CT *sill*. 36, CT *ndër 'to di zo*.

- 7.- Do t' më flërë gjith' jeta, Bîr;
e pushton villi,
vasilën kaha do! ili.
Flijm', qetu, bën pushim,
i nokrri im, moll' e ëmblë,
42 gzimi im.
- 8.- E me 'ta se vinjënith
gëzuarith,
më këmbt tote delmerëzit.
Shi të flësh, mos mirr mot,
se Israil shpejt shpejt
48 të do nën bot.
- 9.- Telqur-xarrë në maqili,
me hjidhî,
si-vo qenj, prë njeri
vuru më gjumë, e shkopjasm,
me kaq mëri, pa vo nderje,
54 /kâ/ Pilati në të sprasm.
- 10.- Edhe Irodhi, pā pārë,
e pā klënë, s'ish glëm[b]
gjellën tënë në të linda
më pat vënë, vuru më gjum
e, si mavri, të dhunon
60 e të pushtin e faqe me si.
- 11.- Kriqen të qellsh, biri im,
me rëkim,
njera në malt, sotiri im;
vuru më gjumë e plot kamnë,
potisur jë
66 shpejt sa t' ëmblësosh në.
- 12.- Morrjen tënde ndienj shumë;
lotshit lumë,
bënj për tij, ngriqt vënë,
vuru m' gjumë se kî Longjin
të t'shponj kâ
72 e të ndanjë gjirin tim.

38, PS *pushtro*. 41, CT *vokri*. 43, PS *ëne*, CT *ne*. 48, PS *në*. 49, CT *helqur*. 52, PS *kak*; in CT manca *nerie*. 56, *glëm* manca in CT. 57, CT *në të linda ka me t'vënë*. 58-60, CT (*vëru m'gjumë !*) *e, si mavri, / të dhunon e të pushtin / e faqe e si //*. 61, CT *qellsh ke*. 64, *plot* manca in CT. 65 e 66 in CT sono invertiti. 68, CT *lotësh*. 69, CT *kur n'ngriqt t'jesh vënë*. 70, CT *ai*.

- 13.- Prā n' at' orë u s' këndonj,
po të vajtonj,
kūr mbi kriq me tij mënonj.
Flijm, o Bîr, e në ktë kashtë
si-vo jashtë
78 isht it at, plakth i jashtë.
- 14.- U të marr tek gjiri im,
gëzimi im,
at të puthnj, birthi im;
vuru m'gjum e kūr ti vëdes,
kam kujdes,
84 sa t' të varrosnj në mes zëmrës.
- 15.- Flij, o Bîr ! përçë mënon ?
Helmi it,
porsa t' puthnj, mua shkon.
Pusho, Bîr, se vinjënith
tre vo rregj
90 me krie ult, zbluarith.
- 16.- Thithm' o kļumshtit gjirit tim,
gëzimi im;
prirrm' o sīthinë, çë gjëllin;
flijm' o Bîr e sã u lëvdonj,
ti pushon mos mëno,
96 ndënë se u të pushtronjë.
- 17.- Pusho, Bîr, sotiri im,
Zoti im;
flijm' o, brezi mesit tit;
te kī vend i vabgëthith;
gjellëz' o
102 qetu e bukurith pusho.

77, PS per una evidente distrazione, Marchianò non si accorse che nel ms. l'ultimo verso della strofa è riportato nella colonna di destra, subito dopo la versione siciliana della canzone; CT *Flëjm', o Bîr, nani në grasht, / e ne këtje isht it at, / plakut i lashu//*. 82, PS *vdesht, CT të vdeç*. 82, PS *kam çë vdes*. 84, PS *varrosq*. 83-84, CT *sa t' t' varrosnjën zëmrës n'mes, / u kam të vdes*. 90, PS *zblejarith*. 91, PS *dithmo*. 95, PS *mno*, CT *pusho*. 99, PS *tim*.

XX

Mbi t'ikurit n'Egipt pjerrë kaha Protopapai Filja

- 1.- Ngjiellshit një Paraninf
bukur ju kallëzua,
shpejt sa t' mirr
sin Zonë
- 5 Gajdhurin me gjith Shën Mri.
- 2.- Pa-mnes atje n' Egipt
të vej' sa t' rron,
Përse i pā shpirti Irodh,
një mend gjith fushat rrodh
- 10 Jisu më sa t' thër.
- 3.- Josifi nënk përtoi
të bën sã do i thoi,
Shë Mren më zgjoi,
shërta e më gjëmoi,
- 15 e kã helmi s'ënd flit.
- 4.- Te ku më ish e fli
i biri i saj, in Zot,
Shën Mria me si plo-łot
e zgjoi mos zbjerr m' mot.
- 20 «O Bır t'iknjëmë këndi».
- 5.- Nani më klaj' e jëma
nani kī arti Bır
më gjī-vo më je ndridh
e kļumshtit në gol' i shtridh
- 25 me pëlqiemë të madh.
- 6.- Josif bashk me 'ta
u rrëzua të vej'
si mjer Pilligrin
të vabgjë e pã të brım
- 30 më vjen dëm, zërë zaļ.
- 7.- Ish një të ertë natë
s'ish buk as gjë dhrosi,
si t'ikurit mavri
në të shkretë
- 35 në dimrit të thelp.
- 8.- Për në rehje, maļ, piļ,
si të trëmbur shptojn.
Vap, tëtım e zborë
e Zonja e plaku në dorë
- 40 çë sillin Zon Tinë.

- 9.- Arrënë n'Aravī
s'u ndodh kush i bën mirë
përse ishīn kusarë
gjinde pā bër të mbarë
45 pā fare lipisī.
- 10.- Një dit pes vet pānë
më 'ta çë vijn me t' keq
të pes ishn Saraqin
kush vurit, sos e mbin,
50 kush vidh pā-vo drë.
- 11.- I duku t'kuserojn
e petk e shum haraz,
i kopsënë gajdhurin,
e plakuthi u thā:
55 «O turp o helm i madh».
- 12.- Shën Mria çë mir i dij'
gjith gjuhshit të flit,
më ata Saraqin
më buzë plot-gëzim
60 kshtu- vo zū të flis.
- 13.- «Më rrofshi sā dojni
për çë llojasni nësh,
të di jemi Pilligrin
aq' u sā Plakthi im
65 po limi për tēnë dhrom».
- 14.- Djalthin ja vërë rē
në ballë një [kusar]
e zëmren i gadhnjeu
sā bukur i pëlqeu
70 O sā i lumi vet.
- 15.- I thosh e bukura
e ktij saj nokrres pēmë:
«Të lutem në ti do
më japsh se-vo vjen
75 të je shtrëngonj në mes.
- 16.- Pasta-j- na bashk me jū
u dua të vinj nani
ju prier ç'ish do ju mora
e duaqit e sā do u sā
80 me zakon të keq.

- 17.- Në doj edhe haromë
e buk e ver' edhe
sa t' haj' e sa t' pij'
ëmnie mos rri
85 djalthin sa t' përgëzonj.
- 18.- Uroni Birin tëj
aq zgjedhur isht
çë t'më jap fuqi
sa t' vëdes u mavri
90 të mos zbirem jo».
- 19.- Kī të jēt kusari
ç'i taksi më madh Krisht
në Parrajsit t'e bij'
kūr vjerr edhe ai
95 të vargjej' mbi një drū.
- 20.- Më shumë se trezet dit'
më jecnë pā pushim.
O sã aqë koposët
mua zëmra më klā
100 për me rruvier s' isht.
- 21.- T'arrënë n'Egjipt
tek një qozme horë
Pendapoł m'e kļuan
me gjinde pa pagzim
105 pā fare lipisi.
- 22.- Atje ndëgrisën një mbrëma
oh të mjerit pā dhrosi,
pā gjë të pushtruar
n' pazār kī i zbuluar
110 me tētīm të madh.
- 23.- Atje varën të rri
i ļarti pļakosh
Shën Mria çë mir e dij',
tutje kish të nglatej'
115 për vulem sin Zot.
- 24.- Në të sprasmit arrunë
në një katund o horë
Materea mo thënë
me gjinde të mir shumë
120 ç'u ļosnë për ta.

25.- Një shpizë më gjenë
jo një pirqj të madh
me bot pjer edhe
e ultë mbi-vo dhë
125 si vabgzia prū.

26.- Të dish me shërbëtir
me gjak edhe me djersë
Josifi Pelekan,
e Zonja me gjegjen
130 bukë ditshme gadhënjon.

27.- O Shë Mëret të ndërm
me ju dua të mbjetem
të lidhem sa t' shërbenj
sā frim e gjell për në,
135 njera çë të prir pā.

28.- Pastaj gjellnë time
kam t'sosnj kur të arrënj
lumi u të gadhnjenj
Parrajsin ku godinj
140 sin Zonë i glati madhi.

XXI

Kënka e S[hën] Mrisë Dritsë

- 1.- Po rofft'e zotroftë
e dritsë Shën Mria
e rofft' e zotroftë
4 edhe kush e bë.
(Kshtu nga herë)
- 2.- Çë qëro çë godita
ç'ë lumeja kjo ditë
8 se jerdh me gjith dritë
për njerzit mbi dhë.
- 3.- Gzim i madh isht imi
kjo zëmr'u th-jellua
s'e n' klisht' u dëftua
12 kjo Zonjë e Shën Mrī.
- 4.- Kjo e zgledhura hënë
e bardha si diell,
harë shum siell
16 në t'errtit madh.
- 5.- Po mir s' ish arrënë
një Prind' e dilirë
si bils saj të mirë
20 në gjī na shtrëngon.
- 6.- Na puthi në buzë
shum qozmë dëftoi
kjo gjuhë s'kuxoi
24 sã ligash shpëton.
- 7.- Gjith Pisënë e shtipi,
shum sprënxa liroi,
në qiell na solli,
28 si bils të saj.
- 8.- Sã zëmra të thãta
si guri, ndërroi
i njomi edhe qëroi,
32 i dhezi si zjarrm.
- 9.- Kjo zëmrash të nxëta
prã Birit të saj
kanistra t'mbëdhã
36 një Ëngjul i dhã.
- 10.- Plot gaz e harë
i vogëli in Zot,
se kjo zëmrash plot
40 sã desh më pat.
- 11.- Isht il edhe diell
kjo zonj' e sënduq,

- 44 si drita çë nguq
kur del ngā menat.
- 12.- Kā emrin ullirit
i ļart qeparis,
si palmë më nis,
48 madh emrin e saj.
- 13.- Nani çë si drita
kī embr' llambaris
mir trëmbi, anastisi,
52 t'dhunuamin djall.
- 14.- Në për gjith kto hire
ksaj bukurë Zonjë
çë do kam s'i dhuronj
56 një shkëmbi shkëmleñj.
- 15.- More ju dishirime
jo gjesh fluturoni
ktu vetm qindroni
60 në jo gas i lavdoni.
- 16.- Po bashkë me dhë
edhe qiell-ja kumbonë,
hajdhisht nget, këndonj,
64 sã jet' e jet'.
- 17.- Sã rëra në dejt
ngā pishk me zoga
gjith liseshit dega
68 këndonj pã fis.
- 18.- Ngā bishë bark do
më kurmit i shkuan
me gļuh duftuan
72 thavmazmët e saj.
- 19.- Gjith ilzit me qiell
gjith ļulet me fletë
lëvdoni se nget
76 Rrixhinënë Mëri.
- 20.- Ju shpirtra pã kurm
Parrajsit shejt
t' doj shum edhe shpejt
80 ktë të bukurën gjith.
- 21.- Pjest tona ju bëni
ksaj ļartësë Dritë
me ju gëlat këndonj
84 e sosëñj kshtu:
- 22.- Po rroft e zotroftë
e Dritsë Shën Mria
po rroft e zotroftë
88 edhe kush e bë.

XXII

Kënka me istorie Shën Mrisë Kshillit Mirë

ardhur kâ Skutari i Alvanisë gjutet e Arbreshë prënë ëngjulshit njera Xhenacanë, horë dizet mijë jashta Rromësë bashk me tri shtëpi t'Arbreshë që ditënë e shihin si stilë e bardhë e mjegulluame e natnë si zjarrmëlq e të dritëshëmë.

- 1.- Po roft' e Shën Mria
e t' mirit Kshill,
bashk me t'zgedhurin Bîr
4 ç'ish lëu për në.
- 2.- Te Skutari shqipt
e bukura ikonë
atje shtur' n'angonë
8 sa t' shqitej' llojasi.
- 3.- E t' rruzuamit shpejt
kâ Poj' i Arbresh
kush mo e dir' kish
12 nëve n'e tha.
- 4.- Më pruri me 'të
trî shpi-vo shqiptare
të ndërme e dilira
16 një ditë që desh.
- 5.- Po shqitur andej
kâ guri ku m'ish
me 'të bashk do kish
20 ngā një prû me 'ta.
- 6.- Kah' Ëngjullit prënë
si hëna ndër qiell
me 'të bashk siell
24 harë të mbdhā.
- 7.- Ngā vend që shkon
e bardhë si stiljē
po natnë shkëndilë
28 si zjarri shkrëpen.
- 8.- Përpjeltat me si
e fushat rrjodh
me 'të bashk u ndodh
32 kto fumiļ trî.
- 9.- Dejtî për 'ta
si drrasë u bëri
suvaļat si guri
36 u piksn' sa t'ecn.

- 10.- Njera Rromë konizim
klet përë me sît.
40 Atje u fsheh a për shpî
as duku kâ bë.
- 11.- Të zbjerrin dhrom
kërkojn me helm
44 po klajn si djelm
e thoshin: «ku bë?»
- 12.- Po piejn ku arrëjn:
«Mos pātë Shën Mrinë
48 çë glat' Turqinë
na pruri me 'të».
- 13.- Ktu ktje më rrjedhë
as kûr s'u gjënd
52 kush vin e ip kund,
ku pânë gjë shenj.
- 14.- I duku të gjejn
brënda Stamboļ,
56 gënjier ju ndodh,
dishiri, o helm.
- 15.- As pîrgje as sterë
as klish o thamazm
60 të Rromësë as qozmë
mos njeri desh shih.
- 16.- Përse zëmr' e tin
të bukurën konizmë
64 të dashur mbî qozmë
glat nëndërr të gjen.
- 17.- Më duall këndej
ndon lodht, plot-djersë
68 m'gjith anët e vjershë
gjiksojn ku t'ish.
- 18.- Tue vatur ktu e ktje
me lot ndër sî
72 me t' sprasmet ka rri
proseksi një asish.
- 19.- Tek një maļ Janacan
si thoshîn katundit
76 më e bardhë se bora
konizma u gjëndë.
- 20.- Llojas ti harë
kî Arbër fan mirë

- 80 se bashk me t'Birë
mëm zonja ju gjënd.
- 21.- Pak mot më pāra
e t' mirit Kshill S[hën] Mria
kle pārë tek shtpia
- 84 nji vashë shejt.
22.- I tha kshtu Pjetruçë:
«Të dīsh, Bilza ime,
konizmënë time
- 88 kam të bie-vo ktu.
23.- Të m' bësh një klishë
shpejt zitu mos mno,
mos u trëmb kshtu do
- 92 kush jetënë bë». 24.- U përgjegj vasha:
«Kjo Zonjë e Shën Mria
si e zgjodhe një mavri
- 96 çë s'ëndë as vulen». 25.- I tha e Shën Mria:
«Ti bilë zë fill
se u kam një maxhi
- 100 sa t' vinjën m'e sosnj». 26.- Zū fill të m'e stisën
kjo vasha e mirë
çë bukur Pasiqir
- 104 qindroi gjith bashk. 27.- N'at qac s'kish haraz
sa gjith bashk Shën Mria
erdh siprë kuxo mavria
- 108 gëzim çë pat. 28.- Çë do shohsh gjinde
harë të mbdhā
e t' vogla e t' mbdhā
- 112 gjith rrodhën atje. 29.- Gjith klishvet kumbon
shum masqe flojerë
e kënkë ngā derë
- 116 me gzim të madh. 30.- Shkuan helmet, hjidhīt
ndër kto mirshin valle
vejn bashk tekusalle
- 120 tek klishja e rë.

- 31.- ÷um kush ish i par
gjith horshit çë vin
sa t' shih e t' godin
124 të hënë të rë.
- 32.- Kush do e proseksi
m' ju driti tha: «roftë»
gjith monë e shkëlqis
128 kjo drita e rë.
- 33.- Me t' ëmblë sît saj
çë sã shih haj',
ndër mend i tha
132 t' marr vesh gjith një:
- 34.- «Mirë se m' erdhi Biða
e shihni-vo mua
në gjÿ gjith ju dua
136 në adhafshi tim Bÿr».
- 35.- Gjith dhezur në zëmërë
kaqë gjinde u pruar
dhë puthi e u suall
140 tek dhërat e tij.
- 36.- Kush prã erdh mungo
i shurdhur o shklepur
i kputur o i verbër
144 i shiroi gjith ata.
- 37.- Shi shi sa t'sumurë
me bes të madhe prÿ
i liroi e bërë klet
148 për gjith hiri vo shpejt.
- 38.- Çë ÷uzme sã duall
afr o larg, ngã dhë
gjith piks-shit më pë
152 aq Pleq sã të rÿ.
- 39.- S'ishÿn t' vabgj vetmë
po dicã Bulerÿ
e t' parat Zotrÿ
156 me zëmra në dorë.
- 40.- Dhurtiða me ãr
një dhëndërr zot madh
Aq nuseja me sadhadh
160 ciçonë m' i prÿ.
- 41.- Prã i thã-vo hajdhi:
«bashk na e fumiða

- 164 çë t' bënjëmë dhurti|a,
tij Zonjë, dhuronjë».
- 42.- Ki klet kullonë
zot madh, me t' gjith zonjë
e zū të dëftonjë
- 168 kto qozmë të mbdhā.
- 43.- Ashtu vet shejti Papë
plot ār si-vo drita
më shum margarita
- 172 dī kuror jep.
- 44.- Van shum kardinal
m'emrit të tij
çë kto kurōr dī
- 176 i prūn me gëzim.
- 45.- Ndon klishta s'ish ngrerë
pak moti-vo shkoi
se e sosi e pushtroi
- 180 gjith hora ju qet.
- 46.- Me qozmë ç'i prunë
e ār e rrëgjënd
ngā një si mir mënd
- 184 m'e ndihu sā sosn.
- 47.- U pā e vërteta
sā foli e Shën Mria
kūr tek mavria
- 188 Pjetruça më jerdh.
- 48.- Kam bes edhe shumë
se t'kēt bashk ajo
ktë shpirt e kuxo
- 192 sā hajdhī i bē.
- 49.- U sosi kjo klishtë
nën ilzit shkëmlen
si drita shkrëpen
- 196 me t' bukurit saj.
- 50.- Sā do erdhën zonjash
të më je ngjer
gjith u gjëngjën
- 200 të bëjn n' plëhurë.
- 51.- Prandaj Xhenacan
kush vete e kush vjen
sa t' mënd e shkëmlen
- 204 të bardhit e saj.

- 52.- Ti e zgjedhura gjith
ndër qind edhe ndër miqë
208 s'iri tënd si një xhilj
i prier mbi dhë.
- 53.- Me të drejtin Kshill
ti dhromin e mirë
212 tru të bijë sa t'zglidh
pā foljë i mbson.
- 54.- Ti prā o Rrixhinë
të dheut me qiell
216 dishiri ktu më siell
sa t' të shtrëngonj.
- 55.- E gjith gjellnë time
e veshë-glat më zëmrë
220 tij vet drit' e ëmblë
më glunjë dhuronj.
- 56.- Ti kīm kujdes
o rronj o vëdes
224 mirrm ti mos vares
sa t' vinj u me tij.
- 57.- Një mos i pëlqenj
më ruash tit Biri,
228 bashk me 'të më priri
tek hiri i tij.
- 58.- Tek gjiri it shejti
mavrin mua dheks
e zëmrën të njomë
232 me zjarr tënd dhes.
- 59.- Se n' duar m'e marrtë
kī t' zgledhuri Krisht
236 kush gzuar më ish
se jam vo vet.
- 60.- Për Kshillit mirë
ksaj bukurë S[hën] Mri
240 s'dua më murī
po pak e përzit.
- 61.- Sa t' shuanj kī shpirt
të m' vish ti vo zonjë
244 kjo jetë sa t' shkonjë
ndër qiell me tij.
- 62.- Po rroftë e zotroftë
[ashtu si tek e para strofë.]
(Sosi)

XXIII

Kurorëza të shtat dhimptiravet S[hën] M[ërisë] V[irgjërë]

[E para Dhimptirë]

- Falem zonj' e Shën Mri
gjith e ngjeshura në helm
e kuptuameja Shën Mri,
çë vo shërte për dishirim
5 kūr ai Plak Simeun
të prëfoji, ajli,
keshe të shoh-je mbī duar
tin Zonë sīt' e tū.
Ati inë, falem doks past
10 çë kī helm tit Biri
mos më ndahet ka gjiri
e çë thika e Simeunit mes
ļavostë e prë të ftesurë
të Krishtit zëmra m'u zvishte.

E dīta Dhimptirë

- Më ruash e helmuame,
zonja ime heretuame.
U fshehe, vajte e ike
të shpëtonjë faqen armike
5 mę tij biri e Josifit
arrëjtit plo-drë n' Egjipt
sa t' mirrit vesh të thënit.
Drejet zëmra ftesur mbet
Paterimon falem doksa
10 shejteja Ēmë bēnë ti
çë kjo drë tit Biri
mos më shqitet ka gjiri
e porsa u vinj me tij dreruam pas
arsha me një plot ļodhr e gas.

3 Dhimptirë

- Falem Zonja ime
kā vo helmi bër thërrim
tue rrjedhurë ato fusha
tue piejturë ato vasha
5 mos pāt Birin tim
Zotin, gjith gzimin tim

- Prosopia larë me lot
helmin tit gjithve thot.
Pater, falem, doks
10 shejtja Ëmë bënetë
çë kī helm sit biri
mos më da| kūr ka gjiri
çë porsā u kërkonj atë gjith
anë mos e zbjerrsha
15 më n'e gjefsha prā.

4 Dhimptirë

- Më ruash ti gzimi im
zjarri im, helmi im
kūr më pē zotin Krishtë
lidhur shpejt qenirisht
5 shtipt si rrush, bërë mulshkī
sā i dha ajo qenirī
m'atë faqe si plëhurë
ka vo shplakt po [...] e ngrerë.
Pater, falem, doks
10 shejteja Prindëresh
çë koposet sit Biri
ti m' jē shkruar te gjiri
e porsi ti n'at'orë jē përmist
U m' fuqī mos zbirem lënërisht.

5 Dhimptirë

- Falem mëmë lipisjare
gjeshurë bashk n'atëhjī
kūr me Judet përme
ti më bëre më madhe drē
5 se ngriqt vun tit Bīr
me kusarë të t' vīn
n' at ma| gjith ļavosur
e ti zëmrën pate grisurë.
Pater, falem, doks
10 Prindë shejte bënë ti
çë për morrje tit Biri
të më da| zëmra, kā gjiri
e kūr frima më da|të
shtëfsha ktë thirrme:
15 «Jisu e Mrī mirrmë mirrmë».

6 Dhimptirë

- Më ruash zonja mëmë
 mbrijtur kã ajo hjidhi
 kũr n'duar pate o tirani
 e shtrëngove Zon tënë,
 5 vëdekur, e shturë zënë
 edhe na klãm me tij
 si klajte Krishtin me sinodhi.
 O që helm, o fat i zĩ.
 Pater, Falem, doks.
 10 Zonja mëm bën ti
 që kã kto të mbdhã /shërtime/,
 të ket pjes shpirti im,
 e pr'ato dridhm e sokullimë
 aqë vet past shpirti im.

7 Dhimptirë

- Rrofsh' o mëm lipisjare
 gjith e ftesura në zëmrë
 për sã shkove e s' papse fare
 për dishir të gjellës ëmblë
 5 gjith e puthe, gjith u shkuļe
 Jisu ktë bukur ļuļe
 gjith i pë ļara në gjak
 pjes e kurmit të mumbakt.
 Pater, Falem, Doks.
 10 Shejta Ęmë bënë kjo
 që ļavomat tit Biri
 mos më daļnë kã gjiri
 e ashtu si vajtonj
 nani për sinodhi
 15 këndofsha prã me hajdhi.

XXIV

Vajtimi Zonjës S[hën] Mri

- 1.- Eani gjith me mua të shihni
Shën Mrinë në mend e njom
në këmbt kriqes piksullon
4 kã-vo helm gjith dullom.
- 2.- Një vo shpat gjirin i grisi
kÛr zëmren sosi dullosm
7 Zoti Krisht çë ngriqt u sos.
- 3.- Njetrë Ęmë s'ka t' i shkonjë
sã-vo shkoi e bukura Zonjë
10 kÛr me sît pa kaqë gjëmë.
- 4.- Gjith u thã, gjith u mËrua
në të pãrit u shkatarrua
13 Ęma gjith lipisjare.
- 5.- Shi nani kush gjëndet kë
zëmre thãtmë vërë rë
16 Shën Mrinë e nënk klã.
- 6.- Kush s' dhimbet si ajo
s'isht fare i krështë
19 se na vëdiq një vasilë.
- 7.- Për mëkatjet gjindes saj
pã Birin saj e sin Zot
22 gjith ÷avost bjer e bot.
- 8.- Sost ndutu mbi një drÛ
e pã se shpirtin lishoi
25 Zonja mëm' e si duroi.
- 9.- Eja nani kroi e burimi
gjith helmevet e im
28 të jesh sod, thot krishtirimi.
- 10.- Çele shpejt tek zëmra ime
se për tij rrË zbullimë
31 zjarr e ëmbllë ktij sotiri.

- 11.- Shejteja Ēmë bëne ti
 34 çë ļavomat tit Biri
 tē m' shkēmlenen tek gjiri.
- 12.- Për kaqē tē dashurtē
 37 helmeshit mua bēn pjes
 mē përpara se u tē vēdes.
- 13.- Dhimbesh e tē shēmbesh ke
 40 pr' atē t' bukur tē bekuam
 e për mua ngriqēsuum.
- 14.- Nënë kriqet u tē rri
 43 dhurom si mēm' e dullosmē
 gjith ļot e farmakosmē.
- 15.- Virgjērēz nē virgjērat
 46 mos mē lēsh tē gjēmonj
 po ļot' ēmblat tua m' dhuron.
- 16.- Bëra ktē tjetrē hīr
 49 çē tē Zotit Krishtit tim
 tē qell kriqen me gzim.
- 17.- Shum tē dua mir' e gļat
 52 ti ktē zēmrē tim ļavos-sh
 e me kriqe tē mē qos-sh.
- 18.- Bēn çē ditnē e gjukīmit
 55 u tē ndodhem kā e djathta
 e bekuar ka dora e arta.
- 19.- Gjak derdhurē mē kriq
 58 mua me hīr tij mē ndiht
 e për pajt tēnde mē thirrt.
- 20.- N'at orē prā morrjes time
 61 arsha bashk nē Parrjas
 ku gļat isht ļodhr e gas.

(Sosi)

XXV

Kënkëzë Shejtit Sagrament (D. Filja)

- 1.- Gjuha ime mori këndo
 ktë thamazmë të madh,
 se vo kurmin e çë do
 në suall në sfracdhe,
 6 edhe gjaknë e pã paguam
 prë gjith nëve pat dhuruam.
- 2.- Nëve sjellë
 nëve lërë
 kaha një Virgjërëz
 e për në jetë ligjiroi
 prë një dele çë shklepoi
 12 vëdiq pastaj çë për 'të rroi.
- 3.- E prã t'ejnten e madhe,
 ç'ishtë një mbrëma darse madhe,
 rrij' në triesë të madhe
 e të ngrënët e Apostulet,
 18 si duaj ligja, ndahetë,
 e pra gjith sa i pëlqenë
 misht e tij pjes bënë të.
- 4.- Gjak e mish m' e ju pruar
 ajo buk çë pat në duar,
 edhe vera në putir
 gjak u bë prë dishir.
 24 U e shosh se nënk ndëlgon;
 vetmë besa nënk reron
 se isht, isht vërtet, adhëron.
- 5.- Të prosqinis, o i bekuam,
 me-vo báll pjekt në dhë,
 edhe ligja plak qëndroi,
 30 e me tij s'ë luftoi,
 prë sã lipsetë njeriu
 besa shejt' e përtëriu.
- 6.- Po të Jat edhe të Birit
 doks japmë sotirit;
 35 Shpirti Shejt isht i treti
 çë na dhezi e na driti.
 Ashtu Kjoftë.

Marchianò, PS, pp. 116-121; Schirò, CT, CXVII, pp. 310-311. 4, CT *neve*. 7-12, CT *Neve sjellë, neve lerë / ka e pangarë virgjërezë, / për në jetë ligjiroi, / e kur farën e pat mbjellë, / për një dele çë shklepoi, / vdiq, pastaj çë për 'të rroi //*. 14, CT *darkëjet*. 20, CT *kish*. 22, CT *si pat*. 25, *s'dron*. 28, CT *s'qëndron*. 30, CT *te njeriu*. 33, CT *na sotirit*. Nel ms. mancano i due versi finali riportati in CT *e se rrjeth ka ata di vetë, / lëvdi past si ata për jetë//*.

XXVI

Kënkë par se të Kungonjëme

- 1.- Tek i madh krua
po rridhi gjith
në etje kini
gjithve dhrosin
e pra shkon shum mot
6 se na liron.
- 2.- Po ashtu vet /llojash kë/
se darsëmë kë
ti bën Jisu
i bën Jisu sagramentarm
e kunsagrarm
12 çë mnon për tij.
- 3.- Mbi vo një drū
sagrifikarmi e pā mēkat
qenjith kle
kī madh in Zot
sagramentarm
18 glat na desh' e shum.

XXVII

Pastaj Kungimit

- 1.- O sã vo hirë
kĩ sagrament
na bën një mend,
e të bënëjã kã
5 e bën ɭart.
- 2.- Në ti e marsh
me t' bardhë hjë
në zëmrë kaq
kush hĩn e qozm
10 se hĩn si dhëndërr
gjith i stolism
/gjith i dhrosism/
gjith i dhrosism në gjĩ
çë t' shtrëngon kã.
- 15 3.- In Zot isht zjarr
i gjirit tit
e brezi it
të t' shtrëngonj kã
të t' shtrëngonj e t' mburonj
20 mirë të dët
me qozmë madhë.
- 4.- Ai isht jatroi
çë dĩ e vlen
më 'të në prire,
25 ai të shëron
ai të shëron ktë kurmë rë
e mbi këmb vë
e të pastron.
- 5.- Në ti vo qase
30 me bes të madhe
si ti sivase
ai të bën
ai të bën, zëmr' gzuame
e një trezuar
35 të buronj kã.

(Sosi)

XXVIII

D. Brankati: thot shum vjet

- 1.- Perindī shum vjet
se më rron në ktë jet
ndihmë Krisht të mos t' ftes
4 se u s'di kūr kam të vdes.
- 2.- I bekuam ë më tē njoh
e si t' ecnj të shoh
çë do shoh, isht pak e rrī
8 prap të bēnet bot' e hī.

XXIX

Altra sopra l'amor divino del D. Brancato cosı traduce

- Të lumet vasha
shejtruar shejpt
sā të dashurit shejt
4 mos fliri, jo,
- më shejtes vulemë
e t' ëmblat pëmë
të zëmrës sonë
8 in Zot do.

XXX

[D. Filja]

- 2.- Ai do vesh-klat
gjith sa-vo kini
e sa do ini
4 të bardh' i do
dishiron trimi
çë kī puqī
zjarr sillet e hī
8 për pajt tij.
- 3.- Do çë shërtime
jen si përrua
zjarr ç' u s' u shua
12 zëmrë jet
e çë sīt tanë
shkindilë çë kanë,
çë t'avullonj
16 të jen për 'të.

XXXI

Për ditnë Pendikostëvet (D. Brankati) kshtu

- 1.- Eja e Jarta Mistiri,
përvë]oma ktë gj;
u të pres me dishirim
shejtërosh shpirtin tim.
Eja o shpirt Shejt im
6 je m' gzon shpirtin tim.
- 2.- Flak' e gjellë Shpirtra Shejt,
dhizmë zëmrën shejpt
eja i madh Perindi -
Biri Jonjësë Shën Mëri.
[Eja o shpirt Shejt im
12 je m' gzon shpirtin tim]
- 3.- O Parrajs i shpirtin tim,
mblome zëmrën me gzim.
Ajo shejte prosopi
gjithve i bën hajdhë.
[Eja o shpirt Shejt im
18 je m' gzon shpirtin tim].
- 4.- Dhurti] jë t'madhit Zot
krua jë e zjarr i madh
merodhë në qase xath
s'vëdes kūr kush të kã sot.
[Eja o shpirt Shejt im
24 je m' gzon shpirtin tim].
- 5.- Çë do kë gjithve jep
kã të shtata dritë të tua
gjith të desënjë i thua
e na nxier t' erttën drë.
[Eja o shpirt Shejt im
30 je m' gzon shpirtin tim].
- 6.- Arë ke gjith fuqin
çë bë qielln edhe dhën
çë në duart s'kish gjë
e me mosgjë gjithve na bë.
[Eja o shpirt Shejt im
36 je m' gzon shpirtin tim].
- 7.- Të taksurat gjithve ndër
te Parrajsi, i thua, ju siell

Schirò CS, XIV, p. 13; Schirò CT, XI, p. 134. 1, CS e CT *Eja, o Shpirt e Perëndi*. 2, CS e CT *ti ktë*. 4, CS e CT *shejtëromë*. 5-6 in CS e CT i due versi non formano il ritornello così com'è, invece, nel ms. Il v. 6 è così ricostruito in CS e CT *eja e ndrëte shpirtin t'im*. 8, CS e CT *zëmrën t'ime*. 9-10 mancano in CS e CT. 11-12, CS e CT *Eja, Frima, e Paraklotë, / Ngushëllomt' vërtetë //*. 15-16, CS e CT *Dritën t'ënde, o Shpirt, dhurona; / Dhis me zjarrin zëmrëat t'ona //*. Mancano in CS e CT le rimanenti strofe del Ms.

- të më godin n' qiell,
zëmrë e rë shejtrave mblen.
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 42 8.- Ti më jë jatro i mirë
çë të flasmë gluhtnë zgldh
me vjersh' e lojë i lidh
sã-vo gjith thamakseni.
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 48 9.- Me të dashurit tû të madh
nani kurm e shpirt na çel
me atë gjallë flak çë del
gjith ato të ligash nxore.
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 54 10.- Drë-vo armikun tinë
e përzë kã shpirti inë
e me atë dorë të madhe
sillna ndihmë për gjith anë.
[Eja o shpirt Shejt im
për harë e për gzim]
- 60 11.- Ti shpirti i gjallë e i vërtet
gjith së mirashit burona
paqen shejt dhurona
armiqëvet ti shpëtona
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 66 12.- Mori gjith i dashuri
trût tona dritna
shpirtrat tanë qellna
tek gëzimet pã sosm.
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 72 13.- Ëmna nëve kaqë fuqī
sa t' duamë mir të janë
e të Birin e Shpirtin prã
si mbëson klisha [shejte].
[Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 78 14.- Doks pastë, Ati edhe Birit
të gjith nëve ëmbli sotiri
edhe Shpirti Shejt tek gjiri
gjith jetën e jetësë
- [Eja o shpirt Shejt im
je m' gzon shpirtin tim].
- 84

Amin

XXXII

Për të diejë ç'isht e Shejtes Triadhë (D. Filja)

- 1.- Sihariqi gëzim i madh
o ju gjindeja e mirë
doks past Rregji i dilirë
4 çë bë qiell edhe dhënë.
- 2.- Ai vetm isht zot i madh
kaha ai gjithqish zū
e ai së zën fill kã njeri,
8 ndon gjell e t'klënë gjithve.
- 3.- Sã ndëlgon vetiu vet-hënë
e i sheh e gjith i dī
e në daftë bën gjith ai
12 kaqë i urt sã jete s'dī.
- 4.- N'ai u ndejtit dica
qiell, Pisë, dhë e dejtinë
nxën e mblon, ndon s'isht nxën
16 gjith e mira me 'të pat klën.
- 5.- Isht' ai gëzim i madh
çë gzonetë ndë vet-hënë
e sã tona t' mira t' jenë
20 gjith të tijtë e s'jan me thënë.
- 6.- lum' e lum kush isht me 'të
glat gëzuar mbaq rri
se isht paqa ai pushimi
24 gjith i dashuri e gjith gzimi.
- [7.-] Kūr vetiu vet varehetë
i Biri çë bën si i Ati mbahetë
e shkëlqen e shkëmlenetë
28 e njetr i dashur ndër 'ta bënetë.
- [8.-] Po një vetm isht in Zot
ndon jan tre në Prosopī
me të bukur shejtri
32 në tre lumra, një vetm dī.
- [9.-] Eja në ktë lumë dit
ngrini zënë sa fuqi ka
tin Zot ngjiellshit bekoni
36 se gjëllin mbi gjith kënd.
- [10.-] T'et madhit Perindī
e t' Birit e t' Shpirtit tij
të treve kļoft një lëvdī
40 si gjith mon t' jet nani.

XXXIII

Për ditnë kurmit Krisht

- Sihariqi zëmra jonë
shum gzou shpirti im
se vo Krishti Zot im
4 do t' vinj vetiu në shpī
të bënjë darsëm e hajdhī
si thom gļat, thom mënd.
Doks past shejti Sagrament.
- 8 2.- Nënë sfradhide dritnë
s'do t' jet päre, [...]

IV.- TRADUZIONE

- A.- IL CRISTIANO ALBANESE
- B.- CANZONCINA DEL VENEZIANO
- C.- CANZONCINA DI NILO CATALANO
- D.- CANZONCINE DELLA VECCHIAIA
- E.- CANTI SACRI

(A)

IL CRISTIANO ALBANESE

insegnato nei misteri della Santa Chiesa.

Il maestro arciprete di Mezzoiuso domanda e il fanciullo risponde [a partire] da domenica.

[Prima parte]

M. Figlio, sei tu Cristiano ?

F. Sì, Signore, per grazia di Nostro Signore.

M. Perché ci fece nascere nostro Signore ?

F. Per servirlo e amarlo in questa vita e poi adorarlo in Paradiso.

M. Quante cose deve sapere un Cristiano quando acquista la conoscenza di se stesso ?

F. Quattro cose. E sono: Fede, Speranza, amore verso Dio e di fare il bene.

M. Che segno dai di essere cristiano ?

F. Gli faccio la santa Croce.

M. Falla, figlio, perché possa vederla.

F. Nel nome del Padre, del Figlio e dello Santo Spirito.

M. Quanti misteri sono nella Santa Croce ?

F. Due, perché sono tre volti e un solo Dio.

M. E il secondo ?

F. Che nacque, e morì per l'umanità.

M. Quante sono i volti della santa Trinità ?

F. Tre. il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo.

M. Il Padre è nostro Signore ?

F. Sì, signore.

M. Il Figlio è nostro Signore ?

F. Sì, signore.

M. Lo Spirito Santo è nostro Signore ?

F. Sì, signore.

M. Sono tre Dei ?

F. No, signore, ma tre volti e uno solo è nostro Signore.

M. Perché questi tre volti sono un solo Dio ?

F. Perché tutti e tre hanno un'essenza e una Bontà.

M. Poi come sono tre, se tutti sono uno ?

F. Perché il Padre non è nato da alcuno, il Figlio è nato dal Padre e lo Spirito Santo è generato da ambedue.

M. Sai tu figlio, lodare la santa Trinità ?

F. Sì, signore. «Gloria abbia il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo, come fu, è e sarà per sempre».

M. Chi fu questo dei tre, che si fece uomo ?

F. Fu il Figlio, che prese corpo, come anche noi, e si fece vero uomo dal grembo della Signora Vergine Santa Maria, non con un altro uomo, ma con spirito e potenza dello Spirito Santo.

M. Come lo chiami questo Salvatore ?

F. Lo chiamano Gesù, che vuol dire liberatore, perché ci ha liberati dalla morte del peccato, morendo su di una croce.

M. Ma come morì, quando era nostro Signore ?

F. Non morì come Dio, ma soltanto come uomo.

M. E quando morì Cristo sulla Croce ?

- F. Fu il Venerdì grande, alle ore nove, e poi con la trasfigurazione fu deposto e sepolto nel sepolcro santo da Giuseppe e Nicodemo.
- M. Dimmi, figlio, lo spirito di Cristo Signore dove andò ?
- F. Nostro Signore discese nelle tenebre dell'Inferno per togliere dal carcere i nostri santi parenti.
- M. Perché [ci] sono carceri sotto terra ?
- F. Sì, signore, ché sono quattro.
- M. Quali sono ?
- F. La prima è dei santi parenti, la quale ora è vuota; la seconda è dei fanciulli che muoiono senza battesimo; la terza è il luogo dove penano gli spiriti; e l'ultima è l'Inferno.
- M. Figlio, possono uscire un giorno da questi luoghi ?
- F. Signore, dal primo uscirono i santi, dal secondo non possono uscire i bambini senza battesimo. Non hanno fuoco, ma non hanno luce. Nel terzo luogo, dove penano le anime buone, stanno quanto vuole esso Iddio. E appena sono purificati, un giorno escono da quel luogo e vanno nel Paradiso santo. Ma solo i maledetti dell'Inferno vi stanno in eterno, senza luce e senza ristoro, nella collera di nostro Signore.
- M. Quando resuscitò ?
- F. La mattina della Santa Pasqua.
- M. Quando sali in cielo ?
- F. Dopo quaranta giorni, a Pasqua.
- M. Quando mandò lo Spirito Santo ?
- F. Dopo cinquanta giorni, che sono la Pentecoste.
- M. Verrà mai Cristo di nuovo nel mondo ?
- F. Sì, signore, ché verrà nel giorno del giudizio, per giudicare i vivi e i morti.
- M. Chi sono i vivi ?
- F. Santo Signore, sono i buoni, e i morti sono i cattivi.
- M. I buoni dove vanno, e dove i cattivi ?
- F. I buoni in Paradiso e i cattivi all'Inferno.
- M. Quanti peccati ci vogliono per andare all'Inferno ?
- F. Uno solo e grave, e senza confessione.
- M. E queste verità dove sono scritte ?
- F. Signore, ce le lasciarono scritte gli Apostoli, nel Credo: 1. Credo in un solo nostro Signore, che fece il cielo e la terra. 2. Credo in Gesù Cristo, unico figlio suo, nostro Signore. 3. Il quale per noi uomini fu concepito per potenza dello Spirito Santo e nacque dal seno di Santa Maria sempre Vergine. 4. Patì sotto Ponzio Pilato; messo in croce, morì e fu sepolto. 5. Discese nelle tenebre dell'Inferno e il terzo giorno resuscitò dalla morte. 6. Sali in cielo: sta alla destra del Padre, che può tutte le cose. 7. Di là verrà per giudicare i vivi e i morti. 8. Credo nello Spirito Santo. 9. Nella Santa Chiesa Cattolica, nella comunione dei Santi. 10. Nella remissione dei peccati. 11. Nella resurrezione del corpo. 12. Nella vita eterna e così è.

La seconda Parte **Come ci spetta sperare**

- M. Figlio, quali cose noi aspettiamo daa nostro Signore ?
- F. Sono quelle che chiediamo nel Padre Nostro.
- M. E che cosa chiediamo nel Padre Nostro ?
- F. Che ci dia il bene e ci liberi dal male.
- M. Chi l'ha fatto il Padre Nostro ?
- F. La stessa bocca di Cristo Nostro Signore quando insegnò ai suoi Apostoli di pregare. Così: 1. Padre nostro, che sei nei cieli, santificato sia il tuo nome. 2. Venga la tua di-

- vinità. 3. Fatta sia la volontà tua, così come sui cieli, così sulla terra. 4. Il pane nostro quotidiano dacci oggi. 5. Perdona i nostri peccati, proprio come noi perdoniamo i nostri nemici. 6. Non farci cadere in tentazione. 7. Ma liberaci dai mali. Così sia.
- M. Dopo Cristo Benedetto, chi dobbiamo pregare perché ci aiuti?
- F. Santa Maria Vergine, nostra Signora.
- M. E come la saluti tu, gioia mia?
- F. Come la salutò l'angelo Gabriele: «Ti saluto, Maria, grazia piena, il Signore con te. Benedetta tu sei fra tutte le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù. Santa Maria, madre di nostro Signore, prega per noi peccatori, ora e nell'ora della morte nostra; così sia».
- M. Mi viva, la saluti tu, figlio, questa Signora diversamente?
- F. Sì, signore, come m'insegna la Santa Chiesa: «Salve Regina, madre della misericordia, Vita di dolcezza e speranza nostra, salve! Verso te corriamo noi per stringerti, figli d'Eva; in te sospiriamo, singhiozzando e piangendo in questa [valle] di lacrime. Vieni vicino, o aiuto nostro, volgi gli occhi tuoi misericordiosi verso noi, e mostraci Gesù, frutto benedetto del seno tuo; dopo questa vita, o tenera, o misericordiosa, o dolce Vergine Signora Santa Maria. Così sia».

Parte terza Come dobbiamo amare.

- M. Dimmi giovinetto, quali cose sono da farsi per amare nostro Signore?
- F. Santo signore, eseguire i suoi comandamenti.
- M. E quanti sono?
- F. Sono dieci: 1. Il primo, di amare nostro Signore sopra tutto. 2. Il secondo, di non nominare il suo nome invano. 3. Il terzo, di santificare le feste. 4. Il quarto, di onorare il padre e la madre. 5. Il quinto, di non uccidere né fare cattive azioni. 6. Il sesto, di non commettere peccati corporali. 7. Il settimo, di non rubare. 8. L'ottavo, di non fare false testimonianze. 9. Il nono, di non desiderare la donna altrui. 10. Il decimo, di non invidiare la roba altrui.
- M. Chi li diede questi comandamenti?
- F. Signore mio, lo stesso Dio, nelle leggi antiche, e Cristo, suo Figlio, li confermò nel Nuovo Testamento.
- M. Tutti questi comandamenti sono per lui?
- F. No, signore, tre per lui e sette per il prossimo.

Parte quarta Quante opere buone dobbiamo fare

- M. A parte i comandamenti di Nostro Signore, [ci] sono altre [cose buone]?
- F. Sì, signore, [ci] sono cinque della Santa Chiesa: sono i Misteri e le Opere di Carità.
- M. E quanti sono i Misteri o i Sacramenti?
- F. Signore, sono sette: 1. Il primo, il Battesimo. 2. Il secondo, la Cresima. 3. la Confessione. 4. Il quarto, la Comunione. 5. Il quinto, l'Estrema Unzione. 6. Il sesto, il Sacerdozio. 7. il Matrimonio.
- M. Quanti sono i comandamenti della Santa Chiesa?
- F. Santo Padre, cinque: 1. Il primo, di ascoltare la Messa [a partire] dalle feste, oltre che nella Domenica santa. 2. Il secondo, di digiunare nella vigilia e nella Quaresima, e non di mangiare né carne né formaggio il mercoledì e il venerdì. 3. Di confessarci una volta l'anno e di comunicarci nella Santa Pasqua. 4. Di non celebrare matrimoni nella Quaresima né a Natale o nella Pasqua, fino alla Domenica bianca. 5. e di pagare la decima parte.

- M. Fino a quando può mangiare carne e formaggio il Cristiano ?
 F. Fino a sette anni.
- M. Quando dovrà iniziare a digiunare ?
 F. Dovrà avere compiuto venti anni ?
 M. Che vuol dire Confessione ?
 F. Vuol dire quando noi ci prostriamo ai piedi del santo signore e gli confessiamo tutti i peccati, ed egli ci perdona da parte di Nostro Signore.
- M. Figlio mio, quante parti ci vogliono per confessarti bene e per entrare nelle grazie di Nostro Signore ?
 F. Signore, ci vogliono cinque cose: 1. la prima, di metterci in mente tutti i peccati, prima di andare a confessarci; 2. la seconda, di avere un gran dolore per averli commessi questi errori e di affliggerci assai; 3. la terza, di confessare tutto al prete, senza lasciarne uno, per quanto ce [ne] ricordiamo; 4. di promettere a Nostro Signore, come abbiamo fatto prima di confessarli, di non farli più; 5. la quinta, di osservare la regola o la penitenza che ci dà il santo prete: messe, digiuni, corone, lingua per terra e [qualche] altra cosa.
- M. Quando ci gettiamo ai piedi del sacerdote come dovremo fare e dire ?
 F. Signore, ci hai insegnato così: «Nel nome del Padre e del Figlio e dello Santo Spirito: così sia. Mi confesso, signore, con Nostro Signore, con la Santa Maria Vergine, San Michele, San Giovanni, San Pietro, San Paolo e con tutti gli Apostoli e con tutti i Santi, e con te Signore, che sei parte di Nostro Signore, per perdonarmi i peccati miei, per i quali ho offeso Nostro Signore, col pensiero, colla parola e colle opere. Signore, perdonami (e si dice tre volte)». Poi comincia a dire tutte le cattive [azioni] che ha commesso.
- M. Figlio, come ti duoli tu quando domandi perdono a Dio per tutti i peccati fatti?
 F. Signor mio, dico così: «Cristo Signore e Dio, io mi dolgo assai e ti chiedo perdono con tutto il cuore per tutte le mie colpe, non perché puoi mandarmi all'Inferno o perché abbia perduto il Paradiso, ma solo perché ho offeso te, grande Signore, che eri da onorare ed amare in petto e nel cuore. Da ora per prima [cosa] ti do la parola e la fede che [è] meglio che io muoia anziché offenderti».

Come ci si comunica

- M. Figlio, come dovremo prendere Nostro Signore quando ci comunichiamo nella Santa Messa ? Che è questa Comunione ?
 F. Santo signore, la Comunione si fa con particola consacrata quando il Sacerdote dice la Santa Messa, e con poche parole volge il pane e il vino con [il] corpo e [il] sangue di Dio.
- M. Quante cose [ci] sono nell'ostia consacrata ?
 F. Signor mio, sono 4: il Corpo, il Sangue, lo Spirito, e la stessa divinità di nostro Signore.
- M. E nel claiice consacrato quante parti [ci] sono ?
 F. Altrettante: il Sangue, il Corpo, lo Spirito e la stessa divinità di nostro Signore.
- M. Figlio, come dovrà inghiottire il Cristiano tutto il corpo di nostro Signore ?
 F. Signor Prete, non [deve] prenderlo e mangiarlo come carne l'uomo, ma come ordina il Signore: con fede, e lo mangia con cuore, e lo gode come fanno i Santi in Cielo, non morto lo mangia ma vivo e vero, perché sebbene morì in croce, poi nel terzo giorno lui solo risorse dalla morte.
- M. Quante sono le Opere della carità ?
 F. Signore, sono 14: 1. la prima di dare da mangiare ai mendicanti sfiniti dalla fame. 2. la seconda di dare da bere ai poveri che hanno sete. 3. di vestire gli ignudi. 4. di accoglie-

re in casa i mendicanti; 5. di andare a visitare gli ammalati; 6. di andare a visitare i carcerati; 7. di seppellire i morti; E questi beni si fanno per il corpo. Gli altri sette sono per lo spirito: 1. di consigliare quelli che non sanno che cosa fanno; 2. di istruire quelli che non sanno; 3. di ammonire i peccatori; 4. di consolare gli afflitti; 5. di perdonare le offese; 6. di soffrire in grazia di Dio i mali 7. e di pregare Nostro Signore per i vivi e i morti.

M. Oltre queste, [ci] sono altre opere buone da fare affinché non cada l'uomo nel peccato ?

F. Sì, signore, [ci] sono le virtù, che chiamiamo le Prime.

M. Dimmi, che tu mi viva, quante sono queste Prime ?

F. Santo Padre, sono sette: tre Teologali e quattro si chiamano cardinali.

M. Quali sono le Teologali, e perché si chiamano così ?

F. Signore, le chiamano così perché appartengono a Dio, e sono tre: la Fede, la Speranza e l'Amare nostro Signore.

M. Figlio, ché siamo tenuti a fare queste opere ?

F. Sì, signore, sempre: quando cerca di tentarci il nemico e molto di più quando [siamo] alla fine della vita.

M. Come dici tu, cuor, quando hai fede ?

F. «Credo, signore, in un solo Dio, il quale dà il bene ai buoni, e biasima i cattivi. Credo che sono tre volti in un solo Dio, e [che] il figlio di Nostro Signore si fece uomo dal sangue puro di Santa Maria Vergine e morì per noi peccatori. Credo in tutto quel che mi insegna la santa chiesa, la Madre nostra, perché glielo rivelò la stessa bocca di Dio, che non può mentire né essere smentita».

M. Come dici tu, amor mio, quando hai fede che il Prete ti comunica e ti dà il Corpo e il Sangue di Nostro Signore ?

F. Mi siedo sui ginocchi e con mani legate dico: «Credo e lo confesso che tu sei il Figlio di Nostro Signore il solo [Dio], il quale sei venuto in questa terra per noi peccatori, tra i quali io sono il primo; poi credo che questo solo è il tuo solo corpo, e il sangue tuo che fu versato per noi e per [la] redenzione dei miei peccati; Cristo Signore, io mi comunico per la salute e per il perdono del mio spirito; Signore, perdonami (tre volte)». Poi apro la bocca e ricevo l'ostia, che mi porge il santo Signore, intinto nel sangue del Nostro Signore, che è nel Calice santo.

M. Come dici tu, vita mia, quando spero ?

F. «Cristo Signore, io spero e aspetto un giorno per il bene del sangue che hai versato per me, di perdonarmi tutti i peccati e venire a goderti in Paradiso».

M. Come cominci, cuor mio, quando ami Nostro Signore sopra tutti ?

F. Dico: «Cristo Signore, io ti amo in seno e nel cuore, non per qualcosa, ma soltanto perché esisti per essere amato sopra tutto».

M. Quante sono le virtù Cardinali ?

F. Signore, sono quattro: 1. la Legge; 2. la Saggezza; 3. la Continenza e il trattenersi nel mangiare e nel bere, 4. e la Forza per non cadere nel peccato, e perciò si chiamano Cardinali, perché su queste 4 virtù si volge la porta dello spirito nostro.

M. Quanti sono i capi del male ?

F. Santo Signore, sono sette: 1. il primo la superbia o l'orgoglio; 2. il secondo l'avarizia o la cupidigia; 3. il terzo la lussuria o il peccato del corpo; 4. il quarto, l'ira; 5. il quinto, l'accidia, 6. il sesto, l'invidia; 7. il settimo, l'accidia, la pigritia. Contro questi sette capi, che è il catalogo che vide San Giovanni benedetto nell'Apocalisse in Patmos, ci sono medicine che li avvelenano e li fanno morire, e sono i sette capi di virtù, e sono: 1. l'Umiltà; 2. la Carità verso i poveri; 3. la Fortezza; 4. la Pace; 5. la Temperanza nel mangiare e nel bere; 6. la Gioia nel bene del prossimo; 7. è la Purezza quando non tardiamo nelle cose dello Spirito ed eseguiamo i comandamenti della Santa Chiesa.

M. Come guadagnaremo questi beni ?

F. Con la grazia di Dio e i doni dello Spirito Santo.

M. Quanti sono questi doni dello Spirito Santo ?

F. Signore, sono sette: 1. il primo è la Sapienza; 2. il secondo è l'Intelligenza; 3. il terzo è il Consiglio; 4. il quarto è la Fortezza; 5. il quinto è la Conoscenza; 6. è la pietà, il cuore tenero; 7. è il timore di Dio.

M. E i peccati contro lo Spirito Santo quanti sono ?

F. Santo signore, sono sei: 1. Il perdersi dalla salute dello spirito. 2. L'aspettare un Paradiso senza faticare. 3. Il riconoscere la verità del passato per bugia. 4. Il fare pesare il bene ad un altro. 5. L'invecchiare nel peccato. 6. Il voler morire senza confessione.

M. Fanciullo, quanti sono i peccati, che chiamiamo empi davanti a Nostro Signore ?

F. Sono quattro, santo Signore: 1. L'uccidere un uomo con premeditazione; 2. Il peccato del corpo contro natura; 3. Il disprezzare i miseri; 4. Il lesinare il salario ai salariati.

M. Figlio, quante cose dovranno essere le ultime della nostra vita?

F. Signore, sono quattro: 1. La cessazione [della vita] o la morte; 2. la seconda il giudizio di Nostro Signore; 3. l'Inferno per i cattivi; 4. il Paradiso per i buoni, il quale Cristo dono faccia a noi e a tutti i Cristiani!

* * * * *

Scritte queste [cose] belle oggi 19 [nove]mbre XV Indizione 1736 dal Protopapas di San Nicola degli Albanesi del paese di Mezzoiuso.

(B)
CANZONCINA

albanese parenetica fatta per la conoscenza della verità e per il ristoro dello spirito e del corpo

Presà dal Veneziano

- 5 **Miani di Mezzoiuso si rivolse così**
- 1.- Vuoi avere benedizioni e grazie ?
con i tuoi parenti non fare comunanza;
ama tua madre ed anche tuo padre;
appoggiati sul bastone, quando è sdrucchiolevoles;
10 non ti esaltare tu che hai, se sei ricco,
il sole quando esce, riscalda, e fa luce;
medita con la mia mente quando è notte;
con gallo e senza gallo Cristo fa [il] giorno.
- 2.- L' uomo che è contento, canta,
15 e cantando va al lavoro.
Le sventure chi le ha subite, [ora] riposa;
l'oro dov'è conosciuto, là è apprezzato;
si avvicina la Vecchiaia ed il tempo passa;
non in ogni tempo l'uomo ardisce,
20 poiché il tempo accomoda e guasta;
e ad ogni santo la festa gli ricorre.
- 3.- Quante cose insegna il padre al figlio,
la notte, ed al lume della lucerna !
Se sei Albanese, guardati dal latino,
25 come il legnaiuolo si guarda dall'ascia.
Che non ti dia di volta il cervello, come a Sotiro!
Dà il posto, quando gli spetta, al primo !
Fuggi il consiglio del cattivo, accettalo dal buono,
perché non sempre rise la moglie del ladro.
- 30 4.- Dove vi sono controversie e [cuori] duri, si mette male,
Dove vi sono giochi e gioie, là [vi] è pace.
L'uomo, che non va per la via diritta,
un'ora in vita non può stare in pace.
Ascolto [ciò che] dicono giovani e vecchi,
35 chi la legna ha fatto in luogo cattivo,
deve portarle sulle spalle, deve aver pazienza.
Guardati dalla donna barbata e dall'uomo senza baffi.
- 5.- Dove ci sono pietre, va piano;
se corri, cadrai e alle spalle farai lividi.
40 Passa per uomo, ovunque tu sei, non passare per ragazzo;
non far che il gallo passi per gallina;
senza mal di testa, non ti prender briga;
senza crosta superiore ed inferiore non mangiare mollica,
batti quando hai ragione, e non far parole;
45 non lasciar che ti valga la *keza* per berretto.
- 6.- È trascorso il tempo in cui impinguavo,
in cui non conoscevo né salite, né discese !

- Io son diventato come il cavallo pieno di guidaleschi...
Meglio se mi fosse caduto un fulmine.
- 50 Quante volte dico: «O città maledetta»,
non mi lasciar soffrire tante angustie !
Ho vissuto e vivo tante difficoltà !
E quando non ho denaro, faccio sbadigli.
- 7.- Scrisse Petrarca ed il savio Omero:
55 «Parole cattive di bocca non profferire».
Non passi la vacca per toro.
Quando sei scacciato, non ritornare;
ama colui che ti porta onore.
Cerca una camicia da donna, cerca[la], e non perderla
- 60 Per me è passata quell'amarezza, è passato quell'affanno,
è passata quell'ora in cui Beta filava !
- 8.- Chi alleva figli altrui, alleva serpenti.
Ve la dico affinché la sappia da me questa cosa.
Sono le lingue della gente come serpenti,
65 tagliano piedi, testa, braccia e cintola;
chiodi nel cuore mi stanno lasciando.
Pertanto io poveretto non parlo.
Colui che non ha sorte non potrà mai fare [niente],
chi nasce sfortunato, così muore.
- 70 9.- Ascolta quel che dico, se sei Cristiano:
vita questa, [v'ha] chi ride e [v'ha] chi piange;
e colui che fa del male, vive con timore,
l'uomo che [del] bene fa, [del] bene ha;
e l'uomo che non prepara da mangiare,
- 75 qualcosa di buono non ha;
e chi ebbe grazia, ad un altro la pentola mette,
gli brucia la legna e una [sola] volta non mangia.
- 10.- Nelle capanne anguste occupa un angolo,
ché non avrai timore d'esser cacciato via.
- 80 Non biasimare quello, e questo lascia [come] usanza,
perché ad ogni savio tocca il ramo matto.
Mali ne ho sofferti da sempre;
le sventure mie sono inenarrabili.
Sono come il canto latino, [come] la parola che dicono:
- 85 «Un male non è [ancora] passato e l'altro [è] giunto».
- 11.- Trai la spada, e con me fai contesa;
feriscimi, ché la ferita non marcirà.
Quantò parlò male, avesse parlato bene.
la lingua che [non] è balbuziente, [ora] è balbuziente !
- 90 Se mi facesti [qualche] favore, contrassi io [un] debito.
Pagati da me con paglia, o con orzo.
Ora l'ho fatta come la buona vacca,
che [prima] riempie la secchia, e [poi] le tira un calcio !
- 12.- Non avere cuor duro come un sasso.
- 95 Bevi del vino e di uva mangia [solo] un grappolo.
Dove vedi che mangiano, appressati e non aver timore;

- dove vedi che piangono, se non puoi piangere, gemi;
e quando ti si conficca qualche spina,
strappala, ch  marcir , e ti duole;
- 100 poich  hai visto [che], quando ti duole qualche dente,
la lingua batte sempre l  dove il dente duole.
- 13.- Per un servizio mandai un cane dall'Imperatore,
e quando [chi] per altri va, oh quanto ritarda !
Io lo vidi che indugi , e andai io stesso,
- 105 come la rondine quando vola.
L  lo trovai che si liscia[va] i capelli.
Mi disse: «Non ho trovato quel che desidero».
E io, cantando, dissi: «In questa vita,
va chi vuole, e chi non vuole manda».
- 110 14.- Non dire: «Di quest'acqua non voglio berne».
E nemmeno: «Questo pane non mi va».
Poich  ho visto molti patrizi e case grandi,
e case grandi precipitare a terra.
Quando sei chiamato a testimoniare, di che non vedesti.
- 115 [Ne] ho viste tante, e stupidaggini.
Chi disprezza l'asino, [proprio] lui lo compra.
- 15.- Sapessi tu quanto la ferula serve !
Quanti ragazzi e donne la ferula educa !
E quando il pazzo va [via], il savio viene,
- 120 ascolta assai, chi prima non parla.
L'estate tutti i fiori nutre;
che si abbronzi il corvo   normale;
ch  chi nulla possiede, a nulla vale,
e [che] per mercede il cieco canta.
- 125 16.- A chi non ha n  madre n  padre, le dicono strega,
e molti lucignoli fa chi possiede bambagia.
L'uomo con una parola fa un amico.
Chi prima nasce, [prima] invecchia.
Guardati dal demonio, perch  ce l'hai per nemico.
- 130 E il benessere si guadagna con sangue.
Non disprezzare quello, e questo, perch    cativo;
non ti riesca la via lunga e pane scarso.
- 17.- Chi maledi me, non abbia perdono,
se fu uomo, donna, vecchio, o giovane.
- 135 Ne passi quante ne ho passate io, e poi lascia che muoia,
di lunga malattia e di sfinimento;
d'ogni male sono partecipe;
ho caldo, brividi, sudore e anche freddo;
brucio io misero, e non sono creduto !
- 140 Possa esser bruciato chi non crede al fuoco mio !
- 18.- Quando nacqui io, non v'era alcuno;
non v' eran n  giovani, n  uomini, n  donne;
non v' eran n  vacche, n  buoi, n  capre !
Mandai a mare per acqua, ed il mare si prosciug  !
- 145 Nacqui fra mille bisogni,

- tra affanni e fra sospiri grandi.
 Ascolto [ciò che] dice colui che sa:
 «L'albero commette il peccato e il ramo lo espia».
- 150 19.- Povero me che da sempre ho lavorato,
 né di notte, né di giorno, mai ho riposato,
 il corpo l'ho come una pera cotta !
 Vengo alle feste anche senza cambiare [abito].
 Mori, l'infelice: «Sia perdonato !»,
 in quel mondo il Paradiso l'ha trovato pronto !
- 155 Allora riposi, tu, corpo misero,
 quando gli occhi di terra avesti ricoperti.
- 20.- Chissà cosa dice, povero me, esce tra signori,
 esce tra signori, dà e prende.
 Ma io che non ho [nulla], non sono così;
 160 società con alcuno non faccio, la bocca [mi] si è cucita.
 Guarda dove sono giunto, povero me !
 Come fuso senza rotella e senza uncino !
 E chi maledisse me, e sono così,
 svestito, nudo, come pulcino spennacchiato !
- 165 21.- Dove è andata, o signora, la parola che mi desti,
 quando da me avesti tante carezze ?
 «Tu mi inganni», signora ti dissi.
 Di me non hai avuto nessuna pietà !
 Chi non desidera, non è Cristiano.
- 170 Così sento dire, e [così] dicono tutti.
 [e così] dico anch'io, signora, quando ti osservo
 per poter soddisfare questi occhi.
- 22.- Dolce uva fanno le viti,
 bianco cacio che fanno le pecore;
 175 che buon bere che stimolano le nocciole;
 e migliore lo fanno le pagnotte;
 un bel profumo emanano le rose,
 ma migliore lo emanano le *vastelle*.
 Se alle fanciulle occorrono i giovanotti,
 180 occorrono vecchi tori per lavorare il maggese.
- 23.- A che mi vale questa misera vita,
 se la fortuna ho perduta, e [già] da molto tempo !
 Buttai la paglia in acqua, e andò a fondo;
 e il piombo per gli altri gioca sulle onde.
- 185 Tento di salire su, e precipito in una grotta;
 tento di cantare, e piango con gli occhi pieni di lacrime.
 Chi fortuna non ha, fortuna non può arrecare,
 perché la fortuna verrà da nostro Signore.
- 24.- L'amico, quando ti vuol fare il Cristiano,
 190 ti si accosta e ti contagia la rogna;
 ti mangia il pane, e ti beve anche il vino;
 se trova qualche cosa su di te, tocca la campana.
 Quando Vaivoda tocca il flauto,
 va [per] i monti e lascia il paese;

- 195 il cattivo vicino farà che t'impicchino !
Lancia il sasso, e poi nasconde la mano.
- 25.- In questa vita [amai] una ragazza che non era latina,
non era latina, perché era Albanese.
Una sera, scherzando, le dissi:
- 200 «Tu [per] la malattia mia, sei medichessa».
Rispose, e mi disse quando pianse:
«Ti desiderai, anch'io una volta per averti»;
«Parliamo ma non ciarlamo in modo così grossolano:
il giorno ha occhi e la notte orecchie».
- 205 26.- Si brucino doti e ornamenti,
anche chi gioi ché si è sposato, vide:
dal primo marito ha compassione,
ché se possedesse un uovo, sola non lo mangia.
- 210 Ovunque sia, ovunque mi trovi, ovunque stia,
ogni volta che lo ricordo, mi viene da piangere.
Così fecero tutti gli uomini,
chi il primo marito perde, mai più del bene ha.
- 27.- La tortora, sebbene uccello, se resta vedova, annega,
il becco non bagna, i pianti non frena;
215 va per i monti deserti come una nuvola;
lei solitaria sospira, e solitaria piange.
Solo pensa quel che deve fare un Cristiano,
[per] questo uccello che ragione non ha.
Chi il primo marito perde, perde gioie,
- 220 Pasqua e Natale, quanti beni possiede.
- 28.- Ho pianto, e piango come pianse Tobia;
come pianse Filomena ed anche Tereo;
piansero, e fecero un fiume le mie lacrime;
tanto pianto non mi valse [a nulla].
- 225 È perduta per me la compassione,
e non so come mai sulla terra mi sostenga la terra.
Mi promise: «Vieni nei pressi di casa».
Ci andai e quella trista mi ingannò.
- 29.- Che hai povero corpo ?
230 ché ti struggi e non ti struggere,
non ti angustiare, non avvelenarti !
Colui che desiderò, mi disse:
«Di me fai tutto quel che vuoi».
Ma che chiodo nel cuore mi lasciò !...
- 235 Ché andò per dire “sì” e mi disse “no”».
Con entrambe le mani la sua parola mi diede.
- 30.- Bella signora mia, bella ti ritrovi,
[così] bella, che in quel paese in cui nascesti,
la tua bellezza [allietò] vecchi e giovani.
- 240 Più bella della chiesa che ti tiene,
hai due frutti dolci in quel petto,
il vento mi cura, di notte dormo,
lascia che abbia poco chi bella si è mantenuta,
perché tu tra le stelle una luna sei.

- 245 31.- I miei canti non sono [fatti] per feste,
né per scherzo, né per riso, né per gioia;
poiché essi son fatti con amarezza,
con lamenti, con lacrime, con sospiri e timori.
Quand'io canto, con gemiti e pietà,
- 250 si dolse chi volle udirli, là dove recitai;
poiché vita, anno e mese, giorno e minuto,
mi stanco e vivo [in] affanni, angustie e timori.
- 32.- Vorrei dirti con faccia lacrimosa
in questa vita non riposo [mai una] volta;
255 né di notte riposo, né di giorno trovo quiete
dolori questo corpo, soltanto ha elevati;
io prego Cristo principalmente,
affinché mi aiuti, ché non mi perda.
Corpo, ti dico la verità, piangendo,
- 260 ché possa riposare tu nel sepolcro come riposano gli altri.
- 33.- Falsa, o verità, questo corpo si macera,
e di continuo la mia carne si lacera;
cercando tutto mi viene di consumarsi:
l'osso, il midollo, il corpo, e lo spirito si spoglia;
- 265 e l'anima a causa mia mi si logora,
né di notte, né di giorno, mai vuole andarsene !
Corpo, allora il veleno ti finisca,
quando il legno sul muso ti si abbatte.
- 34.- Si logora questo corpo, sì che puoi tagliarlo,
270 e per il fuoco d'amore, non hai come toccarlo.
O corpo, in questa sofferenza tu dovrai stare,
perché sei vinto ovunque ti lamenterai;
e per quanto vivrai, per perderti andrai,
ti riposerai, corpo, quando i piedi distenderai.
- 275 Allora riposerai, corpo, quando morirai,
e la terra come gli altri misurerai.
- 35.- Parla tu, o corpo, da dove sarai rivolto,
e sempre sarai oppresso,
dagli uomini scacciato e disprezzato,
- 280 poiché dall'ora in cui nascesti, cadesti bocconi;
in cose tristi ed in vergogne sei immischiato,
se diventasti triste e sofferente.
Allora riposerai tu, o misero corpo,
quando sotto [la] terra nera sarai ricoperto.
- 285 36.- Per non essere lieto, o sfortunato corpo:
tra a rasoï e coltelli sei messo;
e per l'anima ogni passaggio si chiude.
Ma mi dai lotta, lutto e cimento.
Dimmi, o anima: «Perché tanti mali ?
- 290 e pietà di me non hai ?»
Riposerai, o corpo, e non avrai vigore,
per quando sarai ricoperto sotto terra !
- 37.- Possa tu bruciare, o mondo, e chi in te ha fede !

- 295 Possa esser bruciato chi di te bene parla !
Perché altro non sei che disturbo e noia.
Ma beato chi se stesso sa misurare,
che faccia il bene prima di morire,
e con le opere ai santi somigli !
- 300 Perché altro in questo mondo [non] attendo
ma la nera terra e il fatale legno.
- 38.- Prometti palazzi, torri senza confine e porte,
prende, quanto vuole prende, [ciò] che spetta al signore;
questo rapido tra gli occhi per spilli,
ché non è uomo per te oggi che ti passa,
305 e la morte a poco a poco lo stame fila,
la gruccia più solida ricostruisce !
Gli cade nel cuore e l'anima gli toglie:
ed il corpo come un sacco di terra rimane.
- 39.- Mondo terribile, mondo assai pauroso;
310 mondo senza gioia, mondo invidioso,
che prometti all'uomo roba, ed onori,
alla donna bellezza umana, e carezze;
e la morte come quella che è infida
e la disprezzi quando non lo sai ch'è sei ingannatore,
315 o mondo, persino la parola antica non è bugiarda:
tu vita bugiarda sei, la morte ladra.
- 40.- Misero quell'uomo che soltanto fa del male;
che il diavolo lo ha con sé, e lo ingannò !
Misero colui che non va per la via diritta,
320 poiché subito la vicina maledetta [lo] disprezzò !
Fuggilo, o uomo, anche se ti faranno Re;
affinché non ti maledica anche chi ti mise al mondo !
Un'altro detto hanno i saggi vecchi:
che il peccato fece la croce e il Diavolo la inventò.

(C)

CANZONCINE

in Albanese tolte da Monsignor Nilo che fu Abbate di S. Basilio del paese di Mezzoiuso.

I

Canto della S. Maria Vergine Irreprensibile affatto

- 5 1. Regina madre, figlia e sposa di Dio,
chi le tue lodi ardisce di dire,
prima che inizi, annega nel giro di un anno
nel mare, come la mosca nella caldaia,
ché quando si fece questo mondo secolare
10 a te alto ricevimento fu dato,
un compito a parte so che [avesti] per il frutto
che nato dal tuo grembo si liberò per noi.

II

Canto ché non pioveva a maggio

- 15 2.- Né ferro, né spine, né sangue, né lacrime
vuole da noi Nostro Signore in questa vita,
per le leggi sante ascoltate quel che dice,
l'un l'altro amiamo[ci] e veramente,
i figli siamo di Nostro Signore, sebbene in terra,
di vivere bene in [questa] terra desolata;
20 verranno le piogge per tempo,
siate giusti per quanto vivrete.
- 3.- Cosa sei stato e iniziasti, o povero Uomo,
con peluria in mano, onda ovunque [ti]cadde,
educato male e pieno d'inimicizia,
25 di sangue il prossimo [hai] tutto lordato,
questo di nuovo cane, cane, ché t'attende il nero destino,
e per lotta in questa vita, con divisione,
ché s'è goduto molto la sua ora, e non sa
che ucciso si ritrovò, per terra caduto.

III

30 Un'altro suo canto [dedicato] a Cristo Signore

Cristo vivo, e vero,
che per amore mio soffristi sui monti,
come al ladro parlasti del Signore,
così per la grazia tua mi perdonasti.

Le altre canzoni sui lamenti di Santa Maria Vergine sono composte da D. Nicolò Figlia, Arciprete di Mezzoiuso, e cantate a partire da Venerdì, nella chiesa di Cristo Signore, fuori dal paese, chi vuole ascoltarle che vada a goderselo.

(D)

ALTRI CANTI DELLA VECCHIAIA

I

Questa sera, a due ore di notte

- Questa sera, a due ore di notte,
 lassù, verso le parti delle Muscove,
 5 si udivano rombi e colpi di cannone.
 Ai rombi ed alle cannonate
 tutta la terra mi risuonava;
 al fumo dei fucili
 tutti i monti si coprivano di nebbia;
 10 al luccicare delle spade
 tutte le pianure rifulgevano
 per il sangue dei guerrieri
 si agitavano i fiumi;
 con i pezzi delle lance
 15 si costruivano e si gettavano dei ponti.
 Si disse poi fra quei guerrieri:
 «A chi dà il cuore
 alla porta di Nauplia di battere?»
 Rispose e disse uno di loro:
 20 «A me mi dà il cuore
 di battere alla porta di Nauplia.
 Non una volta, ma tre volte,
 e di Corone, e di Muscovo,
 e di Nauplia che ha uomini valorosi».

II

O tu, Pietro Vaivoda

- «O tu, Pietro Vaivoda,
 dimmi la verità:
 Come mai ti presero vivo in mano,
 5 vivo in mano e senza ferite?»
 - «La verità ti dico:
 Ebbi compagni ingrati,
 che mi nascosero le armi,
 le armi ed il cavallo.
 10 Poi mi sorprese la battaglia.
 Altre armi non mi ritrovai,
 solo un piccolo pugnale
 e mi scagliai in mezzo.
 Uccisi cento e cinquanta,
 15 tutti valorosi al pari di me.
 I guerrieri della città degli Uomini
 non si contano, gli infelici!
 Poi mi si stancarono le braccia,
 e così mi presero vivo in mano,
 20 vivo in mano e senza ferite».

III

Ragiona il vecchio coi monti

- E ragiona il vecchio coi monti:
 - «O voi alti monti,
 come mai non mi rinnovate
 5 ogni anno, così come rinnovate voi stessi?»
 Poi pensa il povero vecchio:
 - «Se io fossi giovane,
 sellerei il cavallo,
 metterei la spada alla cintola,
 10 getterei il fucile sulle spalle,
 prenderei sentieri ripidi,
 e farei delle prede;
 prenderei roba e denaro,
 parte ai compagni non ne farei».
 15 Poi pensa il povero vecchio:
 - «Or ascolta: se tu vuoi vivere,
 metti la zucca alla cintola
 ed il sacco a tracolla;
 piglia la ferula in mano,
 20 poi vattene di porta in porta,
 chiedendo pane e vino» !...

IV

Andai sopra il paese

- Andai sopra il paese,
 ed incontrai la bella,
 che si lisciava la treccia.
 5 Tutto il cuore mi tremò;
 tutto il mio corpo si scosse.
 Volevo lodarla e non sapevo lodarla
 volevo dirle : - «O luna nuova» !
 È nuova, ma riempe [il mondo].
 10 Volevo dirle : - «O tu che hai le calende» !
 che hai le calende, e stai all'ombra.
 Volevo dirle : - «O melacotogna bianca» !
 È bianca, eppure fa marcire [la gente].
 Volevo dirle : - «O spada argentea» !
 15 È argentea, ma pure incute timore.
 Volevo dirle : - «O giovanetta» !
 «Che sia felice la tua bocca, o giovane,
 che hai saputo lodarmi» !
- 20 Signore aiuta(ci), e Santa Maria oh
 aiuta dell'Albania la fortunata stirpe
 ovunque si trovano e vivono
 perché sono pochi, gli sfortunati
 anche oggi e per sempre.

V

Questa sera piena di gioia

- Questa sera piena di gioia
 se ne stava la bella alla porta,
 da dove guarda il sole
 5 fino al tramonto.
 Poi mi prese la falce
 e mi entrò nel giardino,
 per mietermi rose,
 rose porporine,
 10 onde acconciarmi morbidamente il letto,
 morbidamente al mio signore.
 Mise al capo rose,
 e nel mezzo viole,
 ed ai piedi porporine.
 15 Il giorno mi fecero due ghirlande,
 per appendermele sul capo,
 giorni ed anni, o bella !

VI

Vispa, vispa giovanetta

- 1.- Vispa, vispa giovanetta,
 orsù, corri veloce in giardino,
 a staccarmi un ramo d'olivo,
 con tutte le olive nere,
 5 come ha l'occhio la fanciulla.
 O fanciulla, o bianca fanciulla,
 o cuor mio !
 E oh...
- 10 2.- Vispa, vispa giovanetta,
 orsu, corri veloce in giardino,
 a staccarmi un ramo di melo,
 con tutte le melecotogne bianche,
 come ha il seno la fanciulla.
 15 O fanciulla, o bianca fanciulla,
 o cuor mio !
 E oh...
- 20 3.- Vispa, vispa giovanetta,
 [chi dice corri, corre la greca]
 orsù, corri veloce in giardino,
 a staccarmi un ramo di melagrano,
 con tutte le melagrane rosse,
 come ha le labbra la fanciulla.
 O fanciulla, o bianca fanciulla,
 25 o cuor mio !
 E oh...
- 4.- O rosa, rosetta greca,
 orsù corri veloce in giardino,
 a staccarmi un ramo di melo,

- 30 con tutte le mele dolci,
 come ha il seno la fanciulla.
 O fanciulla, o bianca fanciulla,
 o cuor mio !
 E oh...
- 35 E così può godere anche tutto il corpo.

VII

Stetti lungo tempo a mercede

- Stetti lungo tempo a mercede
 per una agnellina con lana serica.
 Dopo d'aver compiuto il tempo,
- 5 io gli chiesi l'agnellina;
 ma l'agnella non me la diedero,
 e mi diedero la scelta,
 la scelta fra tre fanciulle:
 una bianca ed una rossa,
- 10 una bruna, ma leggiadra.
 Sto per prenderla e sto per non prenderla,
 che io vada a prendere quella bianca,
 è neve e mi assidera;
 che io vada a prendere quella rossa,
- 15 è fuoco e mi brucia;
 che io vada a prendere quella bruna,
 mi rattrista il cuore.
 Sia che mi riscaldi, sia che mi raffreddi,
 io la bianca voglio,
- 20 perché essa il cuore mi allietta !

VIII

Costantino il piccolo

- Costantino il piccolo,
 da tre giorni fidanzato.
 Poi gli scrisse l'Imperatore,
- 5 e gli scrisse e gli mandò [a dire]
 che mi andasse alla guerra per la patria.
 Ed mi chiese permesso
 al padre ed alla madre;
 poi la chiese alla bella,
- 10 e le riprese l'anello :
 - «Addio, o mia bella !
 Debbo stare [lontano] nove anni,
 nove anni e nove giorni,
 trascorsi nove anni,
- 15 nove anni e nove giorni,
 tu, o bella, sposati».
 Ma dopo che passarono nove anni,
 nove anni e nove giorni,
 la bella si fidanzò,
- 20 e domenica doveva mettersi la ghirlanda.
 Si allontanò il povero vecchio.

- Lungo la via per la quale egli andava,
 m'incontrò Costantino,
 Costantino il piccolo,
 25 da tre giorni fidanzato.
 - «Buon giorno, o padre venerando !
 Dove vai tu, o venerando padre ?»
 - «Non dirmi, o figlio mio !
 Avevo un figlio unico,
 30 che mi chiamavano Costantino,
 Costantino il piccolo.
 Da tre giorni fidanzato;
 ma gli scrisse l'Imperatore,
 e gli scrisse e gli mandò [a dire],
 35 che andasse in guerra per la patria;
 mi chiese permesso
 al padre ed alla madre,
 alla bella riprese l'anello [dicendo]:
 «Addio, o mia bella !
 40 Debbo stare [lontano] nove anni,
 nove anni e nove giorni;
 trascorsi nove anni,
 nove anni e nove giorni,
 tu, o bella, sposati".
 45 Egli compì nove anni,
 nove anni e nove giorni,
 e la bella mi si fidanzò
 e domenica si metterà la ghirlanda».
 - «Torna, torna indietro, tu, o venerando padre
 50 che Costantino verrà in sull'istante !»
 - «Che tu mi viva, o figlio mio,
 che mi hai data questa buona notizia,
 "Costantino verrà in sull'istante"» !
 Dopo, la domenica mattina,
 55 giunse in paese,
 e lasciò il cavallo,
 andò alla porta della chiesa
 ed dispiegò la bandiera.
 - «O voi parenti, o voi signori,
 60 mi volete per compare di corona ?»
 «Benvenuto tu, giovane straniero,
 giovane straniero e non sposato !»
 Ma mi giunse l'ora
 di metterle l'anello
 65 la bella riconobbe l'anello
 e le spuntarono le lacrime
 a stille a stille per il roseo viso,
 a gocce a gocce per il bianco seno.
 Costantino se ne accorse:
 70 - «O voi parenti, e voi, o signori,
 abbiate[ne] poca e abbiate[ne] molta,
 Costantino è venuto
 a prendere la bella !»

IX

Canzone di una ragazza, piangeva il suo uomo

- 1.- Usci la bella sulla porta
con un boccale pieno di vino
e con un bicchiere in mano,
5 per dare da bere ai poveri.
- 2.- «O tu misero poveretto,
che mi torni dalle battaglie,
non vedesti tu il mio signore ?»
- 3.- «Io vidi molti guerrieri,
10 ed il signor tuo non riconobbi».
- 4.- «Era un giovane bello,
bello e biondo,
con dei baffi eretti,
15 con un cavallo focoso,
con una sella di seta,
con una cinghia di velluto,
con un freno ricoperto d'oro,
con una bandiera in mano».
- 5.- «Io vidi il cavallo,
20 con la sella sotto il ventre,
con la bandiera che strisciava per terra».
- 6.- «O tristo e perverso,
dove l'hai lasciato il tuo signore,
il tuo e mio signore ?»
- 7.- «Io corsi tutte le pianure,
saltai tutti i burroni,
e tutti i monti valicai,
25 per le pianure di Nauplia,
30 in un fosso oscuro,
sopra una lastra di marmo
appoggiai le gambe;
ma mi scivolarono tutte e quattro.
Il cane Imperatore mi fu sopra,
35 e mi tosò il capo».

X

La canzone di Nik Peta

- 1.- Questa sera, a due ore di notte,
si udì un forte gemito.
Non era un forte gemito,
5 ma era Nik Peta,
che si raccomandava ai compagni:
- 2.- «O voi compagni e fratelli,
che io vi sia raccomandato.
Io percorsi nove pianure,
10 nove pianure e nove monti;
la mia gamba non si piegò.
Ma poi mi scivolarono i piedi
il cane Turco mi raggiunse.

- 15 3.- Che voi scriviate e che mandiate
a dire a mia madre
che mi pianga per dieci anni,
per dieci anni veri.
- 20 4.- Che scriviate e che mandiate
a dire al padre mio,
che mi pianga per nove anni,
per nove anni veri.
- 25 5.- Che scriviate e che mandiate
a dire alla mia bella,
che mi pianga per un solo anno,
per un anno anche non vero.
- 30 6.- E se non mi crede,
col pettine in seno
e con lo specchio in grembo,
qualora non abbia, preso marito,
ditele che si mariti.
- 7.- E che scriviate e che mandiate
che la bella mi si è maritata.
Lascia(te) che abbia pace la madre mia,
ché la bella ha già preso marito».

XI

La canzone di Paolo Golemi

- 1.- Questa sera, a due ore di notte,
si udì un grande gemito.
Non era gemito, ma Paolo Golemi,
5 Paolo Golemi ferito,
che si raccomandava ai compagni.
- 2.- «O voi compagni e fratelli,
io a voi mi raccomando fortemente,
che mi facciate la mia tomba
10 tanto larga quanto lunga;
ed a capo della mia tomba
che mi facciate una finestra,
che mi leghiate ivi il cavallo;
ed ai piedi della mia tomba
15 che mi leghiate le armi.
- 3.- Poi che scriviate e che diciate,
che diciate a mia madre,
di cucirmi quella camicia
coi fili dei suoi capelli;
20 di ricamarmi quella camicia,
ma col sangue del viso;
di lavarmi quella camicia,
ma con lacrime degli occhi;
di asciugarmi quella camicia,
25 ma con fuoco del cuore;
di mandarmela quella camicia,
ma con i suoi sospiri.

- 4.- Che mi scriviate alla bella
 che mi ricami il fazzoletto,
 30 ma col sangue delle guance,
 e se ancora non è maritata,
 ditele che si mariti;
 che vada in quella chiesa;
 che volga gli occhi a quella piazza;
 35 che veda i miei compagni,
 e che mandi un sospiro,
 un sospiro ed un alto grido,
 sì che tutta la chiesa ne rintroni».

XII

Canto per il matrimonio

- 1.- Molto si amò la fanciulla con il giovane;
 molto si amò il giovane con la fanciulla.
 La fanciulla la posero in una pianura;
 5 il giovane lo posero in una collina.
 Il giovane divenne un cipresso,
 la fanciulla divenne una vite bianca.
 2.- «Cresci, cresci, o vite bianca;
 avvolgiti attorno al cipresso,
 10 e possiate far frutti insieme !
 Quando passeranno paraninfi con una sposa,
 prendano un ramo di cipresso
 per fare il vessillo.
 Quando passeranno paraninfi con uno sposo,
 15 prendano foglie della vite bianca,
 per fare due ghirlande.
 Per lungo tempo, o bella !
 Come oggi, per lungo tempo !».

XIII

La canzone del melo

- 1.- Quantunque piccolo fosse il melo,
 pure fece un'ombra così grande,
 da potervici venire quaranta signori,
 5 con tutte le matrone.
 Con la tavola imbandita,
 con tovaglia di seta,
 con tovaglioli (ricamati) con fili d'oro;
 con saliere d'oro;
 10 con posate d'argento,
 e con boccali pieni di vino;
 mangiando e bevendo.
 [.....]

XIV

[O tu mensa, o mensa]

- [1.-]
- 5 2.- «O tu mensa, [o mensa],
Chi ha fatto il fidanzato ?»
«L'ha fatto la rossa melagrana».
- 3.- «O tu mensa, o mensa,
Chi ha fatta la fidanzata ?»
«L'ha fatta la dolce mela».
- 10 Signore aiutaci e Santa Maria

XV

O bella Caterina

- [1.-]
- per andarcene a quella fiera.
- 5 2.- Lungo la via per la quale noi andavamo,
il giovine fu colto dal sonno:
«O bella Caterina,
orsù, intuona qualche canzone,
per dissiparmi questo sonno».
- 10 3.- «O giovane e cuor mio,
se io incominciassi a cantare,
tutti i monti mi risuonerebbero;
mi udrebbero i ladri,
i ladri che rubano,
15 verrebbero e me rapirebbero,
e te ucciderebbero».
- 4.- Non aveva ancor finito di dire,
ed ecco che uno di essi viene.
Ella, da prudente che era,
20 li accolse cantando
«Ben che mi venite, o compagni,
compagni ed amici del mio signore !
Volete voi pane e vino,
pane e vino e carne tenera,
25 formaggio della volpe sterile?»
- 5.- «Noi non vogliamo né pane, né vino,
né formaggio di volpe sterile,
né carne tenera;
ma (vogliamo) la tua persona snella,
30 e la tua voce purissima».
- 6.- «O giovine, cuor mio,
dove sono andati i tuoi vantì ?»
Il giovine, da valoroso che era,
estrasse la spada;
35 parte ne uccise, parte ne ferì,
e la bella mi liberò.

XVI

La vergine che coglieva fiori

- La vergine che mi coglieva fiori
 nelle pianure di Nauplia,
 per tutto il giorno colse fiori.
- 5 Quando poi venne l'ora,
 essa incominciò a farne mazzi:
 - «Povera me, poveretta,
 che mi ha colta la sera fra questi monti,
 fra questi monti solitari !»
- 10 Poi mi passò un cane Turco
 la segui per tutta la città.
 Ma quando fu in mezzo alla città,
 quel giovane mi si ricordò,
 e mi chiese gentilmente:
- 15 - «Di che famiglia sei tu, o donzella ?»
 - «Io sono di nobile gente.
 Io sono di gente antica».
 - «Avevi dei fratelli tu, o fanciulla ?»
 - «Avevo un solo fratello,
- 20 e me lo rapì il cane Turco,
 e me lo fece giannizzero».
 - «Come si chiamava quel tuo fratello ?»
 - «Me te lo chiamavano Vlastare».
 Il giovine arrostì i colombi,
 e me la baciò sulle labbra:
- 25 - «Tu sei Shega, mia sorella;
 io sono Vlastare, tuo fratello !...»

XVII

Tenne consiglio la signora Elena

- Tenne consiglio la signora Elena,
 ma solo con tre signori,
 sotto un melo e sotto un pero,
- 5 sotto un candido susino,
 per maritare il cipresso,
 per darmi a lui la vite bianca.
 - «O vite, bianca vite,
 quale proprietà mi promise mio padre ?»
- 10 - «O cipresso snello ed alto,
 quale proprietà ti ha promessa tuo padre ?»
 - «Mi ha promesso monti e valli,
 mi ha promesso pianure con fiori.
 Quattro galee armate
- 15 con tutti i saraceni».
 Tenne consiglio la signora Elena,
 ma solo con tre signori,
 sotto un melo e sotto un pero,
 sotto un candido susino,
- 20 perché sposassi il cipresso

- e per dargli la vite bianca.
 - «O tu vite, o vite bianca,
 quale corrodo ti promise tua madre ?»
 25 - «Cipresso snello ed alto,
 quale corrodo mi promise la mamma ?»
 «Nove vesti e nove camicie,
 nove cinture d'argento,
 nove *keze* di velluto,
 nove manti finissimi,
 30 ed il velo con ghirlande
 e per molto tempo la bella».

XVIII

La vergine che coglieva fiori

- La vergine che mi coglieva fiori
 nelle pianure di Nauplia,
 tutto il giorno mi colse fiori.
 5 Quando poi mi venne l'ora,
 essa incominciò a farne mazzi:
 - «Povera me, poveretta,
 che mi ha colta la sera fra questi monti,
 fra questi monti solitarii !»
 10 Mi passò di là un cane turco
 e l'afferrò per le trecce;
 la trascinò per tutta la città.
 Ma quando fu in mezzo alla città,
 quel giovane mi si ricordò
 15 e le chiese gentilmente:
 - «Di che famiglia sei tu, o donzella ?»
 - «Io sono di nobile gente.
 Io sono di gente antica.»
 - «Avevi dei fratelli tu, o fanciulla ?»
 20 - «Avevo un solo fratello,
 e me lo rapì il cane Turco,
 e me lo fece Giannizzero».
 - «Come si chiamava quel tuo fratello ?»
 - «Egli chiamavasi Vlastare».
 25 Il giovine arrostì i colombi,
 e me la baciò sulle labbra:
 - «Tu sei Shega, mia sorella;
 io sono il fratello, tuo Vlastare !...»

(E)

I

Canzone di Santa Maria del Rosario

- | | | | |
|----|--|----|---|
| 4 | 1. Vermiglia rosa
Tu mi sei, Vergine Santa Maria.
Dall'orto del Nostro Signore vieni;
Nessuna più bella creò di te. | 4 | 1.- Rosa sei Vergine pura
del grand'orto del signore
la più bella creatura
che giammai fe' il Creatore. |
| 8 | 2. O eletta, beata e felice,
Accendi la dolce Parola,
Che il Rosario amasti assai,
Attira il nostro cuore a poco a poco. | 8 | 2.- O Maria Vergine bella
del Rosario piena d'amore
colla tua dolce favella
tira a te il nostro cuore. |
| 12 | 3. Per ricordare notte e giorno
Questi Misteri eterni
Fece Cristo, figlio tuo,
Per liberare noi meschini. | 12 | 3.- Acciò penzi con amore
li Misterj alt[i] e divini
che oprò il Redentore
per il riscatto de' meschini. |
| 16 | 4. Con quelle labbra piena di gioia,
Che mi attraggono il peccatore
Per lasciare il mondo e non toccare
Il fuoco dell'Inferno inestinguibile, | 16 | 4.- Col tuo viso alm'e giocondo
che compunge il peccatore
acciò lasci questo mondo
fraudolento, ingannoso. |
| 20 | 5. Tu, del Paradiso grande Signora,
Fa che la corona che recitiamo,
Sia per la benedizione di mandarti
Tutti coloro che lo cantano. | 20 | 5.- Fa Signore alm'e divina
ch'il Rosario che cantiamo
sia ad onor di te Reggina
p[er] tributo che ti diamo. |
| 24 | 6. Tuoi noi siamo schiavi,
Di questo Rosario, o Madre Nostra;
Aiutaci tu, non mancarci,
Affinché vada l'anima con Dio. | 24 | 6.- Noi siam servi e schiavi tuoi
del Rosario, o madre eletta,
deh soccorri tu che puoj
le nostr'Alme o Benedetta. |
| 28 | 7. Accorrete tutti, o Cristiani,
Udite la dolce armonia;
Con noi insieme gli angeli in terra
«Ave», dicono, «Signora Santa Maria». | 28 | 7.- Su sù dunque o Cristiani,
alla dolce armonia,
che fan li Angioli soprani,
cantiam tutti Ave Maria. |

II

Offerta

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | O eletta fra le Signore,
Quest'aurca corona,
Che noi [ti] offrimmo nelle mani, | | O bellissima Signora
questa nobile corona
quale noi diamo a voi
Voi nel ciel date a noi. |
| 4 | Tu nel cielo eleva per noi. | 4 | |
| | Vergine vermiglia e rosea,
Mi viva, o stella, o sole, o luna,
Il giglio candido e rosa | | Dio vi salvi Rosa bella
sole, luna, Aurora e stella
bianco giglio, vaga Rosa
di Dio, Madre, figlia, e sposa. |
| 8 | Del Signore Sposa, Madre e Figlia, | 8 | |
| | Genitori come te non vi sono sì pietosi!
Abbi cura di noi meschini!
Il cuore tuo pietoso | | o gran Madre dolce e pia
vaga luce e vera [...]
noi miseri peccatori perdonateci l'errori |
| | I mali nostri non curi affatto,
Ma perdonaci, un giorno ci chiami | | voi ch'Avvocata siete per i peccatori
e col vostro santo e dolce viso |
| 14 | Nel Paradiso, ove ci aspetti. | 14 | apriteci, o bella madre il Paradiso. |

Finito il canto con gioia della Signora Vergine S. Maria 1739.

III

Lodi della Santa Messa

- 1.- Questa sera rallegrato,
dal sonno sveglio,
un giovane eletto,
5 come oro splendente,
mi disse: «vestiti, vieni con me,
in chiesa, dove ti voglio».
Presto mi vestii, mi acconciai,
con lui insieme mi recai.
- 10 Feci [il segno del] la croce ed entrai in chiesa,
presi l'acqua [benedetta], come ho costume,
salutai Nostro Signore.
- 2.- Tutta la chiesa mi si illuminò:
alcuni angeli in compagnia,
15 alcuni santi con saggezza,
salutavano un Signore.
Lui medesimo messa mi diceva
di stelle e d'oro la stola indossava.
A destra vi era S. Nicola
- 20 a sinistra S. Basilio.
Per diacono c'era S. Cirillo,
e di là e di qua,
mi [apparve], nel suo splendore, il Salvatore.
Tutti gli angeli e con loro,
- 25 io rispondevo con loro:

- «Pensa tu, gioia che avrai,
se vedi questa felice messa».
- 2 [3].- Appena poi il Vangelo si disse,
Gabriele uscì tra loro,
30 la voce alzò, diceva così:
«Ché vi ritrovaste [qui], beati voi.
Perché chi vede la santa messa,
si salva un'altro di noi.
Tutti i peccati lascerà
- 35 per questa volta Cristo perdonaglieli.
3 [4].- Finché dirà il Padre nostro,
molte volte ama Nostro Signore,
gli darò tante gioie
quante ne dà in cielo, e che solo lui sa.
- 40 4 [5]. Poi si duole moltissimo,
per non peccare e far danno,
in questa santa liturgia,
ascoltate tutti se non lo sapete,
può comunicare corporalmente
- 45 chi non comunica spiritualmente,
e con la mente mangia corpo e carne
del nostro Signore che comunica,
e tanti beni gli dona.
- 5 [6]. Con le preghiere, il santo Signore,
50 ha del bene la sua chiesa,
vi partecipa quest'uomo,
i morti che soffrono
molte tribolazioni [...]
tante a loro che vi andranno
- 55 quanti [ne hanno] coloro che dentro sono.
Chi alla messa andrà, gioirà,
vivrà a lungo né invecchierà,
non si indebolirà in carcere,
gli aumenterà il coraggio,
- 60 anche il pane posto prenderà,
a lungo avrà luce e non più oscurità,
una messa vista in questa vita,
vale quanto un migliaio questa
dalla vita uscita.
- 65 6 [7]. Anche i parenti di chi vede la messa,
hanno risposo e il fuoco acceso,
i più si liberano,
poi quelle messe che si pagano,
e un povero lavoratore,
- 70 il lavoro non lo perde
per quell'ora che per la messa riserva,
potendo vivere, la risparmia;
non muore senza parola,
che se si spegne non abbia
- 75 da parlare.

- Come se avesse comunicato,
 quella messa gli è concessa.
 7 [8]. Non dirò quante ricchezze,
 quanti beni e quanti [onori]
 80 anche la donna che partorisce ha;
 se vide la messa prima,
 partorisce bene senza dolori,
 esce al mondo una persona,
 con gioia e libertà.
 85 8 [9]. Quante misericordie ha il santo Papa,
 si guadagnano prestamente,
 per una messa che gli darò,
 tremila e ottocento
 dà giorni di perdono il primo padre,
 90 a tutti quelli che al mattino presto
 mi correranno alla messa santa.
 9 [10]. Appena poi muore questo spirito,
 noi con gioia e con letizia,
 ci spingiamo insieme nella nuova terra,
 95 per godere per l'eternità,
 questo unico Signore».
 10 [11]. Si chetò l'Angelo dopo
 e il gran Sacerdote Salvatore
 mi disse messa, comunicò.

IV

Canto prima che l'anima si comunichi

- Affrettati Cristo Signore
 ché in questo seno tu venga gioiosamente,
 entra presto nel mio cuore,
 5 sfinito per te urlerò di gioia,
 senza di te io morirò e [me ne] andrò,
 non potrò essere vivo in questa vita.
 Figlio eletto di Santa Maria,
 allieta tu l'animo del povero,
 10 aiutami, non indugiare,
 non lasciar ch'io mi spogli, no.
 Mi feristi con desiderio;
 in fretta presto Cristo mio,
 quanto si è prolungata questa attesa
 15 da duecento anni ho fede
 al fuoco mio non dai briga,
 che mi brucia lentamente,
 un po' troppo tu indugi.
 O Signore pertanto non riposo
 20 piango ché tu di venire non ardisci
 per chi [ha] spirito hai attenzione.
 Sposo amato che mi ravvivi il ricordo di te,
 con una lama il cuore mi hai trapassato,

- 25 questo peccato davvero ho commesso,
 chi mi rattrista, in croce ho messo,
 quando mi ricordo che peccai,
 come quando sarai all'Inferno, sospirai,
 questa spina lo spirito mi punse,
 da parte a parte, tutto mi ha trapassato.
- 30 O che mai offeso avevo
 non so che cosa feci, non so cosa dissi,
 perdonami grande Re.
 Non mi rivolgo [a te] per guadagno
 o perché ho perso sí grande gioia
- 35 o il fuoco che mi liberò
 quelle volte che peccai,
 la ferita mia più grave,
 che io sento e soffro maggiormente
 è che ho offeso la bontà tua,
- 40 la grande gioia, e tu mi vincesti
 benevolmente; Cristo mio,
 non disturbare il dolore mio,
 le mie lacrime non disprezzare,
 non ho altro da offrirti
- 45 perché tu redima le [mie] offese;
 questa sola è l'offerta
 che ti invio con umiltà;
 perdonale, grande Signore,
 questa è la ricompensa:
- 50 lacrime calde, senza gioia,
 affrettati Cristo Signore
 il corpo tuo donami
 ed anche la carne.

V

Canto dopo la santa Comunione

- Benvenuto Signor Cristo
 genitore amato da me,
 benvenuto Gesù.
- 5 Dico molti anni e ti ringrazio
 per questa grande grazia che mi diede.
 Che boccone dolce mi offri,
 la santa, questa, messa che ci disse,
 per ampliare quanto il mare
 [.....]
- 10 e un po' stò e non prendo,
 la vita mia per questa sventura.
 Se tu venissi vicino all'anima mia,
 con ciò morirei, non più vivrei.
 Se tu poi vuoi separarti ora,
- 15 anima e vita, o Signore,

- subito non indugiare, inizia,
 tutto il corpo con te porta,
 non me la prenderei se io rimanessi
 senza cuore se vivessi,
 20 perché direi che altro voglio,
 sarà dimenticato chi parla per me,
 se tu poi vuoi ch'io viva.
 Lasciami il tuo e me
 salva.

VI

Canzoncina per il Santo Sacramento

1. Giubila cuore mio;
 molto rallegrati anima mia,
 ché Cristo, il mio Signore,
 5 verrà da solo in casa,
 per far nozze e feste,
 come dico sempre,
 dico come poc'anzi,
 gloria abbia
 10 il santo sacramento.
2. Sotto l'ostia
 la luce nasconde
 ché non vuole essere visto
 non vuole nessuno attorno,
 15 da solo mi si rallegra
 appena si ricorderà
 che sulla croce soffrì
 per chi peccò
 per quanti giorni ho, dico
 20 come poc'anzi,
 gloria abbia questo grande
 santo sacramento.
3. Chiudi quegli occhi
 o pover'uomo
 25 perché vedi molto
 chi fede ha molta
 e si vede che non può
 ma godersi può
 per quanto vivrò dico,
 come poc'anzi,
 30 gloria abbia questo grande
 santo sacramento.
4. Se anche non lo nasconde
 chi può riconoscerlo
 35 il viso illustre
 suo, il Sole felice

- chi può sopportare
tanta luce quanta ne produce
dico a lungo come
40 dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.
5. Questo il frutto è
tutto verginale
45 della Signora tua madre
insieme Vergine e madre
che portò vita,
il veleno fece vomitare,
i serpenti furono
50 che l'uomo ingannarono
dico oggi e sempre
così come ho iniziato poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.
55 6. Ad Adamo disse
questa mela mangia
così anche noi
con grandi gioie
diciamo che morirà
60 chi questo frutto assaggerà,
pertanto come a lungo
sto dicendo [come] poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.
65 7. Questo pastore attraversò
il fiume e salvò
le pecore, e le radunò
con il sangue, e che gli corse
tutte le puli
70 e le abbellì,
dirò a lungo
come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.
75 8. Questo pensiero è su di noi
che con un boccone
intingi e prendi
di mano in mano
quanto ne desideri
80 non in monti erti
ma nell'altare vai
nel seno del Signore,
come dirò a lungo
dico come poc'anzi,
85 gloria abbia questo grande

- santo sacramento.
9. Pane è, non pane
che il corpo sazia
ma [che] l'anima edifica
90 e allietta e ristora,
e per ciò non manca,
che ti rinnovi
più dell'argento,
95 e gelsomino,
[come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento].
10. Distendi ciò che si vede
100 o impallidisce o arrossisce,
non è il pane, o il vino,
ma soltanto il volto
della gioia grande
così si copre
105 per non rivelarsi
questo grande Re
ché non vuol che lo senta
e a lungo ti racconto
e parlo come poc'anzi
110 gloria abbia [questo grande
santo sacramento.]
11. Nobile è lui,
il grande Iddio,
a lungo l'unico Signore
115 per l'eternità
per noi sempre
quanto in tutto lo spazio,
tanto ha l'altezza
quanto ne ha cento.
120 Dirò a lungo
[come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.]
12. Benché ogni anima
125 ha il destino suo
vita i buoni,
i cattivi morte,
ché ognuno morirà,
al Paradiso in mezzo,
130 è grande follia
che può fare un uomo
come dirò a lungo
[come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
135 santo sacramento.]

13. Ma io non so cosa ascolto,
chi parla compiutamente
è soltanto nostro Signore,
dice che per mangiarlo
140 non è, ma per mettersi
bestialmente, no,
ma perché lo riceva, si purifichi
chi verrà a comunicarsi,
come dico a lungo
145 [come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
santo sacramento.]
14. E l'anima buona
gli dice che puro
145 sono io per te
né di qualcosa mi lamento
come dirò a lungo
[come dico poc'anzi,
gloria abbia questo grande
155 santo sacramento.]
15. Costí si illuminano
costí si ammirano,
coloro che lo amano,
coloro che si consumano per lui,
160 e se dove ci attende,
chi li chiama,
e di più lo ama
come dico a lungo
dirò [come] poc'anzi,
165 gloria abbia questo grande
santo sacramento.

Finito 1737

VII

Canzonette per ogni ottavo del mese per la SS. Bambina Maria N. Signora

- | | | |
|--|----|---|
| 1. Una lingua come di angelo
vorrei, per lodare
te, la piccola Signora,
e chi ti creò. | 4 | 1.- Una lingua divina
vorrei per lodare
te dolce Bambina
e chi ti creò. |
| 2. Nei secoli eterni
un grande Signore,
che sé guardava e conosceva,
rivolse lo sguardo su di te. | 8 | 2.- Ne' secoli eterni
l'immenzo Signore
di se comprenzore
di te riguardò. |
| 3. Con somma grazia
quale figlia avvenente
senza macchia alcuna
ti elesse e ti predestinò. | 12 | 3.- Con sommo favore
fra tutti più eletta
più santa e perfetta
ti predestinò una lingua. |
| 4. Chi può raccontare
quanto il Signore
ti amò e ti ama oggi
o bellissima tutta. | 16 | 4.- Chi mai può capire
l'affetto, l'amore,
ch'il sommo fattore
di te dimostrò. |
| 5. Quante, allorché gli piacque,
infinite stelle nel cielo
quanto l'eletto sole
Egli creò solo per te ! | 20 | 5.- E quando li piacque
li cieli e le stelle,
ed opre assai belle
per te fabricò. |
| 6. Tutti gli angeli uniti
le grazie e i doni,
o splendida fra mille,
scopri con gioia. | 24 | 6.- Agl'Angeli ai santi
le grazie e li freggi
di cui tu ti preggi
predisse e svelò. |
| 7. Ma quando venne il tempo,
con alto consiglio,
più candido d'un giglio
il corpo tuo formò. | 28 | 7.- E quando fu l'ora
con alto coniglio,
più puro d'un giglio
tuo corpo formò. |
| 8. Ma l'anima aurea
più bella ornò,
con arte la formò
di ornamenti splendidi. | 32 | 8.- Ma l'Alma tua bella
con più bel disegno,
con freggio più degno
l'infulse, ed ornò. |
| 9. Più candida della neve,
senza macchia alcuna,
del peccato primo,
nel mondo ti portò. | 36 | 9.- E poco assai disse
dal neo originale
da colpa attuale
d'allor ti scostò. |
| 10. Come figlia e come madre
tu sei, amata donna,
di tutti i beni la fonte,
ti riempi come volle. | 40 | 10.- Da figlia, da madre,
da tenera sposa,
te dolce, amorosa
d'ogni'un più dotò. |

- | | | |
|---|----|--|
| 11. Per avere di te cura,
mille angeli mandò,
a molti santi ordinò:
«Andate a farle onore». | 44 | 11.- Per te custodire
angelici cori
più santi, e i migliori,
dal cielo mandò. |
| 12. Dal seno di tua madre
d'animo bella tutta,
come la stella che splende,
al mattino irradia. | 48 | 12.- Ristorerà nel seno,
tua anima bella,
qual fulgida stella,
d'amore annegò. |
| 13. Non è da dirsi
quanto gaudio vi fu,
quanto riso e gioia,
nel mondo venne per te. | 52 | 13.- Qual lingua può dire
l'affetto, il disio
la gioja ed il brio
per te si eccitò. |
| 14. Finché non giunse l'ora,
come il mondo desiderò,
appena il cielo augurò,
tanto ebbe, quanto volle. | 56 | 14.- Sin tanto ch'il tempo,
dal mondo aspettato
dal cielo bramato,
al segno arrivò. |
| 15. Quale parentado splendido
del sangue dei re
anche i patriarchi
perché nascessi tu. | 60 | 15.- Che nobil Prosopia
di sangue Reale,
e Patriarcale
a te preparò. |
| 16. Del grande Gioacchino,
tuo padre, che ti generò,
di Sant'Anna, tuoi genitori,
nulla vale ch'io possa dire. | 64 | 16.- Del grande Gioacchino
tuo tenero Padre,
ed Anna tua madre,
che dire potrò. |
| 17. Più buoni di quelli,
Più giusti, più innocenti,
più pazienti e timorati
santi chi vide ? | 68 | 17.- Più amanti e fedeli
più giusti ed Innocenti
più santi e pazienti
chi vide osservò. |
| 18. All'Angelo Gabriele
per te avvisare
dal Paradiso, ove era,
grande onore fece. | 72 | 18.- Al gran Gabriello,
portar di te avviso,
dal suo Paradiso,
l'onore donò. |
| 19. E prima che tu nascessi
con mille beni,
più bianchi dello specchio,
adornò quel [tuo] seno. | 76 | 19.- E pria che nascessi
con quante grandezze
con questa bellezza
tuo petto adornò. |
| 20. Poc'anzi mentre nascevi,
così come un Paradiso,
con gioia, pien di riso
quel [tuo] cuore riempiva. | 80 | 20.- E mentre nascevi
con tante allegrezze
con tante dolcezze
tuo cuore abbondò. |
| 21. Tanto che il cielo e la terra
ogni anima vivente,
tutte piene di gaudio
ammirate restarono. | 84 | 21.- Che il ciel con la terra
e tutti i viventi
ripieni di contenti
all'ora restò. |

- | | | |
|---|-----|---|
| 22. L'essere suo,
sin da quell'ora in cui nascesti,
in cielo sei stata
e vedesti coi tuoi occhi. | 88 | 22.- Suo esser divino
appena già nata
al cielo portata
a te si svelò. |
| 23. Con bel decoro,
O Signora ricca
fra tutti i santi fortunata
felice [sia] chi ti creò. | 92 | 23.- Ti adoro già nata
mia dolce regina
mia santa Bambina
con chi t'esaltò. |
| 24. Non si trovava nel mondo
chi bene non ti voglia,
né io posso più, no,
tanto ardo per te. | 96 | 24.- E siano nel mondo
chi sdegnà d'amarti
o pur d'onorarti
io far nol potrò. |
| 25. O amata signora
perché viva ed esista
sempre mi anima e ravniva
il desiderio di te. | 100 | 25.- Mia dolce Reggina
con tutto l'affetto,
di questo mio petto
si si t'amerò. |
| 26. Nel cuore e nel seno
o dolce fanciulla,
vita mia, Paradiso,
ti voglio per poter vivere. | 104 | 26.- Si si t'amerò
mia dolce infantina,
mia vita Bambina
finché viverò. |
| 27. Ma solo di prego
di dire a tuo figlio
sul fuoco non sospendere
chi ora ti canta. | 108 | 27.- Ti priego soltanto
che dichi al Signore,
ch'un cor peccatore,
tue lodi cantò. |
| 28. Fa ch'io [mi] spenga
amando te,
cui tante lodi
ho detto e ti dirò. | 112 | 28.- Fa si ch'io muoja
d'amor consumato
giaché t'ho lodato
con chi m'ascoltò. |
| 29. Dopo che [morirò],
povero me ! nel cielo,
grande gaudio mi reco
la bellezza tua. | 116 | 29.- Così doppo morte
nel cielo beato
o' me fortunato
per sempre sarò. |
| 30. Con riso e gioia
tante ne volessi di gioie
grande Signora S. Maria,
quanto fortemente ne desidero. | 120 | 30.- Con sommo contento
vedrò tue bellezze,
al Cielo portata
a te si svelò. |
| 31. O te sola beata,
Vergine Santa Maria !
O te gaudiosa
e chi ti creò. | 124 | 31.- Or viva Maria
Maria e viva
leggiadra e giuliva
e chi la creò. |

(Fine)

VIII

Canto del Protopapas Brancato del Casalotto

- Ricordati, o uomo, che sei un pugno di terra;
Terra ritornerai, vuoi o non vuoi.
- 5 Perché la tua vita si sveste appena ti tocca.
Ricordati, o povero, e lo spirito purifica,
fai penitenze con bianche lacrime.
Presto confessati e comunicati,
ché ascolti le persone nel mondo dire:
- 10 «Mori il tale, quello sventurato».
Tu che leggi, comprendi quel che dice.

IX

Canzoncina per la natività di Cristo Nostro Signore

I

Vessilliferi di nostro Signore,
 Angeli santificati,
 venite tutti qui, oggi,
 per far danze danze e riso;
 di cantare è l'ora
 ché Gesù vuole dormire.

II

Figlio diletto che altri non vi sono
 gli angeli manda tuo Padre
 con gioie che altri non hanno
 per cantarci a lungo.
 Vedo che l'occhio ti risplende
 e a me il cuore si scioglie.

III

Gesù, mirabile sei.
 S'umiliò l'alto Verbo.
 Tu, che creasti cielo e terra,
 creasti l'uomo, lo conoscesti bambino
 ti prendo in braccio e ti curo
 ti allatto e ti canto.

IV

Stendi le mani, vita mia,
 nell'ardente mio seno:
 vedi di dormire un pochino.
 Chetati fra le braccia ché letto non conosco,
 voglio cantare assai
 finché io non ti assopisca.

V

Vieni sonno ed ingannami
 il figlio mio e di nostro Signore.
 Più con singulti non lasciarmelo,
 ché ha versato molte lacrime,
 l'occhio [suo] dormire mi vuole,
 vieni, sonno, e addormentamelo.

VI

Quella bocca quando ride
 riflette il Paradiso in terra
 tutto gioisce chi ti vede.
 Quell'occhio chi [ti] guarda
 fa amare anche contro voglia.
 Dormi, o figlio pargoletto.

I

Santi Spiriti Divini,
 Putistati Angeli [...]
 Cherubini e Serafini,
 Cu suavi e duci canti
 cuncirtati a mia vuliti
 chi Gesù voli durmiri.

II

Figghiu saggju e sapuritu
 ti lamenta forsi ai sonnu
 fra stu pettu ti convitu
 l'occhi chiudiri si vonnu
 figghiu miu la Matri [...]
 a cantariti la Ninna.

III

Gesù miu lu beddu nomu
 di lu cori alegra echiamo
 piciriddu diu dattu omu
 veni imbrazza di la mamma
 la ninna figghiu [...]
 [...] addatti e va cantari.

IV

Figghiu metti li manuzzi
 tra li chiammi di stu pettu
 stendi ancora li piduzzi
 li mei brazza su lu lettu
 pri to amuri cantirò
 figghiu beddu fa la hò.

V

Amorusu ingannaturi,
 vienimi ingannami Gesuzzu.
 Ca la madri senti arduri
 pri lu chiantu e lu singhiuzzu
 l'occhi chiudiri si vonnu;
 Veni.....

VI

La vuccuzza quannu ridi
 pari un vagu Paradisu,
 s'innamuri cui ti vidi,
 e cui sguarda lu to viso,
 si fa amari d'ogni cosa;
 figghiu miu, dormi, e riposa.

VII

Figlio mio, tuo padre attendo
ché tutti i beni ti porti.
Io ti sveglierò e ti chiamerò
quando vedrò che entrerà dalla porta.
Sei di tutta la vita Salvatore.
Dormi, sposo, padre e figlio.

VIII

O eccelso Iddio
Gesù leggiadro
non chiedesti ricchezze, ma povertà
hai scelto tu, o saggio, tutto.
Dormi o figlio, che io canto
appena verrà tuo padre ti sveglierò.

IX

Una camicia ti ho trovata
Voglio solo ricamartela
ché la finisca [scrivendo] come iniziò la vita
Dormi o figlio, ch'io ti compiangi.
Che ti dica quante [cose] patirai,
e quanto mi amareggerai.

X

Scrivo io in questo ricamo
l'orto dove suderai sangue,
e quel bugiardo tribunale
che dà spine, calci e schiaffi,
croci, chiodi e colpi di lancia,
Riposati, figlio, per ora.

XI

Dormi, dormi, gioia mia,
ché la mamma ti canti,
e se mi senti freddo
il viso ti coprirò,
ti terrò accoccolato
Dormi, Gesù bello.

XII

O che capelli ineffabili,
biondeggia[no] così come oro.
Sono come stelle lucenti
gli occhi, figlio mio vezzoso,
chiudi gli occhi e le labbra,
perché gioisca la mamma.

VII

Figghiu miu, veni lu patri,
porta fichi e nucidduzzi;
dormi in brazza di la matri;
vita mia, chiudi t'occhiazzi;
quannu vennu t'arrisbigliu;
42 dormi, spusu, patri e figghiu.

VIII

Figghiu miu, Gesuzzu beddu,
dormi un pocu e poi ti sfasciu,
figghiu riccu e puvereddu,
omu e Dio sublimi e basciu,
Basciu e poveri pri amuri
48 dormi figghiu, un pari d'uri.

IX

Ti vuscai na camisedda;
ti la vogghiu lavurari.
Se tu vuoi che ti la spedda,
cerca un pocu arripusari
mentre fazzu lu lavuri;
54 dormi, figghiu, duci amuri.

X

Lu lavuru crapicciosu
sarà t'ortu e li catini,
na culonna ntra lu pusu,
lanza, chiova, cruci e spini;
autri cosi fazzu ancora.
60 Figghiu miu, riposa, pr'ora.

XI

Dormi, dormi, ricca gioia,
mentre canta la matruzza,
e lu friddu si t'annoia
ti cumbognu la facciuzza,
poi ti tengu agucciareddu;
66 fa la ho, Gesuzzu beddu.

XII

Figghiu miu, li toi capiddi
su topazzi e fila d'oru;
l'occhi vaghi su due stiddi,
chi mi dunanu ristoru,
chiudi l'occhi, la vocuzza,
72 fa cuntenti la matruzza.

XIII

Quando, tu, cuore, mi suggi
mi pare che t'addormenta.
Sia benedetto
questo latte che ti nutre,
Dormi, figlio, che mi ristori
quando ti vedo che russi.

XIV

Questa capanna, figlio mio,
troppo scoperta mi è,
e mi fà tanto freddo
che mi si gelano anche le carni.
Cosa farci in non ho, nè so,
Stringiti in quel seno.

XV

Ohimè, o figlio, la manina,
troppo il gelo ci ha presi,
ora esce la mammina,
per trovarti fuoco e legna,
perché ti riscaldi un pochino
dormi, figlio e vita mia.

XVI (1 Pastore)

Signora mia, buon di !
Legna vi portai per ristorare
quel bambino come una luce.
Affrettati, vedi di sfasciarlo,
ora sono giunto, e appena arrivato
io la fascina così ti ho portato.

XVII (2 Pastore)

Signora Santa e Vergine,
io faccio il pane nel monte.
Prendi per mangiarlo, o bella,
tu e lo sposo e anche il bambino,
da portarti altro non avevo
solo una focaccia e un tortello.

XVIII (3 Pastore)

O buona e grande Signora,
che ci portasti questa luce,
lasciai la proprietà che coltivo
il corpo non seppe come s'illuminò.
Ho portato poco per il gran Re
quattro ricotte e del formaggio.

XIII

Caru figghiu, mentre adatti,
pari a mia che t'addurmisci,
binidittu sia lu latti,
che t'arrendi e ti nutrisci,
fammi, fa lu runfaliddu,
78 Graziusu e picciriddu.

XVI

Duci figghiu, sta capanna
è scoperta d'ogni locu;
trasi un friddu che t'affanna,
e non c'è ligna nè focu,
84 autri fari non si può;
statti in brazza e fa la ho.

XV

Figghiu, cala la manuzza,
chi lu friddu curri troppu;
ora cerca la matruzza
di truvarti qualqu sgroppu,
90 vusca luci e ti cauria
dormi figghiu, vita mia.

XVI (I Pasturi)

Dio ti salvi, o gran Signora
Cerchi ligni per ristori
pri sta bella criatura,
iu su puviri lignaturu;
ora vinni di sti banni,
96 Nti purtai nu fasciu grandi.

XVII (II Pasturi)

Sacra e santa Verginedda,
Iu su poviri furnari,
ti purtai una guastedda,
chi nun appi autru riparu
cumpatisci, madri pia,
102 perché semo alla campia.

XVIII (III Pasturi)

Mi rallegho, donna Magna,
di to figghiu amatu e caru
benché semo alla campagna
come afflittu zammataru,
stu presenti ti lu fazu,
108 Na ricotta ed un tomazzu.

XIX (4 Pastore)

Verginella tutta buona,
io porto questo agnello
al bambino che è come specchio
Mi duole che non ho una gallina
non posso fare altro omaggio,
perché sono un povero pastore.

XX (5 Pastore)

Donna santa e tutta buona !
Che Paradiso è questo bambino.
Se non venivo, non mi vedrei felice,
sono stato chiamato senza parole.
Non potendo tenere altro in mano,
zucchero t'ho portato e granoturco.

XXI (6 Pastore)

Salve, o bella Signora,
Sono uscito ora per cercar qualcosa
e mi ritrovai a passare di qui,
vidi il Paradiso in terra.
Tieni, ché ho preso una lepre,
un bel coniglio.

XXII

Andò il primo dei pastori
per dare l'ora buona,
alla Signora e per onorare
il Bambino, ch'era come specchio.
Un secchio di latte portò
di una pecora che aveva figliato.

XXIII

Un povero giunse,
disse: «Io non avevo nulla in casa,
prendete un fascio di legna,
ché si riscaldi il Signore.
Portai alla Signoria vostra
quattro mazzi di finocchio».

XXIV

Venne un altro viandante,
che in quella grotta passò la notte,
aveva un canestro in mano,
gli credette e l'adorò;
al fanciullo lasciò con gioia
mele, pere e mandorle.

XIX (IV Pasturi)

Verginella pura e sagra,
si agneduzzu ti regalù,
benché sia suverchiu magra
perché ha fattu tempu malu,
ora prega lu Signuri
114 pri mia, poveri pasturi.

XX (V Pasturi)

Donna santa vaga e pura,
stu bambinu sapuritu
cu lu vidi s'innamura,
mi tirai di lu trapitu;
ci purtai sti dui mazzuni,
120 cannameli e ciafaghjuni.

XXI (VI Pasturi)

Cu saluti alla bon'ura
chi nasciu lu redenturi,
sagratissima Signura,
Come afflittu cacciaturi
pri ta matri e pir tu figghiu
126 portu un lebru e un cunighiu.

XXII

Lu curatulu iunciu
tuttu stancu ed affanatu,
ci dicia: «Matri di Diu,
in bon ura ti sia natu;
purtai latti ntra la sisca,
132 cascavaddi e tuma frisca».

XXIII

Iunci n'autru puvireddu,
e dicia: «Nun haiu nienti
pri stu vagu bambineddu;
ma pri signa di presenti,
t'offerisco in ginocchiuni
138 stu mazzettu di carduni».

XXIV

Passau na passaggiera,
che neia di certi parti,
l'aduraru cu leta cera,
e mustaru na gistra sparti,
purtai cose di picciriddi,
144 pruna, mennuli e nuciddi.

XXV

Vennero insieme tre bovari,
con del latte e del burro;
così come se li trovarono in mano,
portarono farina, miele e burro,
glieli regalarono con venerazione,
con gioia e misericordia.

XXVI

Beniamino parlò e disse:
«Prendimi la cornamusa,
ché voglio suonarla un po'.
Ben la conosco l'ora,
e voglio cantare
e questa Signora allietare».

XXVII

E Manassi ordinò,
gli disse: «Prendi quel flauto,
che ieri il babbo ci mandò,
vedi che è sulla porta;
Io suono e voi cantate,
la Santa Maria allietaremo».

XXVIII

Ora vado a farti piacere,
li prendo, lì dove li lasciammo,
Andiamo, salutiamo il Signore.
Iddio, io voce non ho,
voglio ben suonare,
che alla festa non posso cantare.

XXIX

Facciamo tutti in coro,
un bel canto.
Accendiamo quanto più possiamo,
insieme tripudiamo
canti tutta la compagnia
ché ci è nato il Signore.

XXX

La Vergine Santa Maria,
disse a tutti: «Molti anni».
A chi andò da lei con venerazione,
promise sinceramente,
tutti in cielo di condurli,
nell'eterna vita.

XXV

Tri pasturi in compagnia
in chiddu aspru ritiru
ci purtau allu Messi
meli, simula e butiru;
l'offereru cu bascizza
150 e chianceru pr'allegrezza.

XXVI

Beniaminu arrispundiu:
«Va e vidi a lu paghiaru,
supra di lu jazzu miu,
ciarameddu ce n'è un paru,
portamili e sonu un pocu
156 pri alligrari sta signura».

XXVII

E Manassi arrisolutu
ci dicia: «Fai ascutu:
pighia lu miu falangutu
all'agnuni, alla trasula,
e sunamu tutti e dui,
162 che Maria s'allegra chiuju».

XXVIII

«Ora vaju e vi li pigghiu:
ntrambi dui faciti festa
pri la matri e pri lu figghiu.
Santu Diu, nuneaju testa,
di sunari non m'avantu,
168 na canzuni ci la cantu.

XXIX

Si purtari li strumenti;
cuncertari tutti quanti
li pasturi unitamenti
fistigianu tutti quanti
al santissimo disiu,
174 per la nascita di Diu.

XXX

La purissima Maria
li ringrazia di l'amuri.
Sti paroli ci dicia:
«Divotissimi pasturi,
vi prometti Maria cu legru visu
180 di portarvi un jornu in Paradisu.

X

Del medesimo Autore Arciprete Brancato versione dell'Ave Cantata.

1. Ave, Santa Maria,
Tu sei della grazia la fonte,
che a noi donò
questo bene.

2. Tu piena di grazia tutto il nome,
Da te mi si allontanò,
né su di te si posò
alcun peccato.

3. Benedetta sempre,
fra le donne, madre avventurata,
e sposa e figlia gioiosa
del Signore.

4. Il fiore benedetto sia
e il frutto del seno tuo,
Gesù Nazareno,
Signore e Salvatore.

5. Prega tuo figlio,
con noi di non dolersi,
di perdonare e dimenticare
i peccati nostri.

6. Dacci luce e grazia
di morire senza timore,
e l'eterna gioia
a tutti donaci.

Lode oggi e sempre
a Santa Maria e Giuseppe
insieme col nostro Signore.

1. Dio vi salvi, o Maria
Che siete di grazia piena,
Di grazie la vena
4 E la sorgente.

2. Il vostro Signor Potente
È con noi e sempre è stato,
Perché v'ha preservata
8 Immacolata.

3. Benedetta e beata,
Fra donne gloriosa,
E figlia e madre e sposa
12 Del Signore.

4. Sia benedetto il fiore
E 'l frutto del vostro seno,
Gesù fior Nazzareno
16 E Signor Nostro.

5. Pregate il figliuol vostro
Per noi gran peccatori,
Acciò che i nostri errori
20 A noi perdoni.

6. La tua grazia ci doni
In vita e nella morte
E la felice sorte
24 In Paradiso.

Lodato sempre sia
il nome di Gesù,
Giuseppe e Maria.

XI

La salve del medesimo Brancato Archipiscovo della Piana

- | | | |
|--|----|---|
| 1. Salve, Regina,
tu sei la Madre nostra,
che rendi propizio Iddio,
affinché noi andiamo in cielo. | 4 | 1. Dio vi salvi Reggina
e madre universale
per cui favor si sale
in Paradiso. |
| 2. Gioia e riso tu rechi
a chi sta in afflizione.
A chi in speranza sta,
speranza doni. | 8 | 2. Voi siete gioja e riso,
di tutti i sconzolari,
di tutt'i disperati
unica speme. |
| 3. Questo cuore oppresso,
tutto oscurato,
con gli occhi splendenti
ci guardasti. | 12 | 3. A voi sospira e geme
il mio aflitto cuore,
in un mar di dolore
e d'amarezza. |
| 4. Ti custodiamo davvero,
in questa falsa vita;
i tuoi occhi non volgere
verso un altro luogo. | 16 | 4. Maria mar di dolcezza
vostri occhi pietosi
materni ed amorosi
a noi volgete. |
| 5. A tutti dà protezione,
col tuo manto coprici,
e tuo figlio mostraci
nella vita eterna. | 20 | 5. Noi miseri accogliete
nel vostro santo velo
il vostro figlio in cielo
a noi mostrate. |
| 6. Non ascoltarci a malincuore,
ascolta e accetta con benevolenza,
di conservare con clemenza
questa santa canzone. | 24 | 6. Gradite ed ascoltate
o vergine Maria
dolce, clemente e pia
gl' affetti nostri. |
| 7. Da tutti i nemici tuoi
tu salvaci,
e poi non indugiare,
il Paradiso aprici. | 28 | 7. Voi de nemici nostri
a noi date vittoria
e poi l'eterna gloria
in Paradiso |
| <i>Lodati siano sempre la Madre,
il Padre con Nostro Signore.</i> | | <i>Lodato sempre sia il nome
di Gesù, Giuseppe e Maria.</i> |

XII

Del medesimo Autore il San. Sacramento Sul suo Padre Nostro

- | | | | |
|--|----|---|--|
| 1. Signore e Padre nostro,
che il viso mostri in cielo,
e a tutto il Paradiso rechi
riso e gioia. | | 1. Signore e Padre nostro
ch'in ciel mostri il tuo viso
e tutto il Paradiso
fai beato. | |
| | 4 | | |
| 2. Il santo nome che hai,
che intimorisce tutti quanti,
e riconosciamo con venerazione,
le glorie tue. | | 2. [...]
ogn'un tema e t'adori
riconosca ed onori
i preggi tuoi. | |
| | 8 | | |
| 3. Venga il regno tuo,
grazia e forza sacerdotale,
ché vinceremo questa lotta
tutti con gioia. | | 3. Venga il tuo Regno in noi
la grazia e poi la gloria
l'ajuto e poi la vittoria
in questa guerra. | |
| | 12 | | |
| 4. Come in cielo così in terra,
che si doni ciò che si [promette],
e quante cose tu vuoi si facciano,
con tutto il cuore. | | 4. Come in ciel così in Terra
ciò che comandi e voøj
Sij fatto ogn'or da noj
perfettamente. | |
| | 16 | | |
| 5. Dacci oggi il pane santo,
del grande mistero,
e l'abito e il nutrimento
in questa vita. | | 5. Dacci il pan giornalmente
il verbo e il Sacramento
il vitto e il vestimento
a noi bastante. | |
| | 20 | | |
| 6. Perdonaci, Padre vero,
i peccati che abbiamo noi,
come li rimettiamo anche noi,
a tutti gli altri. | | 6. Perdona o Padre amante
l'offerta a' figli tuoi
come tutti ancor noj
perdoniamo. | |
| | 24 | | |
| 7. Fa che voglia nessuno
ciò che la carne e la vita vuole
e che fu per tentazione
il peccato dice. | | 7. Fa che non consentiamo
al tentator nemico
al mondo falso amico
ed alla carne. | |
| | 28 | | |
| 8. Allontanaci, o gran Signore,
da tutti i mali nostri,
e l'anima presto libera
in questa e nell'altra vita. | | 8. Fa grazia di scampare
da tutti quanti i mali
eterni e temporali
in questa e nell'altra vita. | |
| | 32 | | |

Lodati siano per sempre con S. Giuseppe, Santa Maria,
che crearono nostro Signore

XIII

Canzoncine sopra lo stellario dell'Immacolata Concezione del medesimo Autor Brancato

Sull'Elezione di S. V. Madre

1. O Immacolata concezione
ti veste il cielo per ornamento,
la luna sotto i piedi ti sta,
le stelle per corona eccelsa.

O Immacolata Concezione

2. Non posso misurare né contare
quante grandi gioie,
dodici con glorie
hai, tra tutte la più ricca.

O Immacolata Concezione

3. L'increata Trinità
tutta s'impegnò quando ti formò,
e ti diede quanto le piacque,
e quante di più belle ebbe.

O Immacolata Concezione

Al Genitore eterno

1. O Immacolata Concezione
il padre grande, te, per grazia,
ti elesse Madre dell'alto figlio
e ti volle su tutte figlia eccelsa.

O Immacolata Concezione

2. Figlia prima del Signore nostro,
su quante vi sono in terra,
prima degli Angeli stessi,
per gioire soltanto ti ebbe.

O Immacolata Concezione

3. Te allontanò il Signore,
più che noi, ché non ti lasciò
prostrata così come noi,
nel peccato del primo padre.

O Immacolata Concezione

4. Sempre libera e pura
dal peccato, mai [vi] sei caduta;
né grandi, né piccoli hai,
senza colpe tu fosti sempre.

O Immacolata Concezione

1. O Immacolata Concezione
che del sole sei vestita
della Luna a piè servita
e di stelle coronata.

5 [O Immacolata Concezione]

2. Senza numero e misura
sono tuoi gran privilegi
ma ne dodici ti preghi
più d'ogn'altra fortunata.

10 [O Immacolata Concezione]

3. L'individua Trinitade
tutt'intenta al tuo disegno
ed al tuo preggio più degno
ti formò la più preggiata.

15 [O Immacolata Concezione]

Al Padre Eterno

1. O Immacolata Concezione
fosti eletta da Dio Padre
del suo figlio degna madre
come figlia la più amata.

20 [O Immacolata Concezione]

2. Primigenia di Dio
tra le pure creature
sul'Angeliche Nature
fosti ancor predestinata.

25 [O Immacolata Concezione]

3. Fu la tua redenzione
o Maria più speciale
del peccato originale
mentre fosti preservata.

30 [O Immacolata Concezione]

4. Sempre libera, ed esente
d'ogni macula attuale
d'ogni neo pur veniale
senza fomite illibata.

35 [O Immacolata Concezione]

Al Figlio

1. La Verginità, tu, la prima,
con la più eletta corona,
con il vessillo in mano
lo promettesti al nobile Padre.

O Immacolata Concezione

2. Se tu poi fosti in cinta,
Vergine e Madre del Signore,
di te, fiore della Verginità,
ancor più bella visione ebbe.

O Immacolata Concezione

3. Signora Santa Maria,
questo peso quando gravò,
fù Paradiso che ti allietò,
e che ti ristorò sommamente.

O Immacolata Concezione

4. Quando partoristi, non soffristi,
sempre Vergine rimanesti,
vedesti il bambino e gioisti,
e gli desti il latte tuo.

O Immacolata Concezione

Allo Spirito Santo

1. O della vita Regina
te scelse per la chiesa sposa
lo Spirito Santo, e ti abbellì,
splendette la bellezza tua.

O Immacolata Concezione

2. Grazia piena sí tanto,
tu sei il fiore della gloria,
il braccio destro del Signore,
tutta nobile e ricca.

O Immacolata Concezione

3. Sei cosí grande, o Signora,
ché il grande Iddio
non potè più elevarti la gloria,
né migliore esempio ebbe.

O Immacolata Concezione

4. Signora tu sei il rifugio,
o Santa Maria, peccatori
che sempre fossimo protetti
ché sei la benedizione e augurio.

O Immacolata Concezione

Al Figlio

1. Non fu maj Verginitade
della tua più bella intiera
che la prima alzò bandiera
con tal voto consagrada.

40 [O Immacolata Concezione]

2. L'esser tu d'un Dio feconda
vera madre d'un tal figlio
fe' più candido il tuo giglio
e ti rese deificato.

45 [O Immacolata Concezione]

3. La tua santa gravidanza
o Maria ti fu soave,
non ti fu di peso, o grave
ma ti fe' imparadisata.

50 [O Immacolata Concezione]

4. Il tuo parto verginale
non ti diè pen'e dolore
ma bensí gioja di cuore
che col latte al figlio hai data.

55 [O Immacolata Concezione]

Allo Spirito Santo

1. Per suo tempio e speranza
dallo spirito santo eletta
la più bella e più perfetta
d'ogni ben fosti dotata.

60 [O Immacolata Concezione]

2. D'ogni grazia riempita
sei del mondo alma Regina
Tutta in Dio, tutta divina
tutta pura, tutta ornata.

65 [O Immacolata Concezione]

3. Colma sei di santità
ma colmata in tal misura
che non fu mai creatura
sotto Dio la più colmata.

70 [O Immacolata Concezione]

4. Finalmente sei rifuggio
o Maria de' peccatori
non sprezzare i miei clamori
mia dolcissima Avvocata.

75 [O Immacolata Concezione]

XIV

Canzonetta Spirituale tradotta dall'Arciprete Brancato

- | | |
|---|---|
| 1. Quel filo d'acqua,
che l'erba lambisce,
e lontano passò,
[...] | 1. Il ruscelletto
Qualor vezzoso
Al mare algoso |
| con gran letizia
pare che dica:
«Felice Nostro Signore,
che mi fe' scaturire». | 4 Rivolge il piè,

Va tutto lieto
E par che dica:
«Si benedica
8 Quel che mi fù» ! |
| 2. E l'usignolo,
che giorno e notte
canta perennemente,
e punto riposa, | 2. E il rossignuolo
Sul far del giorno
Dal faggio all'olmo
12 Volando va; |
| innalza lodi
al gran Signore,
che vita ed ali
e voce gli diè. | Col canto applaude
Al re del popolo
Che vita e volo,
16 Donato gli ha. |
| 3. E il vento che vi spinge,
e su tutti passa,
geme e parla,
con bocca piena: | 3. E quel sussurro
Che forma il vento
E un grande accento
20 Che dice ognor: |
| «Quanti piani attraverso,
quanti fiori vedo,
grazia è ciò che conosco,
[viene] dal Signore». | «S'io vo' lambendo
E scoto il fiore
Tutto è favore
24 Del mio Signore». |
| 4. Così anche il giglio
perlaceo,
che argento e oro
addosso mette, | 4. Ancora il giglio,
Che sull'albori
D'argento e d'ori
28 Il seno ornò |
| senza parlare dice:
«Se bello sono,
quel che io ho,
mi diede chi [mi] creò». | Tacito dice:
«Se non si tutto
Sono per quello
32 Che mi formò». |

5. Questa rosa,
piena di rugiada raccolta,
e tutta vezzosa,
dice tra sé:

«Le bellezze ch'io ho,
di rossi caratteri,
e il bel decoro
mi diede il Signore».

6. Se tu osservi
il maestoso sole,
con la luce che reca,
a tutti dice:

«Con tante bellezze,
mi illuminò,
e mi ornò
il gran Signore».

7. Abbassa quegli occhi,
e osserva
gli animali per terra,
che in coro,

con loro lingua,
tutti dicono,
e insieme lodano,
chi li creò.

8. E tutti quegli uccelli
che volano,
le cose che cantano,
se non lo sai,

questi bei versi
e quest'uso
non può darli
che un solo Signore.

9. Dal vivo sasso,
se tu l'intendi,
il fuoco che salva,
a tutti parla:

«Le fece tutte
queste scintille,
così a mille a mille,
chi la vita creò».

5. Così la rosa,
Che in spiaggia aprica
Sembra che dica

36 Muta fra sé:

«Se son vestita
D'oro e cinabro,
Il divin fabbro

40 Così mi fé».

6. Alza i lumi
Su l'alta mole
E mira il sole

44 Tra il suo splendor

Il qual ti dice:
«L'ammanto aurato
Me l'ha ingemmato

48 Il mio Signor».

7. Poi l'occhio abbassa
Su questo suolo
E mira a stuolo

52 Le belve andar.

Udrai da queste
Dir con candore:
«Solo il fattore

56 Ci poté far».

8. Per l'aria vasta
Agili e snelli
Volan gli uccelli:

60 Sai tu perché ?

Ti dicon essi:
«Il solo Iddio,
Che è così pio,

64 Moto ci diè».

9. Da fredda selce,
Se non l'intendi,
Come l'incendi

68 Escono fuor.

Ben ti diranno
Quelle scintille,
A mille a Mille,

72 Che Dio è l'autor.

10. Così tutto il mondo,
in ogni luogo,
riconosce e parla
[in] questo dire loda:
«Solo il Signore
edifica e distrugge,
abbatte e perdona,
e soltanto loda».
11. Solo l'uomo
questo Signore potente
non onora affatto,
ma pecca.
e se tanto fece
per quest'ingrato,
come se non fosse,
a lungo lo dimentica.
12. Come grande acqua
in un'onda
di coprire il monte
che nel mare sta:
«l'uomo con peccato
vuole tentare e vuole vincere,
e non può smuoverlo
un Signore».
13. E quando tutto il creato
il solo Iddio,
con cuore pieno,
cerca di onorare
questo demente
il Signore soltanto,
cui onore spetta,
ecco l'offende.
14. Come farfalletta,
cui la fiamma arde,
e l'ali le brucia,
di luce in luce,
dovrà bruciarsi,
di colpa in colpa,
senza perdono,
se non cambi costume.
10. Onde per questo
Che in ogni lato
Tutto il creato
76 Grato si fa,
E mentre il tutto
Distrugge a scherno
Il nume eterno
80 Lodando va.
11. Solo un mortale
Un sí gran Dio
Pone in oblio,
84 Né onor gli dà;
Anzi l'ingrato
Sempre lo sprezza;
Di sua grandezza
88 Conto non fa.
12. Qual flutto ondoso
Che prende orgoglio,
Con alto scoglio
92 Tenta pugnar:
- Così il rubello
Con sí gran Dio
Potente e pio
96 Osa cozzar.
13. E quando il lutto
Il suo Signore
Con Umil cuore
100 Brama onorar,
Ei sol sfacciato
Col fallo indegno
Un dio sí degno
104 Tenta sprezzar.
14. Ma qual farfalla
Ch'arde sue piume,
Da lume in lume
108 Ardita va,
Sarà bruciata;
Da fallo in fallo
Senz'intervallo
112 L'audace andarà.

XV Per il Santo Natale

1. Quando Santa Maria
in una grotta,
la Nostra Vita
a noi donò,

con le sante mani
lo prese in braccio
lo cullò,
e canta così:

2. «Mi prostro, o figlio,
con venerazione,
come Dio,
del cielo Signore,

gran cosa
vedo e credo:
quel che mi fece,
feci io oggi.

3. Chi può ridire
queste bontà,
questo splendore
che nella culla sta,

come un piccolo bambino
che non ha parola,
tra due fasce,
un Dio.

4. Sta e considera
questo alto consiglio,
che avesti, o figlio,
di nascere da me.

Ché un uomo
divenisse Dio,
sei nato e diventasti
bambino così.

5. Dimmi perché,
o alto Verbo,
non dici una parola,
ma piano piano

1. Poiché Maria
Nel vil ricetto
Suo pargoletto
4 Ci partori,

Fra le sue braccia
Prima l'abbraccia,
Poi vagheggiandol,
8 Cantò così:

2. T'adoro, o figlio
Santo e divino,
Nume bambino,
12 Del cielo re.

Oh qual stupore
M'ingombra il core,
Un dio vedendo
16 Nato da me !

3. Chi può ridire
L'alta fortuna
Veder che in cuna
20 Un Dio si sta,

E che ristretta.
Qui pargoletta
Sia nelle fasce
24 L'Immensità ?

4. Io ben discerno
L'alto consiglio,
Che avresti, o figlio,
28 Farti mortal;

Ché l'uomo rio
Diventi un Dio
Quest'è il disegno
32 Del tuo natal.

5. Deh, perché solo
Tu, verbo amante,
La lingua infante
36 Sciogli al vagir ?

piangi e gemi
sono questi lamenti,
vita mia,
chiodi nel cuore,
che mi trafiggono.

Son le parole
Di te, mia prole,
Teneri pianti,
40 Dolci sospir.

6. Oh che meraviglia
non è da dirsi
questo gran dolore
che hai scelto tu !

6. Ma tu, bambino,
Caro mio bene,
Perché le pene
44 Vieni a abbracciar ?

Ché di carne ti vestisti,
che ci hai amati,
ché tutti ti amassimo,
come ci ami tu.

Ah, perché vuoi
Simile a noi
Essere in tutto ?
48 Per farti amar?

7. Perciò così
dolente stai;
coli come vite
e duolo effondi,

7. Perciò voi, belle
Care pupile,
Versate stille
52 D'aspro dolor;

e il viso rechi
come il vivo cielo
il paradiso doni.

Perciò nel riso
Di Paradiso
Misto col pianto
56 Ride d'amor.

8. L'uomo, o figlio,
a cui fai onore,
t'è ingrato
e non ti ama;

8. Ma sappi, o figlio,
Che l'uomo ingrato
Da te amato
60 Non t'amerà;

con rea debolezza,
con cuore di sasso,
tanto più lo chiami,
di più ti risponde di no.

E che al tuo amore,
Negando il cuore,
Con odio ostile
64 Risponderà.

9. Vita, questo latte,
che a poco a poco
ti si fa sangue,
conosci e sappi

9. Io ti do latte;
Ma senti, o figlio:
Fatto vermiglio
68 Nel tuo bel sen

che versarsi dovrà
e calpestarsi poi,
da molti mondani,
sotto il terreno.

Sarà versato
E calpestato
Da piè crudel
72 Sopra il terren.

10. O figlio questa mano
che la mamma si allietta,
sarà legata,
la lingua rifugge,

10. Queste manine
Tue leggiadrine
Saran ristrette.
76 Ma nol vo' dir:

di croce ti parlo,
oggi che s'addice riso,
ché la vita mi nacque,
che mi rallegra.

11. Se ti disprezza
il cane uomo,
per follia
non lo comprende più
né cielo, né terra
potrà amarti
come m'arde il cuore
tanto non ne può più.

12. O bel fiore,
in questo seno nascesti
e di [qui] sei uscito,
o dolce frutto,

io per te sono
e quel che vuoi sono
di nuovo a te ritorno.

13. Come me, tua madre,
da cui tu nascesti
e che non nacque fatta,
e mi creò;

così sono madre,
a te che mi sei padre
e giorni lunghi do
a chi li diede a me.

14. Per quel latte,
che la bocca sugge,
dolce assai,
fammi questa grazia,

con tutto il cuore,
lascia che ti nutra,
e ti allatti,
tutta vita, o figlio».

15. Così mi dicea
l'amorosa madre
al pargoletto, per noi
del cielo re.

Fa tu, o Maria,
che l'anima mia
ami tuo figlio,
nato per noi.

Troppo mi cuoce
Parlar di croce
Nel tuo Natale
80 Pien di gioir.

11. Ma se non l'ama
L'alma rubella,
Io sarò quella
84 Che t'amerò;

Di tutti i cuori
Vorrei t'ardori,
Ché amare poco
88 Maria non può.

12. O dolce pomo,
Fior Nazareno,
Di questo seno
92 Frutto sei tu;

Ma sono anch'io
Di te, mio Dio,
E quanto sono
96 Son di Gesù.

13. Ma s'io tua madre,
Vergine e pura,
Son creatura
100 Fatta da te:

Dunque son madre
Di te, mio padre,
E diedi vita
104 A chi diell'a me.

14. Deh, per quel latte
Che da me succhia
Quella boccucchia,
108 Non mi negar

Ch'io col cuore,
Sfatta in amore,
A te, vita mia,
112 Possa allattar.

15. Così dicea
La madre amante
Al figlio infante
116 Del cielo re.

Fa tu, o Maria,
Che l'anima mia
Ami tuo figlio,
120 Nato per me.

XVI

**Altra per la Natività del medesimo
Tradotto dal Protopapas di Casalotto.**

- | | | | |
|--|--|--|----|
| 1. Aurette lieve,
che non hai meta,
non turbarmi
questo dolce sonno, | | 1. O venticelli
Che sussurate,
Deh non turbate
Quel sonnolin, | 4 |
| che al bambino mio,
con l'occhio stanco,
e con ristoro,
mi nutre assai. | | Che dolce siede
Sul vago ciglio
Del nume figlio
Fatto bambin. | 8 |
| 2. Felici uccelli,
più non cantate,
perché voi mi svegliate,
la vita mia. | | 2. Vaghi augelletti,
Col vostro canto
Al nume santo
Non fate, no, | 12 |
| Non cinguettate
che nella paglia s'è disteso,
e sul fieno,
dormire egli mi vuole. | | Tant'armonia
Ché egli nel fieno
Sul duro seno
S'addormentò. | 16 |
| 3. O voi pastori,
questa non è ora,
che quelle pive
voi suoniate: | | 3. E voi pastori
Le vostre pive
Liete e giulive
Lasciate star, | 20 |
| perché nuoce questa festa vostra
con grande gioia,
al mio bambino,
me lo desta. | | Che il vostro sono
Villesco e greve
Sonno sì lieve
Potrà destar. | 24 |
| 4. Peccatore,
se verrai qui tu oggi,
con gli occhi pieni di lacrime,
assai guadagnerai; | | 4. Tu, peccatore,
Contrito e afflitto,
Qui zitto zitto
Vieni, su vien | 28 |
| al Signore bambino
se gli chiedi perdono,
quante colpe hai
tutte te le perdonerà. | | E a Dio Bambino,
Che è addormentato,
Il tuo peccato
Lascia nel sen. | 32 |

XVII

**Sopra l'istesso mistero
Su Cristo Bambino tradotta dal Dr. Figlia**

1. Augelletti, voi che volate,
dolcemente, aurette che passate,
adorate il fuoco mio,
e ditegli che io nel seno
ardo tanto che non posso vivere
per tanto dell'aureo desiderio.

2. Pecorelle, voi che mi chiamate,
pietose raccontate
alla vita mia il mio dolore.
Andate a dire quanti sospiri,
che mi consumo, mi struggo,
quando penso a Dio bambino.

3. Rondinella cantatrice,
che lasciasti la terra e il mare prendesti,
dal pargoletto vai anche,
e digli che poco vivrò.
Se non lo vedessi, molto tempo passerà,
in pianto lo spirito mi lascerà.

1. Augelletti, che volate,
Dolci aurette, che scherzate,
Ite araldi al caro Amor,
E li dite che le seno
Brucio sí che vengo meno
6 Per il grato e dolce ardor.

2. Pecorelle, che belate,
Pietose raccontate
Il mio duolo al caro ben.
Deh narrate i miei sospiri,
I tormenti, i miei desiri,
12 Che per lui son nati in sen.

3. Uccelletti, che brillate,
E giulivi al mar cantate,
Dal Bambino gite ancor,
E li dite il desio
Di vederlo fa che un rio
18 Coi suoi pianti forma il cor.

XVIII

Altra, altro tono

1. Un dì che tra me meditavo
a te, verbo del Signore, pensavo
perché, dissi, per noi
il grande Re
la carne nostra prendesti ?
2. Piccino mi diventasti,
per meglio in cuore entrassi,
tutto gioioso ti palesasti, o Gesù,
ché soltanto così
ladro vuoi essere chiamato.
3. Ma perché tu, amato bambino,
sí gran ruberia commettesti
io il cuore nel seno
cerco, e non riesco a trovare,
tu me lo rubasti, tu agnello
di Santa Maria il Figlio.
4. Io di accusarti voglio,
alla tua bella Madre,
e le dirò: "il Salvatore,
che tieni fra le mani così,
tuo Figlio Gesù,
il cuore mi ha rubato.
5. Me lo tolse e poi me lo celò,
quel che volle rubò nel seno suo,
Vergine osserva,
guarda fra le fasce sue,
lì, se il cuore non mi si trova,
la bugia mi invii.
6. Che questa è la verità,
un'altra prova ti dò:
che il mio cuore
è duro come la pietra;
se in quel seno
non è più indurito.
7. Folle che sono,
chiamo ladro il mio Signore,
questo cuore mio,
lo fece lui per sé,
poi ladro non è
chi è proprietario.
8. E anche se fosse ladro,
l'uomo buono rimane,
questo piccolo nostro,
vuol giocare con noi
sin da quando nacque in terra,
bambino era e lo sappiamo.
1. Un dì che fra me stesso
givo pensando a te verbo divino
perché dissi perché
tu del cielo gran Re
farti Bambino ?
2. Ti festi Pargoletto
per meglio entrar nel cuor
tutto leggiadro, apparisti Gesù
perché vuoi esser tu
de cuori un ladro.
3. Già questo amor infante,
un furto ha fatto a me
io nel mio petto,
cerco, ne truovo il cuor,
15 tu mel rubasti amor
mio pargoletto.
4. Io ti voglio accusar,
a tua madre gentil,
e a lei rivolto,
20 o madre non sai tu
ch'il tuo figlio Gesù
il cuor mi ha tolto.
5. Mel tolse e poi nascose
il furto nel suo sen
25 guard'o' Maria
tra le sue fasce, e se
ivi il mio cuor non è
di ch'è buggia.
6. Di ciò darotti, o madre,
30 un altro segno ancor
il cuor rubato
vedrai ch'è duro e van
se pur fra le sue man
non s'è cangiato.
- 35 7. Ma forse che son io
dar di ladro a Gesù ?
Questo mio cuore
ci lo fece per sé
dunque ladro non è
40 chi n'è Signore.
8. E quando ladro ei fosse
de cuori, ben li stà
l'Amor divino
ama, io ben lo sò
45 òi trastullarsi non po'
egli è Bambino.

9. Ma se fosse il cuore di pietra,
il bambino può mai
più giocare ?

50 Sì, che è come ferro
lo faccio ritornare bruciato
nella fiamma mia.

10. Poi, tu, vita mia,
prendi questo cuore mio,
ché tutto te lo do.

55 Non ridarmelo di nuovo,
tu sei come sposo e padre,
tu stesso tientelo.

11. Nella mia ampolla
ritornerai, cuore mio,
povero tu,
che io così come feci, farò
più duro che sia della roccia,
io ti coltiverò.

12. Ma senza cuore come farò
ad amarti
te, tutto buono ?
Io non lo capisco, no,
che in cuore tu vuoi
se non è nel seno.

13. Folle, che dico così,
non penso che Gesù
il cuore mi ha
nel suo seno stringe,
me l'accende e purifica,
lo scalda e lo custodisce.

14. Se oggi mi venga la vita
e a me dicesse:
"il cuore dammi",
io non potrò rispondergli:
"non ho cuore [da calpestare],
ed non è una bugia".

15. Ché in quel desiderio,
della vita, lascia che si avvicini
scalzo con una faretra
ché lo ingannerò
bene a colui stenderò
che venne per tentarmi.

16. Ma tu, bambino mio,
gioia grande tu mi sei
di questo povero cuore.
Senza cuore ti amo,
ancor meglio senza respiro vivrò
una vita dolce.

9. Ma s'egli è cuor di pietra
Bambin, come potrai,
prenderme gioco ?

50 Ah, si ch'il ferro ancora
molle fassi all'ardor
d'un vivo fuoco.

10. Dunque dolce mio bene
tienti pure il mio cuor
tel dono anch'io,
55 deh non mel render più
degno sol ne sei tu,
Dio del Cuor mio.

11. Se torni nel mio petto
mio cuor peggio e per te
se tornerai
60 all'antico Signor,
un rio e duro cuor,
tosto sarai.

12. Ma senza cuore intanto
amor non avrò più
per te Signore
io non intendo, nò,
65 com'amarti potrò
se non ho cuore.

13. O folle che vaneggi ?
Non sai che se Gesù
tuo cuor possiede
da te amato sarà
75 perché nel cuor avrà
tuo amor, e fede.

14. Se mai venisse il mondo
e mi dicesse orsù,
dammi l'affetto,
80 io li risponderò,
non posso che non ho
più cuor in petto.

15. Che se cupido viene
coll'arco e collo stral
85 il furfantello
schernito reterà
ch'il colpo a vuoto andrà
del suo quadrello.

16. Bambino amorosetto
felicia del mio cuor
cuor del mio petto
90 senza cuor t'amerò
senza vita vivrò
vita d'amore.

XIX

**Ninna nanna del S. Bambino Gesù cantata in Puglia
(tradotta dal Figlia)**

- | | |
|--|---|
| 1. Dormi, dormi, bimbo mio,
o Signore,
Dormi, dormi, piccino mio,
figlio e vita, mettiti a dormire,
sommò Dio, tutto dorato,
bello assai. | 1. Dormi, dormi, o bambin,
Re divin;
Dormi, dormi infantolinm,
Fa la ninna, caro figlio,
Re del ciel, tutto bel, |
| 2. Riposa in silenzio, con gli occhi chiusi,
vita mia,
unico Signore del mio cuore,
per dormire adagiati, oh
sul fieno,
gioia mia, piccino oh. | 6
Grazioso giglio.
2. Chiudi i lumi, mio tesor,
Dolce amor,
Di quest'alma almo Signor,
Fa la ninna, regio infante,
Sopra il fien, caro ben,
12 Celeste amante. |
| 3. Perché piangi, o pargoletto ?
Forse la brina per avventura
o l'asino ti dà fastidio ?
Compi il sonno, o Paradiso,
di questa vita da te acquistata;
labbro a labbro avvicino. | 3. Perché piangi, o bambinel,
Forse il cielo ti dà noia,
O l'asinel ?
Fa la ninna, o paradiso
Del mio cor, Redentor,
18 Ti bacio il viso. |
| 4. Così preso vuoi passare
tanti guai ?
Sospirare e gemere ?
Dormi, figlio, ché un dì finirai,
tutto ferito, su d'una croce,
con gran disonore. | 4. Così preso vuoi provar
A penar,
A languire, a sospirar ?
Dormi, perché verrà un giorno
Di patir, di morir,
24 Con tuo gran scorno. |
| 5. Il cerchio d'oro nel tuo capo
ahimé un giorno,
percorso e trafitto da spine.
Mettiti a dormire, o piccino,
tenerello,
sulla paglia disteso. | 5. Pur di raggi cingi il crin
Ahi, nel fin
Cingerai pungerti spin
Fa la ninna pargoletto
Si gentil, che un fenil
30 Tieni per letto. |
| 6. Nel cuor dell'inverno, sulla neve,
specchio nostro,
nasci nel mondo in catene.
Se tanto tremi, dormi e riposa,
non voltarti, nel letame,
tra due bestie. | 6. Nella più fredda stagion,
Gesù buon,
Nasci al mondo prigion.
Fa la ninna, giacché senti
Il penar, lo stentar
36 In fra i giument. |
| 7. Vuol dormire il mondo, figlio,
lo ricopre il velo,
il re donde si levò l'astro.
Dormi, chetati, riposa,
mio pargoletto, dolce mela,
gioia mia. | 7. Dormi, dormi ben mio bel,
Con il vel,
Io ti copro, o Re del ciel.
Fa la ninna, dolce sposo,
Bel bambin, coresin,
42 Tutt'amoroso. |

8. E con loro che se ne vengono
gioiosamente,
ai piedi tuoi i pastorelli.
Vedi di dormire, non indugiare,
ché Israele presto presto
ti vuol sotterra.

9. Trascinato al macello
brutalmente,
come un cane, dagli uomini,
Dormi, flagellato crudelmente,
senza onore, con tanto odio,
da Pilato alla fine.

10. Anche Erode, senza vederti,
senza esserci, come derelitto
la vita nostra in bianca veste
ti metterà, mettiti a dormire,
e come povero, ti insulterà,
ti sputerà sul viso e negli occhi.

11. Porterai la croce, figlio mio,
con gemito,
fino al monte, mio Salvatore,
Mettiti a dormire, e pieno di fiele
dissetato sarai,
presto, per addolcirci.

12. La tua morte risentirò molto,
di lacrime un fiume
farò per te, in croce posto,
Mettiti a dormire, ch  Longino
ti trafigger 
e ti squarcer  il costato mio.

13. Poi in quell'ora non canter 
ma ti pianger ,
quando sulla croce con te induger 
Dormi, o figlio, e in questa paglia
come l  fuori
c'  tuo padre, il vecchio antico.

8. Ecco vengon i pastor
Con i cuor
Riverenti a te, Signor.
Fa la ninna, mio conforto,
Che Israel, il rubel,
48 Ti vuol per morto.

9. Strascinato, gran belt ,
Per vilt 
Tu sarai con crudelt ;
- Fa la ninna, e flagellato
54 Con orror mio Signor,
Ti vuol Pilato.

10. Anche Erode empio e crudele
Il rubel
Vestiratti in bianco vel,
Fa la ninna, e come stolto
Svergognar, /sputacchiar/
60 Il tuo bel volto.

11. Porterai con disonor
E dolor
La tua croce, o Redentor,
Fa la ninna, ah! crudo fiele
Ai da ber Volentier
66 Per darci il miele.

12. La tua morte sentir ,
Pianger 
Quando in croce ti vedr .
Fa la ninna, ch  Longino
T'aprir , ferir 
72 Quel seno divino.

13. Dunque allor non canter ,
Tacer ,
Quando in croce ti vedr ,
Fa la ninna nel presepe
Bel Bambin, tuo padrin
78 Ecco Giuseppe.

14. Io ti prendo nel mio seno,
gioia mia,
per baciarti, figlioletto mio;
mettiti a dormire, e quando tu morirai
avrò cura
di seppellirti in mezzo al cuore.

84

15. Dormi, o figlio, perché indugi?
La tua tristezza,
appena ti bacio, mi passa.
Riposa, figlio, ché verranno
tre Re,
con il capo chino, scoperto.

90

16. Suggimi latte dal mio seno
gioia mia,
volgimi gli occhi, che dan nutrimento.
Dormi, o figlio, e mentre io canto,
tu riposa, non indugiare,
intanto ch'io ti copro.

96

17. Riposa, figlio, Salvatore mio,
mio Signore,
Dormi, o cinta del mio petto,
in questo luogo misero,
vita mia, oh
chetati e, leggiadro, riposa.

102

14. Io ti piglio nel mio sen,
Ciel seren,
Per baciarti, unico ben;
Fa la ninna, e dopo morte
Bacerò, stringerò
Tue membra smorte.

15. Cessi ohimè, dolce figliuol,
Il tuo duol.
Nel baciarti, mi consol.
Fa la ninna, ché i Re Magi
Veniran e saran
Tuoi servi e paggi.

16. Suggi il latte del mio seno
D'amor pieno;
Apri l'occhio tuo seren;
Fa la ninna, e mentre canto,
Dormi, tu buon Gesù
Sotto il mio manto.

17. Dormi, dormi, Salvator,
Mio Signor,
Dormi, o centro del mio cor,
In sì povera capanna
Coresin, vezzosin,
Deh fa la nanna.

XX

Sulla fuga in Egitto tradotta dall'Arciprete Figlia

- | | | |
|--|----|---|
| 1. Dal cielo un Parainfo
leggiadramente si rivelò,
presto per prendere
Nostro Signore,
l'asino insieme a Santa Maria. | 5 | 1. Dal cielo un Parainfo
avvisò il vecchiarèl
che presto in un istante,
Gesù celeste Amante
Maria col somarel. |
| 2. Senza ritardo li in Egitto
(volle) andare per vivere,
perché il senz'anima Erode,
subito per tutte le pianure rincorse
il buon Gesù per ammazzarlo. | 10 | 2. E presto nell'Egitto
ne vadi a dimorar,
perché il crudel Erode,
con suoj inganni e frode
Gesù vuol ammazzar, |
| 3. Giuseppe non indugiò
di far quanto gli fu detto
Santa Maria mi svegliò,
sospirò e mi si lamentò,
e per amarezza non parlò. | 15 | 3. Giuseppe non fu pigro
l'avviso ad eseguir,
sveglia la cara sposa,
o sorte lagrimosa
e diede in un sospir. |
| 4. Dove mi stava dormendo
il figlio suo, Nostro Signore,
S. Maria con occhi lacrimosi,
lo svegliò per non indugiare più:
«O Figlio, scappiamo da qui». | 20 | 4. Mentre il Babin dormia
la madre con dolor,
sveglia il suo caro Dio,
dicendogli cor mio,
fuggiam dal Traditor. |
| 5. Ora mi piangeva la madre,
ora quest'aureo Figlio,
nel seno mi sei stretto,
e il latte in bocca gli strizzava
con grande godimento. | 25 | 5. Ora piangea la madre,
ed ora il figliolin,
stringendolo al suo petto,
dandoli con diletto,
il suo latte divin. |
| 6. Giuseppe insieme a loro
s'arrischiò di andare
come povero pellegrino
poveri e in silenzio
mi viene danno, di svenire. | 30 | 6. Giuseppe in compagnia,
si mettono a viaggiar,
così da Pellegrini,
da poveri meschini,
mi struggo al ripenzar. |
| 7. V'era una buia notte
non v'era pane né ristoro,
come i fuggiaschi poveri
nella durezza
dell'inverno inoltrato. | 35 | 7. Al bujo della Notte
senza la provision
da poveri Banditi,
afflitti, e derelitti,
in si fredda staggion. |
| 8. Per colline, monti, boschi,
come paurosi fuggono.
Caldo, freddo e neve,
la Signora e il vecchio in mano
che portavano Nostro Signore. | 40 | 8. Per monti, boschi e valli,
fuggivan con orror,
or caldo, or freddo, or gelo,
Maria, col vecchiarèllo,
e 'l Babinel d'amor. |
| 9. Giunti in Arabia,
non vi fu chi loro fece del bene,
perché erano ladri,
gente senza carità,
senza alcuna pietà. | 45 | 9. E gionti nell'Arabia
non trovan Carità
poiché son malandrini,
per tutti quej confini,
senz'aver pietà. |

10. Un giorno cinque uomini videro
venivano malintenzionati,
tutti e cinque erano Saraceni,
chi uccideva, finiva e strozzava
chi rubava senza paura. 50
11. Sembrò loro di rubare
e roba e molti denari,
presero il somarello,
e il vecchiarello disse:
«O vergogna, o grande disonore». 55
12. Santa Maria che ben sapeva
tutte le lingue parlare,
con quei Saraceni,
come labbra pien di gioia,
così iniziò a parlare. 60
13. «Mi viviate quanto desiderate,
che pensate [di fare] di noi,
entrambi siamo pellegrini
tanto io quanto il vecchio mio,
lasciateci liberi per questa via». 65
14. Il bambino le guardò
in viso un ladrone,
e il cuore gli rubò,
quanto gli piacque
o quanto felice egli fu. 70
15. Gli diceva la bella
di questo suo piccolo frutto:
«Ti prego, se tu vuoi
darmi, se vorrà venire,
per stringerlo fra le braccia. 75
16. Dopo insieme a voi
io voglio venire ora
vi restituisco ciò che vi tolsi
e le bisacce e quant'altro ho preso
con costume malvagio. 80
17. Se volete anche denari
e pane e vino
perché mangiate e beviate
datemelo non indugiate
il bambino ché lo possa rallegrare. 85
18. Supplicate il figlio vostro,
che così eletto è,
che mi dia forza
per morire io povero
di non perdermi no» 90
19. Che sia questo il ladro
al quale promise il grande Cristo
in Paradiso di portarlo
quando appeso anch'egli
pendeva su di un legno. 95
10. Furon un dì assaliti
senza compassion
da cinque saracini
pur ladri ed assassini,
gente senza raggion. 50
11. Speravano rubare
denari in quantità.
Li presero il somarello,
al povero vecchiarello,
o' grand' indegnità. 55
12. Maria, che ben sapeva
le lingue ben parlar
verso de saracini
con spirito divino
si pose a raggionar. 60
13. O' che siate felici
e che pensate far,
noi siam mendicanti
poveri viandanti
deh lasciateci andar. 65
14. Mirava il Bambinel
in faccia un de' ladron,
che li rapiva il cuore
colli strali all'amore,
oì che felice don. 70
15. Donna, dicea, e madre,
di questo fanciullin,
vi priego se vi piace,
darmelo nelle braccia,
acciò li dia un basin. 75
16. E poi nel vostro viaggio
vi voglio seguitar,
e darvi il somarello,
tolto col fondocello
e tutto ritorni. 80
17. Pigliate denari,
e pane e vino ancor,
vi serviran per via
pregovi in cortesia
fate questo favor. 85
18. Pregate il vostro figlio
che mi sembra un Bambin
acciò per il mio passaggio
mi dia forza e coraggio,
acciò non perda al fin. 90
19. Sarà questo il ladrone
a cui promise Gesù
il Paradiso in croce,
quando con pena atroce,
pendea cola sù. 95

- | | | |
|---|-----|--|
| 20. Di più di sessanta giorni
mi camminarono senza posa.
O quante tribolazioni,
a me il cuore piange
da raccontare non è [possibile]. | 100 | 20. Sessanta e più giornate
andaro in quel cammin
o quanti patimenti,
affanni, ed altri stenti,
per causa d'un sassin. |
| 21. Giunti in Egitto,
in una ricca città,
Pentapoli si chiamava
con gente infedele
senza alcuna misericordia. | 105 | 21. Arrivati in Egitto
in un gran Città
Pentapoli chiamata
ma di gente idolatra,
senza nulla pietà. |
| 22. Li trascorsero una sera,
o poveri, senza ristoro,
senza coperte
in una piazza, senza tetto,
con grande freddo. | 110 | 22. Stiedero ivi la notte,
o' gran compasion,
in una piazza aperta
forse senza coverta
in sí fredda staggion. |
| 23. Li pensò di fermarsi
il nobile vecchiarlo
Santa Maria che ben lo sapeva,
oltre volle andare
per volontà del Signore. | 115 | 23. Penzava ivi fermarsi
il povero vecchiarl.
Maria che ben sapeva,
più oltre andar doveva
per volontà del ciel. |
| 24. Alla fine giunsero
in un villaggio o paese,
Materea si chiamava,
con gente assai pia
che si consumarono loro. | 120 | 24. Alla fine poi arrivato
in castello o città
Materea chiamato,
di gente pia e grata
per volontà del ciel. |
| 25. Una casetta mi trovarono
non una grande abitazione,
con terra costruita,
e bassa sulla terra
come la povertà apportò. | 125 | 25. Ea vi anco trovarno
non grand'abitazion,
ma piccola casetta,
ornata non di seta,
ma di calce e [sabbia]. |
| 26. Sapessi con lavoro,
con sangue e con sudore,
Giuseppe il falegname,
e la Signora a servizio,
il pane quotidiano guadagnarono. | 130 | 26. Ambiedue fatighe,
lavori di lor man,
Giuseppe di legname,
Maria di lana e stame
per guadagnarsi il pan. |
| 27. O Santa Maria onorata,
con voi voglio restare
per mettermi a servirvi,
per sospiro e vita rivolgì a noi,
sin quando ritornerete di nuovo. | 135 | 27. O compagnia pur far
con voi voglio restar,
servirvi da dovero
coll'Alma, e cor sincero,
in sino al ritornar. |
| 28. Dopo la vita mia
finirà quando arriverò
beato a guadagnare
il Paradiso, dove godrò
Nostro Signore il grande eccelso. | 140 | 28. E poi in vita mia
sinché sarò arrivato
a quel felice stato
ch'avete preparato
a chi vi servirà. |

XXI

Canzone coll'Istoria della Vergine SS. del Lume

- | | | |
|---|----|--|
| 1. E viva e domini
della Luce Santa Maria
e viva e domini
anche chi la creò. | 4 | 1. Deh via Maria
la madre del lume
e viva Maria
e chi la creò. |
| <i>(Così ogni volta)</i> | | <i>(Così ogni volta)</i> |
| 2. Che tempo ho goduto
è felice questo giorno
ché venne pieno di luce
per gli uomini in terra. | 8 | 2. Che tempo felice
che giorno beato
dall'orbe stellato
per l'uoma spuntò. |
| 3. Gran gioia è la mia
questo cuore si è rasserenato
che in chiesa s'è rivelata
questa Signora Santa Maria. | 12 | 3. Per torre l'affanni
per nostra ventura
in queste sue mura
Maria lo portò. |
| 4. Queste eletta luna
bianca come sole,
molte gioie porta
nelle grandi tenebre. | 16 | 4. La madre del Lume
del sole più bella
allegra novella
nel bujo apportò. |
| 5. Ma ben non era ancor giunta
una genitrice pura
che come suoi figli buoni
in seno ci strinse. | 20 | 5. All'or che comparve
amante qual madre
con forme leggiadre
noi tutti abbracciò. |
| 6. Ci baciò sulle labbra
molte ricchezze mostrò
[che] questa lingua non ardisce [dire]
da quanti mali salvò. | 24 | 6. Ci accolse nel seno
diffuse tesori
le pene e l'orrori
in gioia mutò. |
| 7. Tutto l'inferno calpestò
molte speranze liberò
in cielo ci portò
come figli suoi. | 28 | 7. Sconfisse l'inferno
li tolse le prede,
ed ogni alm'erede
del ciel dichiarò. |
| 8. Quanti cuori duri
come sassi, mutò
li intenerì e purificò,
li accese come fuoco. | 32 | 8. I cuori di ghiaccio
or mandan scintille
son tutti faville
perché l'infiammò. |
| 9. Questa di cuori caldi
poi al figlio suo
canestri grandi
con un Angelo gli portò. | 36 | 9. Di cuori avvampanti
canestro ben pieno,
al figlio ch'ha in seno
un Angel recò. |
| 10. Pien di riso e di gioia
il piccolo Signore
che di questi cuori pieno
quanti volle, ne ebbe. | 40 | 10. Giulivo si mostra
l'infante divino
ch'un ricco bottino
di cuori acquistò. |
| 11. È stella ed anche sole
questa Signora ed Arca | | 11. Sia sole, sia stella
ed Arca, ed aurora |

- | | | |
|---|----|---|
| come luce che fa arrossire
quando esce ogni mattino. | 44 | la nostra Signora
nomar si degnò. |
| 12. Ha il nome dell'ulivo,
l'alto cipresso,
come palma m'invia
il gran nome suo. | 48 | 12. Di cedro ed ulivo,
di palma e cipresso,
degn'altro rifleso
il nome onorò. |
| 13. Ora che come la luce
questo nome risplende
ben spaventò, allontanò
l'ingannatore diavolo. | 52 | 13. Or volle sia detta
del Lume la Madre
che tute le squadre
più nere fugò. |
| 14. Se per tutte queste grazie
a questa bella Signora
ciò che ho non le regalerò
una roccia diventerò. | 56 | 14. Se a lei con la lingua
non offro il mio cuore,
con ogni suo amore
qual sasso sarò. |
| 15. O voi desiderer
non lontano volate
qui solo fermatevi
non con un riso li loderete. | 60 | 15. Su dunque a Maria
affetto volate
non vo' che bramate
null'altro no, no. |
| 16. Ma insieme con la terra
anche il cielo risuona
con gioia come spetta, canta
per l'eternità. | 64 | 16. Unito alla terra
il cielo risoni
con canti e con soni,
mentr'io griderò: |
| 17. Quanto la sabbia del mare,
ogni pesce con uccelli
tutti di alberi i rami
canterò senza gentilezza. | 68 | 17. Le gocce, e l'arene
le conche del Mare
sian lingue in lodare
ch'il mondo illustrò. |
| 18. Ogni belva stomaco vuole
sul corpo le passarono
le con lingua rivelarono
le meraviglie sue. | 72 | 18. Sian penne e pennelli
li tronchi, e li steli,
espongan i fedeli
chi l'Alme salvò. |
| 19. Tutte le stelle col cielo,
tutti i fiori con gli steli,
loda ché spetta
alla Regina Maria. | 76 | 19. Le stelle, e Pianeti
le frondi e i fiori
espriman più cuori
per quanto si può. |
| 20. Voi spiriti senza corpo
al Paradiso santo
amate in eterno e subito
questa, la tutta bella. | 80 | 20. Voi spirti sublimi
del [...] superno
amate in eterno
chi tanto ci amò. |
| 21. Le parti nostre voi fate
di questa somma Luce
con voi sempre canto
e finisco così: | 84 | 21. Armate per noi
l'eccelsa Signora
cantate ch'ogn'ora
condord'io griderò: |
| 22. E viva e domini
della Luce Santa Maria
e viva e domini
anche chi la creò. | 88 | 22. Deh viva Maria
la madre del Lume
e viva Maria
e chi la creò. |

XXII

Canzone coll'istoria della SS. Vergine del Buon Consiglio

venuta da Scutari dell'Albania città albanese portata dall'Angeli sino a Genazzano, Terra distante 40 miglia da Roma, assieme con tre casate Albanesi, quali vedevano detta immagine, come colonna bianca e nuvolosa di giorno, la notte come una fiamma di fuoco.

- | | | |
|---|----|---|
| 1. E viva Santa Maria
del Buon Consiglio
insieme all' eletto Figlio
che è nato per noi. | 4 | 1. Deh viva Maria
del buon consiglio
col suo bel figlio
in seno che ha. |
| 2. A Scutari albanese
la bella immagine
li gettata in un angolo
di fuggire pensò. | 8 | 2. In Scutari d'Albania
la bella imago
li poco preggiata
di lasciarli penzò. |
| 3. E si mosse presto
dalla città arbëreshe.
Chi poteva intendere
a noi lo rivelò. | 12 | 3. E la sua mossa
dal greco Paese
chi mai l'intese,
a noi rivelò. |
| 4. Mi portò con sé
tre casate albanesi
onorate e pure
un giorno che volle. | 16 | 4. Portossi con essa
tre Greche famiglie
onorate conchiglie
un di che pemzò. |
| 5. Ma fuggita oltre
dal sasso ove mi era
insieme a lei ciò che avevano
ogn'uno portò con sé. | 20 | 5. Scostata dal sasso
in cui giaceva
quel che poteva
ogn'un seco portò. |
| 6. Dagli Angeli portata
come luna in cielo
con lei insieme recano
gioie immense. | 24 | 6. Dall'angeli portata
qual luna celeste
di gioja si veste
ogn'uomo mortal. |
| 7. Ogni luogo che attraversa
bianca come colonna
la notte di scintille
come fuoco risplende. | 28 | 7. Per dove passava
lucente colonna
di notte poi adorna
qual fuoco il sentier. |
| 8. Le cime con gli occhi
e le pianure percorse
con lei insieme si trovarono
queste tre famiglie. | 32 | 8. Passati li monti
le pianure cammia
sott'essa vicina
la ciurma fedel. |
| 9. Il mare per essi
come legno divenne
le onde come pietra
si indurirono ché passassero. | 36 | 9. E l' mare per loro
solcato sicuro,
qual terra più dura
formossi ogn'or. |
| 10. Sino a Roma l'immagine
fu vista con gli occhi.
Li si nascose nelle case
né si fece più vedere. | 40 | 10. L'immagine sagra
sin'a Roma l'apparve
più oltre scomparve
ne viddesti più. |

- | | | |
|--|----|--|
| 11. La smarrita strada
cercavano con afflizione,
e piangevano come fanciulli,
e dicevano: «Dov'è» ? | 44 | 11. Il perduto sentiero
cercaron a stenti
qual Babin piangenti
dicevan dov'è ? |
| 12. Chiedevano ove arrivavano:
«Forse avete visto Santa Maria,
che fuggì dal Turco
e ci portò con sé» ? | 48 | 12. Ad ogni passaggier
chiedevan in via,
vedeste Maria
ché dal Turco scampò. |
| 13. Qui e là correvano,
ma non la si trovò,
chi veniva e dava retta
non dava alcun segno. | 52 | 13. Correvan in giro
per averne sentura
ma di questa ventura
niun segno spuntò. |
| 14. Pensarono di trovarla
dentro Roma
deluso rimase
il desiderio, che tristezza. | 56 | 14. Penzavan trovarla
in Roma: o sospiri
lì, delusi i desiri
rimaser, o dio. |
| 15. Né torri né palazzi,
né chiese stupende
di Roma, né ricche
nessuno volle vedere. | 60 | 15. Ne torri, e palaggi
ne chiese stupende
di Roma si prende
niun a guardar. |
| 16. Perché i loro cuori
la bella immagine,
amata sovra le ricchezze
sognarono di trovarla. | 64 | 16. Perché i lor cuori
l'eccelsa Signora
sol desian ogn'ora
anch'il sogno veder. |
| 17. Mi uscì da qui
piuttosto stanchi, molto sudati
da tutte le parti e luoghi
domandavano ove fosse. | 68 | 17. Usciron dolenti
stracch'e lassi, sudando
ma in niun luogo trovando
l'amato tesor. |
| 18. Andando qui e là
con lacrime negli occhi
alla fine quando là dove stava
la vide uno di quelli. | 72 | 18. E quinci, e linci
tra lagrime tante
formaron le piante,
trovata già fu. |
| 19. In un monte, Genazzano,
così si chiamava il paese,
più bianca della neve,
l'immagine si trovò. | 76 | 19. In un paese, Gennazano
come dicesi il Paese,
lì come la neve e cortese
l'imgo si fermò. |
| 20. Pensa tu gioie,
quest'Albania di buona stirpe
che insieme ai suoi figli
la madre Signora si trovò. | 80 | 20. O gaudio, o riso
della piccol famiglia,
che la madre col figlio
al fine trovò. |
| 21. Poco tempo prima,
del Buon Consiglio S. Maria
fu vista nella casa
di una santa ragazza. | 84 | 21. Poch'anni più prima
del buon consiglio Maria
apparve con leggiadria
con pia vision. |
| 22. Le disse così a Pietruccia:
«Sappi, o figlia mia,
l'immagine mia
porterò qui. | 88 | 22. Così le disse Pietruccia
mia figlia non sai
mia immagin vedraj
fra brieve costì. |

- | | | |
|--|-----|---|
| 23. Di farmi una chiesa
presto in fretta non indugiare,
non aver paura, così vuole
chi il mondo fece». | 92 | 23. La chiesa farai
più presto si può
perch'ivi verrò
così viole Gesù. |
| 24. Rispose la ragazza:
«Tu Signora Santa Maria,
com'è che hai scelto una povera
che non può e non sa». | 96 | 24. La verginella rispose
O alma Signore
Una povera all'ora
servirti potrà ? |
| 25. Le disse Santa Maria:
«Tu figlia inizia
che io ho una magia
ché verranno a finirmela». | 100 | 25. Li disse Maria
tu penza incominciare
ch'io di finire
mill'alme troverò. |
| 26. Iniziò a costruirmela
questa buona ragazza
che bel specchio
si fermò improvvisamente. | 104 | 26. Già diede di pianta
a fabricar la donzella
ma a restare fu quella
perché bisgotti. |
| 27. Nella piazza non v'era gioia
quando ad un tratto Santa Maria
venne a incoraggiare i poveri
e gioia vi fu. | 108 | 27. E mentre forma non v'era
già ecco Maria
Oh chi dire potria
di questa il conzuol. |
| 28. Se vuoi veder genti,
gioie grandi,
e piccole e grandi,
tutti accorsero lì. | 112 | 28. In un baleno le genti
con gaudio infinito
sessi ed età unito
ogn'uno sen vâ. |
| 29. In tutte le chiese risuonano
molte grandi pive
e canti su ogni uscio
con grande gioia. | 116 | 29. In ogni chiesa compare
[mostro] e gran vive
con canto festiva
la tromba sonò. |
| 30. Finirono le tristezze e le afflizioni
tra questi iniziarono le danze,
andavano insieme in giro
verso la nuova chiesa. | 120 | 30. Spariron le pene
mutaronsi in cantilene
[...]mate ben bene
al tempio. |
| 31. Beato chi era il primo,
da tutti i paesi vennero
per vederla e goderla
questa luna nuova. | 124 | 31. Beato chi primo
s'ingegna l'entrata
per godere beata
questa luna novella. |
| 32. Chiunque volle la osservò,
mi s'illuminò, disse «viva»,
sempre splenda
questa luce nuova. | 128 | 32. Ammirosi chi vidde
l'imgo e disse: viva.
della vaga Maria
si raro candor. |
| 33. Con i dolci occhi suoi
che quanto vedeva, mangiava,
in quel mentre gli disse
affinché tutti ascoltassero: | 132 | 33. Con l'occhio suo dolce
che rapina il cuore
l'illustrò col splendore
e le disse così: |
| 34. «Benvenuti figli
guardatemi
nel seno tutti vi voglio
se amate mio figlio». | 136 | 34. Benvenuti figli
sin qui a visitarmi
e nel seno [...] col solo Gesù. |

- | | | |
|--|-----|---|
| 35. Tutta accesa in cuore
tanta gente si girò
e baciò e ritornò
nelle contrade sue. | 140 | 35. Voi bramate ogn'ora
così lieti pararon
al proprio suol tornarón
con gran fede ed amor. |
| 36. Chi poi venne muto,
sordo o zoppo,
rotto o cieco,
li guarì tutti. | 144 | 36. Chi poi venne muto
sia sordo, sia zoppo,
o cieco, o rotto, purtroppo
tanti Maria risanò. |
| 37. Guarda quanti infermi
con gran fede portò
li liberò e furono fatti
per tutta grazia e presto. | 148 | 37. Quant'infermi, o quanti
con gran fede portarón
sani e salvi tornarón
per sua grazia e [forza]. |
| 38. Che voce si diffuse
vicino o lontano, da ogni dove
tutti meravigliati mi vedesti
tanto vecchi che giovani. | 152 | 38. Si sparse [la voce]
e da lungi, e venian
e giovani e vecchi
per goderne l'amor. |
| 39. Non v'erano solo poveri
ma alcuni Signori
e tra i primi Padroni
con cuori in mano. | 156 | 39. E non solo i mendichi
ma li ricchi e potenti
ogni sorte di genti,
porgevano il cuor. |
| 40. Doni con oro
uno sposo, grande signore,
così la sposa con splendore
una veste nuziale le portò. | 160 | 40. Con ricco suo don
una coppia di sposi
potenti e pomposi
presentano al suo piè. |
| 41. Poi disse in festa:
«Insieme noi e i bambini,
che ti facciamo offerte,
a te Signora, [faccio] dono». | 164 | 41. Poi li disser devoti,
nostra madre e signora
e noi e figl'ancora
tributiamo il cuor. |
| 42. Fu questa colonna,
un gran Signore, con la moglie
iniziò a mostrare
queste grandi ricchezze. | 168 | 42. Fu questa colonna
Signor, con la moglie
che la loro prima spoglie
ricchi diede in don. |
| 43. Così lo stesso Santo Papa
pieno d'oro come la luce
con molte gioie
due corone le dona. | 172 | 43. Il santo Papa fu punto
non sola ricca corona
ma doppia le dona
con messi a suoi piè. |
| 44. Andarono molti cardinali
nel nome suo,
queste due corone
le portarono con gioia. | 176 | 44. Più di un cardinale
nel nome del Papale
la coronazion speciale
con questo le fà. |
| 45. Benché la chiesa non era cretta
poco tempo trascorse
ché la completò e la coprì,
tutto il paese si rasserenò. | 180 | 45. E tutto che imperfetta
sua chiesa trovossi,
finirla mostrossi
sia pront'ogni cuor, |

- | | | |
|---|-----|---|
| 46. Con le ricchezze che le portarono
e oro e argento
ognuno come meglio poté,
me l'aiutò a finirla. | 184 | 46. con doni, e regali
con argento, e con oro
ogn'un s'ingegnaro
al tempio finir. |
| 47. Si vide la verità
appena parlò Santa Maria
quando dalla povera
Pietruccia mi venne. | 188 | 47. Si vide già il lucro
Maria s'accinse
Pietruccia già vinse
l'oracol trionfò. |
| 48. Credo ed anche molto
che abbia insieme con lei
questo spirito e ammira,
quanti doni le fece. | 192 | 48. Io credo, e sicuro,
d'esser beata
mentr'in vita fu grata
a Maria, o gran don. |
| 49. Fu completata questa chiesa
sotto le stelle risplende
come la luce rifulge
con la sua bellezza. | 196 | 49. La chiesa già perfetta
qual ciel ha le stelle
son tutte lucid'e belle
le mura e l' terren. |
| 50. Molte vennero di signore
per essermi lontane
tutte si trovarono
a farmi una tela. | 200 | 50. Quanti venner piano
per pianger in tela
l'immagine bella
deluso ogn'un fu. |
| 51. Poi a Genazzano
chi viene e chi va
ché possa ammirare
il candore suo. | 204 | 51. Perciò a Gennazano
chi vanne e chi vien,
per ritornar come convien
la rara beltà. |
| 52. Tu tutta eccelsa
tra cento ed anche mille
l'occhio tuo come un giglio
rivolgi verso terra. | 208 | 52. Ma tutta bella che sej
eletta fra mille
tù cadenti faville
getta l'occhio seren. |
| 53. Con il retto Consiglio
tu la buona via
con pensiero alla figlia, ché scelga,
senza profferir, istruisci. | 212 | 53. Col tuo dritto consiglio
tu noj il ritto sentier
scegliesc dee il penzier
la maestra sej tu. |
| 54. Tu poi o Regina,
della terra e del cielo
il desiderio qui mi conduce
di abbracciarti. | 216 | 54. A te po o Reggina
della tera e del ciel
l'afferro trasportami inver
d'adorarti col cuor. |
| 55. E tutta la mia vita
e il corpo con il cuore,
te solo luce dolce
in ginocchio ti dono. | 220 | 55. Vita del viver mio
mia luce gradita
mio cuor, mia vita
prostrato tel don. |
| 56. Tu abbi cura,
se vivo o muoio
prendimi per non offendere,
per venire io con te. | 224 | 56. Tu mi reggi e governa
o del Polo Signora
se vive, se muore
l'alma muore per te. |

57. Se non gli piaccio
affidami a tuo figlio
insieme a lui mi porti
nella grazia sua. 228
58. Nel seno tuo santo
a me povero suscita
e il cuore tenero
con il fuoco tuo accendi. 232
59. che in braccia mi prenda
questo eletto Cristo
chi più lieto è
di quanto sono io. 236
60. Per il Buon Consiglio
di questa bella S. Maria
non voglio più soffrire,
ma uniscimi un po'. 240
61. Ché spenga questo spirito,
mi venga tu o Signora
ché questa vita trascorra
in cielo con te. 244
62. E viva e domini
[così come nella prima strofa] 248
57. Se poi al tuo figlio,
non amj, son pentiita
d'amarlo damm'ajta
con tutt'il mio cuor.
58. Sott'il tuo santo vel
me copri meschina
fa tenero Reggina
col tuo fuoco, mio sen
59. che se mi strigne Gesù,
tuo figlio, o fortuna
qual è sotto la luna
più felice di me ?
60. Per il tuo buon consiglio
o eccelsa signora
perdono tutt'ancora
non voglio rancor.
61. Al fin di mia vita
tu mi assisti o Maria
acciò venghi l'alme mia
a goderti nel ciel.
62. Deh viva Maria
del buon consiglio
col suo bel figlio
che tiene nel sen.

Fine

XXIII

Coronella delli sette dolori di Maria Vergine

[Primo Dolore]

Salve Signora e Santa Maria
tutt'impastata nel dolore
afflitta Santa Maria
che soffristi per amore
quando il vecchio Simeone
ti predisse, ahimè,
che avresti visto sulle mani
nostro Signore con gli occhi tuoi.
Padre nostro, Ave gloria abbia
che questo dolore di tuo Figlio
non si separi dal mio seno
e che la lama di Simeone in mezzo
ferito e per offendere
di Cristo il cuore s'è spogliato.

[Primo Dolore]

Dio vi salvi madre pia,
impastata dal dolore
mesta Vergine Maria
che languisti per dolore
5 quando il vecchio Simeone
ti predisse, o gran martire,
la sua dura passione,
che Gesù dovea morire,
Pater, Ave, Gloria
10 Santa madre questo fate
che del vostro gran dolore,
sia partecipe il mio cuore
ed il ferro di Simenone
se offeso ho un Dio
15 tenga la punta nel petto mio.

Secondo Dolore

Mi viva o addolorata
Signora mia afflitta.
Ti celasti, andasti e fuggisti
per salvarti dal viso nemico
con te il figlio di Giuseppe
giungeste impauriti in Egitto
ubbidendo a ciò che fu detto.
Di paure il cuore macchiato rimase
Pater nostro, Ave, la Gloria
santa Madre fai tu
che questa paura di tuo Figlio
non mi si allontani dal seno
e appena io verrò con te intimorito, dopo
che venga pieno d'allegria e gioia.

Terzo Dolore

Salve Signora mia
dal dolore urlaste
correndo per quelle pianure
interrogando quelle ragazze
se avessero visto mio Figlio,
il Signore, tutta la gioia mia,
con il volto lavato dalle lacrime
il dolore tuo a tutti dice
Pater, Ave, Gloria
santa Madre fai tu
che questa paura di tuo Figlio
non mi fuoriesca dal seno
che appena lo cerco dappertutto
non lo perda più
se lo trovassi poi.

Quarto Dolore

Mi viva tu, gioia mia,
fuoco mio, dolore mio,
quando vedesti a Cristo Signore
legato presto crudelmente
pestato come uva, pieno di lividi
quanto gli diede quella canea
con quel viso [ridotto] come tela
dagli schiaffi [...] consumato
Pater, Ave, Gloria
la santa Regina
ché si affligge per suo Figlio
tu mi sei iscritta nel seno
e mentre tu in quell'ora sei prostrato,
io con forza per non perdermi follemente.

Secondo Dolore

2. Dio vi salvi madre pia
trapassata dal dolore
mentre fuggi l'ira ria
del tiranno traditore
5 vai fuggiasca, col tuo figlio
e Giuseppe nell'Egitto,
ubbedendo al gran consiglio,
col tuo cuor tutto trafitto.
Pater, Ave, Gloria
10 Santa madre questo fate
che del vostro gran dolore
sij partecipe il mio cuore
e mentr'io v'accompagno
afflitto e lasso,
15 alla volta del ciel datemi il petto.

Terzo Dolore

3. Vi compatisco Signora
Dio vi salvi padre pia
trapassata dal dolore
mentre cerchi per la via
5 il smarrito dolce amore
per tre di voi sospirando
il bramato caro bene
e col tuo volto lagrimante
fai palese le tue pene
10 Pater, Ave, Gloria
Santa madre questo fate
che del vostro gran dolore
sij partecipe il mio cuore
mentre in cercar presto
15 / il passo io muovo/
che non lo perdi più se lo ritrovo.

4. Dolore

4. Dio vi salvi madre pia
trapassata dal dolore
quando il figlio la sorte ria
mirasti tutt'orrore
5 le funi preso, e pesto
con flagelli e serpi acuti
col volto tutto mesto
per li schiaffi, e sozzi sputi
Pater, Ave, Gloria
10 Santa madre questo fate
che del vostro gran dolore
sij partecipe il mio cuore
che il vostro verginal [...] atroce
mi dia forza, e
15 in soffrir mia croce.

Quinto Dolore

Salve madre pietosa
 impastata con il dolore
 quando con i giudei confusa
 tu mi facesti una gran paura
 ché in croce misero tuo Figlio
 con ladri verrà
 in quel monte tutto ferito
 e tu il cuore avesti consunto.
 Pater, Ave, Gloria
 santa Madre fai tu
 che per la morte di tuo Figlio
 non mi fuoriesca il cuore dal seno
 e quando il respiro m'abbandona
 ch'io lanci questo urlo:
 «Gesù e Maria prendetemi prendetemi».

Sesto Dolore

Mi viva Signora madre
 corrucciata da quella afflizione
 quando in mano avesti, o tirannia,
 e stringesti il Signore nostro,
 morto, gettato afferrato
 anche noi piangiamo con te
 come piangesti Cristo in compagnia.
 Oh che dolore, oh triste destino,
 Pater, Ave, Gloria
 santa Madre fai tu
 che questi grandi lamenti
 partecipi il mio spirito
 e poi quei tremiti e gemiti
 altrettanti ne abbia lo spirito mio.

Settimo Dolore

Che tu possa vivere madre pietosa
 tutta offesa nel cuore
 per quanto subisti e non parlasti
 per amore della vita dolce,
 tutto lo baciasti, tutta ti lacerasti,
 Gesù, questo bel fiore,
 tutte gli vedesti lavate nel sangue
 le membra del corpo di cotone.
 Pater, Ave, Gloria
 santa Madre fai ciò
 che le ferite di tuo Figlio
 non mi fuoriescano dal seno
 e così come piango
 ora per compagnia
 possa cantare poi con gioia.

5 Dolore

Dio vi salvi madre Pia
 impastata dal dolore
 nell'acerba compagnia
 de' Giudei o gran terra
 tra due ladri in croce [...]

5 poi il mirasti dolorosa
 in quel monte crocefisso
 tortorella lagrimosa
 Pater, Ave, Gloria

10 Santa madre questo fate
 che del vostro gran dolore
 sij partecipe il mio cuore
 e che al mio morir
 per questo gran dolore

15 tenga in bocca Gesù nel cuore.

6 Dolore

Dio vi salvi madre pia
 trapassata dal dolore
 mentr'in braccia o tirannia
 stringi estinto il bel amore

5 chi non piange a sí gran duolo
 che la madre dalla croce
 ricevette il suo figliolo,
 [...] più atroce
 Pater, Ave, Gloria

10 Santa madre questo fate
 che del vostro gran dolore
 sij partecipe il mio cuore
 e se il vostro cuore sospirava
 ammiro, mentre spiro

15 che Cristo abbia un sospiro.

7. Dolore

Dio vi salvi madre pia
 trapassata dal dolore
 mentre pruovi quanto sia
 la gran forza dell'amore

5 baci, oh duol le membra
 estinte di gesù Nazario fiore
 e di sangue tutte tinte
 si scolpiscono nel tuo cuor
 Pater, Ave, Gloria

10 Santa madre questo fate
 che del vostro gran dolore sij
 partecipe il mio cuore
 perché canti all'esequie
 i dolci omej, date di

15 pianto un mare all'occhi.

XXIV

Pianto di Maria Vergine

- | | | |
|--|----|---|
| 1. Venite tutti con me a vedere
Santa Maria con mente tenera
ai piedi della croce pendente
dal dolore tutta si duole. | 4 | 1. Stava già Maria l'afflitta
della croce al piè piangente
mentre il figlio era pendente. |
| 2. Una spada il seno gli trafisse
quando il cuore finì di soffrire
il Cristo che in croce morì. | 7 | 2. Della spada del dolore,
al suo cuore addolorato
fu trafitto e lacerato. |
| 3. Un'altra Madre non soffrirà
quante ne soffrì la bella Signora
quando con gli occhi vide tanti lamenti. | 10 | 3. Ed al quanto sconzolata
fa la Vergine Maria
di Gesù la madre pia. |
| 4. Tutta s'indurì, tutta s'afflisse
nel vedere si tramutò,
la Madre tutta misericordiosa. | 13 | 4. Del suo figlio l'[...] pene
che si acerbe ella vedeva
si rattristava e si doleva. |
| 5. Guarda ora chi ritrovarsi può
cuore indurito osservando
Santa Maria, senza piangere. | 15 | 5. Or qual uomo può trovarsi
che la Vergine vedesse
tant'amara e nel piangere |
| 6. Chi non si duole come lei
non è affatto cristiano
ché ci è morto un re. | 18 | 6. Chi sarà che non si dolga
al dolor di madre amante
al veder Gesù penante. |
| 7. Per i peccati della sua gente
vide suo Figlio e Nostro Signore
tutto ferito caduto in terra. | 21 | 7. Ella vide il suo diletto
tutto colmo di tormenti
per le colpe de suoi genti. |
| 8. Finito sopra un legno
e vide che lo spirito lasciò
la Signora madre, e come soffrì. | 24 | 8. Vide il suo diletto figlio
nel morire desolato
nel mandar l'ultimo fiato. |
| 9. Vieni ora fonte e sorgente
di tutte le afflizioni mie
che tu sia, oggi, dice il cristiano. | 27 | 9. Or via madre tutt'amore
fate voi che senta il duolo
e colpito bagni il suolo. |
| 10. Accendi presto nel mio cuore
ché per te sta aperto
fuoco dolce per questo Salvatore. | 30 | 10. Fate si ch'ingito seno
s'accendesse il sant'amor
per piacere al Redentore. |

11. Santa Madre fai tu
che le ferite di tuo figlio
che mi si scolpiscono nel seno.

12. Per tanto amore
dei tuoi dolori fammi partecipe
prima che io muoia.

13. Da dolerti e da soffrire hai
per quel bel benedetto
che per me hanno crocifisso.

14. Sotto la croce io ti starò
donami come madre dolente
tutte le lacrime amare.

15. Vergine tra le vergini
non lasciare che mi lamenti
ma le tue lacrime dolci donami.

16. Feci quest'altra grazia
che del mio Signore Cristo
portare la croce con gioia.

17. Molto ti amo e per sempre
tu questo cuore mio ferisci
e con croce arricchiscimi.

18. Fai che nel giorno del Giudizio
io mi trovi sulla destra
benedetta dalla mano dorata.

19. Sangue versato sulla croce
con grazia aiutami
e dinnanzi a te chiamami.

20. In quell'ora poi della morte mia
ch'io venga insieme in Paradiso
dove sempre v'è allegria e riso.

11. Santa madre questo fate
che nel cuor mi sian scolpite
33 di Gesù le rie ferite.

12. Comparite a me le pene
che Gesù pria di morire
36 si degnò per me soffrire.

13. Fate sempre che con voi
io mi strugga in pianto il cuore
39 per dolor del mio signore.

14. Io con voi presso la croce
colle lagrime desio
42 onorare e fare un rio.

15. Madre e Vergine priega
non sdegnar l'offerta mia
45 con voi piango in compagnia.

16. Fate pur che col mio Cristo
nel patio siam concordi
48 di sue piaghe mi rigordi.

17. Per amor del crocefisso
il mio cuore sia pagato
51 della croce infervorato.

18. Del giudizio nel gran giorno
per noi Madre sia difeso
54 ed amor divino acceso.

19. Colla morte e colla croce
sia di cristo custodito,
57 colla grazia favorito.

20. Poi morendo questo corpo
date all'anima quel riso
60 che si gode in Paradiso.

XXV

**Il Pange Lingua in favella Siciliana
Canzoncina del Santo Sacramento del Dr. Figlia**

- | | | |
|--|----|---|
| 1. Lingua mia, su canta,
questo grande miracolo,
ché il corpo ed ogni cosa
ci portò nell'ostia,
ed il sangue non pagato
per tutti noi donò. | 6 | 1. Santa lingua di lu spusu
Stu miraculu mai ntisu.
Lu so corpu preziosu
Intra l'Ostia l'ha misu,
E lu sangu preziosu
Pri lu munnu tutt'a spisu. |
| 2. A noi dato,
per noi nato,
da una verginella,
per il mondo predicò,
per una pecora che deviò,
mori dopo per lei visse. | 12 | 2. A noi è dato,
Pri noi è nato
D'una pura verginedda,
Tra lu munnu ha predicato
Pri na pecura ribedda,
Alla morti po' arrivatu. |
| 3. E poi il giovedì grande,
ch'era una sera di cena grande,
stava in mensa grande,
e il cibo agli Apostoli,
come volea la legge, divideva,
e poi a tutti, come loro piaceva,
la sua carne parti ne faceva. | 18 | 3. Cumpriu l'opera più bedda
Nella sira della Cena,
Cu li Apostuli sidia.
Lu manciari in chidda Cena
Cu li liggi arrispunnia,
Ed a tutti senza pena
Lu so corpu ci pruja. |
| 4. Sangue e carne si è tramutato,
quel pane che ebbe nelle mani,
anche il vino nell'ampolla,
sangue si fece per amore.
Io lo vedevo e non lo comprendo,
solo la fede non dubita,
che è, è vero, amato. | 24 | 4. Cami fici addiventari
Chiddu a vuci viva
E lu vinu sangu fari
[.....]
Ma lu senz'u nun c'arriva
Basta; nu pri nun errari
Vera fidi ci l'avviva. |
| 5. Ti adoro, o benedetto,
con la fronte china al suolo,
anche la legge antica ristette,
e contro te non combatté.
Per quanto peccchi l'uomo,
la santa fede lo rinnova. | 30 | 5. T'aduramu, o Sagramentu,
Cu la fronte fino a terra,
E l'antico Tastamentu
Cedi a tia né ti fa guerra.
Ogni nostru mancamendu
Vera fidi ci l'atterra. |
| 6. Ma al Padre e al Figlio
gloria diamo al Salvatore.
Lo spirito Santo è il terzo,
che ci accese e c'illuminò. | 36 | 6. Allu Patru ed allu Figghiu
Damu gloria ed onuri;
A cui spunta come un Gigliu
Sia paraggiu l'Amuri. |

Così Sia

XXVI

Canto prima che ci comunichiamo

- | | | |
|--|------------------------------|---|
| <p>1. Nella grande fonte
correte tutti
se sete avete
tutti ristorerà
e poi [non] passerà molto tempo
perchè ci liberi.</p> <p>2. Così solo da pensare hai
ché la cena hai
che fa Gesù
la fa Gesù sacramentato
e consacrato
che indugia per te.</p> <p>3. Su di un legno
sacrificato e senza peccato
agnello fu
questo gran Signore
sacramentato
sempre ci amò e molto.</p> | <p>6</p> <p>12</p> <p>18</p> | <p>1. A stu gran fonti
tutti curriti
si aviti siti, l'astutirà.
L'astutirà stu vostru focu,
Iddu fra pocu
vi salvirà.</p> <p>2. La stissa cosa hai da pinzari
supra l'Altari
chi fa Gesù
chi fa Gesù sacramentatu
cunsagratu
cori tia ci sta.</p> <p>3. Supra d'un lignu
sagrificatu
senza peccatu
Agneddu fu
Itu Diu d'amuri sacramentatu
sempri n'a' amatu e c'amirà.</p> |
|--|------------------------------|---|

XXVII

Dopo la Comunione

- | | | |
|--|---------------------------------------|---|
| <p>1. O quante grazie
questo sacramento
ci fece poc'anzi,
e da fare ne ha
e le fa a lungo.</p> <p>2. Se tu vuoi prendere
con bianco onore
in cuore tante
chi entra ricco
ché entra uno sposo
tutto abbellito
tutto ristorato
tutto ristorato noi nel seno
da stringerci ha.</p> <p>3. Nostro Signore è fuoco
del seno tuo
della vita tua
da stringerti ha
da stringerti e di difenderti
ben lo voglia
con grandi ricchezze.</p> <p>4. Lui è il medicu
che sa e valuta
se tu ti rivolgi
lui ti guarisce
lui ti guarisce questo corpo nuovo
e ai piedi [ti] mette
e ti purifica.</p> | <p>4</p> <p>8</p> <p>12</p> <p>16</p> | <p>1. O quantu grazii
in un mumentu
lu sacramentu
amuri darà.</p> <p>2. Si lu riciti cu cori nettu
ntra lu to pettu ci trasirà
ci trasirà comu lu spusu
ricc'e pumposu
chi t'amirà.</p> <p>3. Iddiu e lu focu di lu to pettu
cu gran diletto
l'abbraccirà
l'abbraccirà su con duru
d'amuri puru l'arricchirà.</p> <p>4. Idd'e lu medicu
dott' e valenti
si tu ti penti, ti sanirà
ti sanirà stu [...] infirmu
e sen e firmu lu vendirà.</p> |
|--|---------------------------------------|---|

- | | | |
|--|-----------|--|
| <p>5. Se tu t'avvicini
con grande fede
appena ti concilii
lui ti fa
lui ti fa cuore gioioso
e un tesoro da darti ha.</p> | <p>20</p> | <p>5. Si tu t'accosti
in vera /fidi/
comu lu cridi
Iddu farrà
Iddu farrà cuntenti lu cori
e di tesori l'abbunnirà.</p> |
| | <p>24</p> | |

(Fine)

XXVIII

Brancato dice molti anni

- | | | |
|---|----------|---|
| <p>1. Signore molti anni
che mi [fai vivere] in questa terra,
aiutami Cristo per non offenderterti
ché io non so quando morirò.</p> | <p>4</p> | <p>1. Signuri vi ringrazii
ch'astu munu campu,
aiutatimi per non offendiri
chi la morti non sacciu sen.</p> |
| <p>2. Benedetto è, e più ti conosco,
appena camminare ti vedo
quel che vedo è poco e aspetto
che ridivenga polvere e cenere.</p> | <p>8</p> | <p>2. [...], o Signuri
pri vidiri a caminari,
quantu viu e pocu e in brevi
ciniri s'arriduci arteri.</p> |

XXIX

Altra sopra l'amor divino del D. Brancato così traduce

- | | | |
|---|----------|---|
| <p>1. Felici fanciulle
santificate presto
dall'amore santo,
non parlate, non più
alla santa volontà
e i dolci frutti
del nostro cuore
nostro Signore vuole.</p> | <p>8</p> | <p>1. Consorelle
d'amor ferite
non più dormite
destate il cuore
[...] sposo
Gesù amoroso
vol le primizie
del nostro amor.</p> |
|---|----------|---|

XXX

[D. Figlia]

- | | | |
|--|----------|--|
| <p>2. Egli vuole il cuore
tutto ciò che avete
e tutto ciò che siete,
puri li vuole
brama il diletto
che questo grembo
fuoco prenda e cenere
per sua mercè.</p> | <p>4</p> | <p>2. Ei vuol il cuore
il mio seno
tutto ripieno
di purità
brama il diletto,
ch'il nostro petto
assali fiamme di carità.</p> |
| <p>3. Vuol che sospiri
siano torrenti
fuoco che non s'è spento
in cuor vi sia
e che gli occhi nostri
faville che hanno e che
esalano
siano per lui.</p> | <p>8</p> | <p>3. Vuol che sospiri
sian torrenti
di fiamme ardenti,
ch'escon dal guor,
ch'i nostri sguardi
li sian dardi
tutt'infocati
di puro amor.</p> |

XXXI

Per lo Spirito Santo nella Pentecoste Dr. Brancato

- | | | |
|---|----|---|
| 1. Vieni o alto Mistero,
accendimi questo seno;
io ti attendo con desiderio
per santificarmi l'anima mia.
Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio. | 6 | 1. Vieni o spirito Creatore
nelle menti de' fedeli
e da loro l'oscuri veli
fa sparire col tuo splendore.
Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore. |
| 2. Fiamma e vita, Santi Spiriti
accendimi il cuore presto,
vieni grande Signore
Figlio della Signora S. Maria.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 12 | 2. Empi i cuori del tuo amore
che per tua bontà [curassi]
e nel fonte [rimanessi]
col purissimo Signore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |
| 3. O Paradiso dell'anima mia,
riempimi il cuore di gioia.
Quella santa immagine
a tutti fa festa.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 18 | 3. Tu sei ver consolatore
senza te li anime e priva
della vita [...]
[...]
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |
| 4. Dono sei del gran Signore
fonte sei e grande fuoco
unzione che s'avvicina sollecito
non morirà mai chi oggi ha te.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 24 | 4. [Alma] sei del gran motore
foco sei, fonte etemale
unzione spirituale
carità che mai m'muore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |
| 5. Ciò che hai, a tutti dai,
delle sette luci tue;
a tutti di morire chiedi,
e ci togli l'oscura paura.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 30 | 5. Tu sei largo donatore
delli sette chiari lumi
con li qual la mente allumi
se ne sgombri ogni timore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |
| 6. D'oro hai la tua potenza
che creò il cielo e la terra
che in mano non aveva nulla
e con nulla tutti noi creasti.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 36 | 6. Dall'Altissimo fattore
tu sei detto onnipotente
ch'ogni cosa di niente
stai creato o gran Signore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |
| 7. Promettesti a tutti onore
in Paradiso, a loro dici, vi porto,
per godermi in cielo
cuore nuovo ai santi desti.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.] | 42 | 7. Tu fedele esecutore
e della gran promissione
con la chiara tua visione
desti a santi un nuovo cuore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.] |

- | | | |
|--|----|---|
| <p>8. Tu mi sei medico abile
che per parlare, le lingue sciogli,
con maestria e abilità le leghi
ché tutti si meravigliano.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 48 | <p>8. Tu sei quel saggio dottore
che le rozze lingue snodi
con divini accenti e modi
onde ogn'un prende stupore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>9. Con il tuo amore sí grande,
ora corpo e spirito ci accendi
con quel vivo fuoco che esce,
tutti i mali ci hai tolto.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 54 | <p>9. Di quel tuo celeste amore
tosto i senzi e i petti infiamma
con sempre viva fiamma
fa svanire il tristo umore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>10. Impaurisci il nostro nemico
e unisci[ti] al nostro spirito
e con quella potente mano
portaci aiuto in ogni dove.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 60 | <p>10. Il maligno ingannatore
straccia via da noi lontano
e la tua potente mano
porga presto a noi favore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>11. Tu, spirito vivo e vero,
tutte le virtù infondici,
la santa pace donaci,
dai nemici salvaci.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 66 | <p>11. D'ogni bon proveditore
spirito santo Dio verace
manda a noi presto la pace
e distruggi ogni rancore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>12. O tutto amato
le menti nostre illumina
le anime nostre conducile
tra le gioie eterne.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 72 | <p>12. O dolcissimo amatore
delle menti illuminate
l'alme nostre sian guidate
verso il ciel fuori d'ogne errore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>13. Dacci tante forze,
per amarti esse siano [date],
e il Figlio e lo Spirito,
cosí come insegna la chiesa [santa].
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 78 | <p>13. Dona a noi tanto vigore
che col Padre e il figlio amiamo
a te spirito esser crediamo
d'ambi due e tutte l'ore.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |
| <p>14. Gloria al Padre e al Figlio,
a tutti noi il dolce re,
e lo Spirito Santo nel seno
per tutta la vita eterna.
[Vieni o Spirito Santo mio
mi stai allietando lo spirito mio.]</p> | 84 | <p>14. Diamo al Padre e Redentore
che la notte ha superato
ed a te spirito increato
gloria eterna confermare.
[Vieni o spirito creatore
vieni nel mio cuore.]</p> |

XXXII

Per la domenica della SS. Trinità (D. Figlia)

1. Come giubilo, grande gioia
o voi gente buona
abbia gloria il Re puro,
che creò il cielo e la terra.
2. Lui soltanto è il gran Signore
da lui tutto ebbe inizio
e lui non fu principiato da alcuno
ché creò la vita e l'essere di tutti.
3. Egli intende da sé, se stesso
e vede e tutto sa
e se vuole, tutto egli fa
tanto sapiente che nessuno lo sa.
4. Egli disteso ovunque
cielo, Inferno, terra e mare
tiene e riempie, ché non è contenuto
tutto il bene con lui fu creato.
5. È questa grande gioia
che si rallegra in sé,
e tante le nostre virtù siano,
[quante] le sue [che] tutte non possono dirsi.
6. Beato e beato chi è con lui,
sempre lieto e in pace sta,
perché è la pace, quel riposo,
tutto amato e tutta gioia.
7. Quando da sé si ammira
il Figlio che il Padre imita
e risplende e s'illumina
un'altro amato tra loro diviene.
8. Ma un solo è nostro Signore
benché siano tre i volti,
con bella santità
in tre fiumi, uno solo sa.
9. Vieni in questo felice giorno
gridate con quanta forza avete
nostro Signore in cielo benedite
ché vive in ogni dove.
10. Al grande Signore
e al Figlio e allo Spirito suo,
a tutti e tre sia lode,
come sempre sia anche ora.
1. Giubilate, pur gioite
o voi popoli fedeli
a quel Dio che regge i cieli
- 4 date applausi, e laude offrite.
2. Egli solo, e quel gran Nume
che non ha principio alcuno
ogni cosa da quest'uno,
- 8 ebbe via e moto e lume.
3. Mentre sol se stesso intende
tutto sà tutt'ha presente
suo voler è Onnipotente
- 12 suo saper tutto comprende.
4. Ei diffuso in ogni parte
Cielo, Inferno, mare e suolo,
di sé colma e benché solo,
- 16 tutto può, tutto compare.
5. Egli è il primo e sommo bene,
di se stesso è pieno e pago
quant'è noi di bello e immagine
di quel ben, ch'in sé contiene.
- 20
6. È beato ed è beante
egli è un mar d'immensa pace
primo vero, e prima pace
- 24 santo amor, amato, amante.
7. Quand'in sé, se stesso mira
Figlio ugualmente produce,
ed eguale anco una luce
- 28 tutto amor anco si spira.
8. Per sostanza è un solo Nume
Trino è poi nelle persone
di perfetta e sant'unione
- 32 di tre rivi un solo fiume.
9. Su su dunque in sí bel giorno
Inalza applausi o alti [...]
a quel Dio ch'è in ciel l'impero
- 36 ed in Sion fa bel soggiorno.
10. Al gran Padre, Re supremo
al gran Figlio, all'Amor Santo,
sia Trionfo, applauso, vanto
- 40 qual fu sempre sia in eterno.

XXXIII

Per il Giorno del Corpus Domini

1. Con giubilo il cuore nostro,
molto rallegradi anima mia
ché Cristo, mio Signore,
verrà da solo in casa
per fare nozze e feste
come dico sempre, dico come poc'anzi
Gloria abbia il santo Sacramento.

2. Sotto l'ostia la luce
non vuol esser visto [...]

1. Alma contrita
rallegra il cuore
ecco il Signore
4 ch'a te sen vien
per starti appresso
egli egli stesso,
viene a farsi per te stesso [...]

8 2. V'adora ogni momento
o vivo pan del ciel
gran Sacramento.

VI.- APPENDICE

- DOTTRINA CHRISTIANA CAVATA DALLA DOTTRINA DEL CARDINAL BELLARMINO [...] di D. ANGLESE e F. DI LEONE
- CORTEGGIO DE' PASTORI AL NATO BAMBINO GIESÙ CON LA NINNA CANTATA DELLA GLORIOSA VERGINE MARIA di GIACOMO D'ORSA
- BREVE RAGGUAGLIO DELLA TERRA DI MEZZOJUSO di NICOLÒ FIGLIA

LI STAMPATURI A MONSIGNURI ILLUSTRISSIMU, E REVERENDISSIMU DI PALERMU

Cumparisci di bon cori allegramenti sutta lu scutu di lu santu zelu di V. S. Illustrissima la prisenti Dottrina Christiana in lingua propria nativa di Siiclia, per essiri intisa da li Figlioli, e pirsuni idioti; Sapendu multu beni quantu V. S. Illustrissima gusta à meraviglia, e stupuri di tutti, chi sianu istrutti, e multu ben pasciuti li soi tantu dilette Picurelli con li pascuti salutiferi di li Misterij di la S. Fidi nelli nostru linguaggiu paisanu. Conceda da lu Signuri per mill'anni à V. S. Illustrissima forza, e viguri per sua Maggiuri Gloria, e saluti di l'Animi universali. E nui in tantu facci per terra riverentimenti à li soi pedi, dimandamu la Santa Beneditioni.

*Di V. S. Illustrissima,
e Reverendissima*

*Humilissimi Servi
Dominicu Anglesi e
Franciscu di Leone*

AVVERTIMENTU A' cui leggi

In Sicilia communimenti s'insignanu li Misteru di la nostra Santa Fidi in lingua latina, e per quistu li pirsuni idioti, e li Figlioli non l'intendinu nenti, nè capiscunu. Si manda per tantu à luci la prisenti Dottrina Christiana in Lingua Siciliana, acciò tutti la possanu apprindiri, ed imparari facilmenti. E li Parrochi, Pasturi di l'Animi, li Patri, e Matri, e Patruni di Casa, sapendu l'obligu grandissimu, chi hannu, e quantu è necessariu istillari quistu primu latti à li Figlioli, mentri sù teneri, e picculini, possanu insignarla nella forma sequenti: Avvertendu, chi quandu s'insignanu li suli Figlioli, non ci divinu diri tutti li cosi continuti in quista Dottrina, ma sulamenti quilli, chi si stimanu à propositu per la sua capacità. Pirchi alcuni cosi si mettinu per li pirsuni idioti, e grandi di età, chi ndi sunnu capaci. Comu per esempiu quantu si dici nella confessione invalida, e sacrilega, non tuttu s'hà da diri alli Figlioli, ma quantu basta per sò documentu, lassandu lu restu per l'altri più grandi.

Si dividi la Dottrina in quattru parti.

Nella Prima, appartenenti à la Fidi, si mettino li cosi, che s'hannu è cridiri da li Christiani.

Nella Secunda, appartenenti à la Speranza, li cosi, chi s'hannu à sperari.

Nella Terza, appartenenti à la Carità, li cosi, chi s'hannu ad operari.

Nella Quarta, appartenenti à li Sacramenti, li Mezzi, per acquistar La gratia di Diu.

Introducendu addunca lu Maistru, chi dimanda à lu Discipulu, si cuminza nelli modu sequenti.

PRIMA PARTI*Appartinenti à la F I D I*

- M. Siti vui Christianu ?
 D. Sì per grazia di lu Signuri.
 M. Quantu sunnu li cosi necessarij a lu Christianu, crisciutu in età, per salvarsi?
 D. Sunnu quattru.
 M. Quali sunnu ?
 D. Fidi, Speranza, Carità, ed Operi boni.
 M. Qual'è lu signu di lu Christianu ?
 D. La Stanta Cruci.
 M. Faciti lu signu di la Santa Cruci.
 D. In nomu di lu Patri, di lu Figliu, e di lu Spiritu Santu.
 M. Quanti Misterij ci sunnu in quistu signu di la Santa Cruci ?
 D. Dui misterij principali.
 M. Quali sunnu ?
 D. Primu l'essiri un sulu Diu, tri Pirsuni Divini. Secundu l'Incarnationi, e Morti di lu nostru Salvaturi. Per cominzari da lu primu Misteriu.
 M. Quanti sunnu li Pirsuni di la Santissima Trinità ?
 D. Tri.
 M. Quali sunnu ?
 D. Lu Patri, lu Figliu, e lu Spiritu Santu.
 M. Lu Patri è Diu ?
 D. Sì, Signuri.
 M. Lu Figliu è Diu ?
 D. Sì, Signuri.
 M. Lu Spiritu Santu è Diu ?
 D. Sì, Signuri.
 M. Su tri Dei ?
 D. Non Signuri.
 M. Cui è Diu di questi tri Pirsuni ?
 D. Tutti tri Pirsuni sunnu un sulu Diu. Si comu li tri Iunturi di quistu miu ditu sunnu un sulu ditu.
 M. Cui è più Grandi di quisti tri Pirsuni Divini, o più vecchiu ?
 D. Tutti tri sunnu equali.
 M. Cui è più Potenti, più Sapienti, più Santu, e più Bonu ?
 D. Sempri in ogni cosa tutti tri su equali.

Passamu all'autru Misteriu di l'incarnationi, e Morti di lu nostru Salvaturi.

- M. Cui s'incarnau di quilli tri Pirsuni Divini ?
 D. Lu Figliu di Diu.
 M. Comu si chiama ?
 D. Giesù Christu.
 M. E la sò Santa Matri ?
 D. Maria Virgini.
 M. Chi vuol diri s'Incarnau ?
 D. Vuol diri, chi lu Figliu di Diu pigliau la nostra Carni Humana, e si fici Homu.
 M. Undi s'Incarnau ?

- D. Ntra lu Sacru Ventri di Maria Virgini per virtù di lu Spiritu Santu.
M. Quandu s'Incarnau ?
D. A li 25 di Marzu, Festa di la Nuntiata.
M. Chi vuoi diri Giesù ?
D. Vuoi diri Salvaturi.
M. Chi vuoi diri Salvaturi.
D. Quillu, lu quali ci ha salvatu, e liberatu da la morti eterna, chi nui miritamu per lu peccatu di lu nostru primu Parenti Adamu.
M. Quandu nasciu Gesù Christu ?
D. La notti di Natali, a' vinticincu di Decembru.
M. Quandu muriu ?
D. Lu Venniri Santu.
M. Comu muriu ?
D. In Cruci per nui altri peccaturi.
M. Quanti huri stetti in Cruci ?
D. Tri huri vivu, e tri huri mortu.
M. A' chi hura fu misu in Cruci ?
D. Ad huri 18.
M. A' chi hura fu livatu da la Cruci, e fu sepultu ?
D. Versu l'Ave Maria.
M. Mortu, chi fu Giesu Christu, l'Anima sua duni andau ?
D. Ntrà l'altri parti, andu a lu Limbu di li Santi Patri.
M. Chi vuol diri Limbu ?
D. Vuoi diri carzara sutta terra.
M. E chi andau a fari a la Carzara ?
D. A Scarzarari, e liberari li Patri Santi.
M. Quanti carzari ci sunnu sutta terra ?
D. Quattru. La prima più vicina a nui è quilla di li Santi Patri, chi hora è vacanti. La secunda la più sotta è di li Figlioli, chi morino senza Battisimu. La terza più profonda è di lu Santu Purgatoriu. La quarta nelli centru di la Terra è di l'Infernu.
M. Quandu resuscitau ?
D. La mattina di Pasqua versu l'Aurora.
M. Quandu acchianau in Celu ?
D. La festa dell'Ascension.
M. Quandu mandau lu Spiritu Santu supra l'Apostuli ?
D. La Pasqua di Pentecosti.
M. Ha da viniri un'altra volta Gesù Christu ?
D. Sì Signuri.
M. Quandu ?
D. Lu iornu di lu Giuditiu.
M. Comu verrà ?
D. Comu Rè, e Iudici di tremenda Maestà.
M. Chi virrà a fari ?
D. A' giudicari li vivi, e li morti.
M. Li boni undi li mandirà ?
D. In Paradisu benedittu.
M. E li mali ?
D. A l'Infernu maneditti.
M. Quantu si sta in Paradisu, ed a l'Infernu ?

- D. Sempri eneternu.
 M. Quantu si sta a lu Purgatoriu ?
 D. Fina, chi si scuntanu li peccati.
 M. E purificati già l'animi da li peccati, undi vannu ?
 D. Subitu a lu Paradisu.

Articoli di la Fidi contenuti nellu Credu

- M. Cui ha fattu lu Credu ?
 D. Li Apostuli di lu Signuri.
 M. Chi cosa c'è ntra lu Credu ?
 D. Li 12 articoli di la Fidi, chi se obligati a cridiri comu Christiani.
 M. Dicitu lu Credu.
 D. 1. Iu criu in Diu Patri Onnipotenti, Criaturi di lu Celu, e di la Terra. 2. E criu in Gesù Christu unicu so Figliu, Signuri nostru. 3. Lu quali fu concepitu per virtù di lu Spiritu Santu, e nasciu di Maria Virgini. 4. Patiu sutta Pontiu Pilatu, fu Crucifissu, mortu, e sepultu. 5. Scindiu a li parti sutta terra. Lu terzu iornu resuscitau da morti. 6. Acchiannau in Celu, sedi a la destra di Diu Patri Onnipotenti. 7. D'undi ha da viniri a giudicari li vivi, e li morti. 8. Criu nellu Spiritu Santu. 9. La Santa Chiesa Catolica, la Comunioni di li Santi. 10. La rimissioni di li peccati. 11. La Resurrezioni di la carni. 12. La Vita Eterna. Amen.

SECUNDA PARTI

Appartinenti a' la speranza

Quantu nui havemu à sperari, e da cui l'havemu à sperari, si conteni nellu Patri nostru.

- M. Dicitu adunqui lu Patru nostru.
 D. 1. Patri nostru chi stai in Celu, sia Santificatu lu to nomu. 2. Venga lu to Regnu. 3. Sia fatta la tua volontà comu in Celu, cussi in terra. 4. Dacci hoggi lu nostru pani cotidianu. 5. Rimitti à nui li nostri debiti, si comu nui li rimitemu à li nostri debitori. 6. E non ci fari cascari in tentationi. 7. Ma liberaci di mali, Amen.
 M. Cui fici li Patri nostru ?
 D. Gesù Christu, quandu insignau li Santi Apostuli à fari Orationi.
 M. Dicitu hora l'Ave Maria in vulgari.
 D. Diu ti salvi Maria, china di Gratia. Lu Signuri è cu tia. Tu si beneditta ntra li donni, e benedittu lu fruttu di lu to ventri Gesù. Santa Maria, Matri di Diu, prega per nui peccaturi, hora, e nell'hura di la morti nostra. Amen.
 M. Perchi sulemu diri lu Patri nostru con l'Ave Maria ?
 D. Per haviri li gratij più facilmenti, per intercessione di la Matri di Diu.
 M. Perchi ricurremu prima à la Virgini e poi all'Angili, e Santi ?
 D. Perchi Maria Virgini è l'Avvocata di li peccaturi, e la più accetta a Diu supra tutti l'Angeli, e li Santi.

TERZA PARTI

Appartinenti à la Carità

La Carità è Matri di l'operi buoni, e Santi, li quali si esercitanu con l'osservari li Divini Cumandamenti.

- M. Dicitu adunca. Quanti sunnu li Cumandamenti di Diu ?

- D. Deci. 1. Adurari, ed amari à Diu supra ogni cosa. 2. Non nominari lu nomu di Diu invanu. 3. Santificari li Festi. 4. Honurari lu Patri, e la Matri. 5. Non ammazzari. 6. Non fornicari. 7. Non rubari. 8. Non diri falsa testimonianza. 9. Non desiderari la donna d'altri. 10. Non desiderari la roba d'altri.
- M. Cui ha datu quisti Cumandamenti ?
- D. Lu stissu Diu nella Liggi antica, e Christu nostru Signuri l'ha confirmatu nella nova.
- M. Chi cosa c'è in quisti Cumandamenti ?
- D. Quantu si hà da fari per amari à Diu, e lu prossimu.
- M. Quali Cumandamenti appartengunu a Diu ?
- D. Li primi trì.
- M. E chi c'insigna Diu in quisti trì ?
- D. Comu nui ci havemu à dipurtari versu Diu nelli Cori, nella Bucca, e nell'Operi.
- M. E nell'altri 7 Cumandamenti, chi ci cumanda Diu ?
- D. Cumanda à fari beni à lu prossimu. E non farci dannu nella persuna, nell'honuri, nella roba, nè con l'animu, nè con li paroli, nè con l'operi.
- M. Perchi Diu nell'ultimi dui Cumandamenti cumanda, chi nissunu mancu nella menti, e nelli cori deideri la donna, o la roba d'altri ?
- D. Pirchi Diu vidi ancora li nostri cori, e però ci vuoli puri, e santi non sulu nell'esternu di fori, ma nell'internu di la menti nostra, acciò siamu veri, ed interamente giusti.
- M. Ci sunnu forsi altri cumandamenti ?
- D. Ci sunnu li cumandamenti di la S. Chiesa.
- M. E quanti sunnu ?
- D. Cincu. 1. Intendiri la Missa li Duminichi, e Festi cumandati. 2. Dijunari la Quadregesia, li Vigili, e quattru Tempura. E non mangiarai carni lu Venniri, e lu Sabbatu. 3. Cunfissarsi una volta l'annu à lu macu, e Comunicarsi la Pasqua grandi. 4. Non celebrari li nozzi à li tempi prohibiti. 5. Pagari la decima.
- M. Quanti sunnu l'operi di la Misericordia ?
- D. Setti corporali, e setti spirituali.
- M. Quali sunnu li corpali ?
- D. 1. Dar da Mangiari à l'Affamati. 2. Dar à biviri à l'Assitati. 3. Vistiri li Nudi. 4. Alluggiari li Pilligrini. 5. Visitari l'Infermi. 6. Visitari li Carcerati. 7. Seppelliri li Morti.
- M. Quali sunnu li spirituali ?
- D. 1. Consigliari li Dubbiusi. 2. Insignari l'Ignoranti. 3. Ammoniri li Peccaturi. 4. Consulari l'Afflitti. 5. Perdunari li Nimici. 6. Suppurtari con pazienza li pirsuni fastidiusi. 7. Prigari à Diu per li vivi, e per li morti.

QUARTA PARTI

Appartinenti à li Sacramenti

- M. Quali sunnu li mezzi, per acquistari la Gratia di Diu ?
- D. Sunnu li Santi Sacramenti, fatti da Christu N. Signuri.
- M. E Quanti sunnu quisti Sacramenti ?
- D. Sunnu setti: 1. Battisimu. 2. Crisima. 3. Eucharistia. 4. Penitenza. 5. Ogliu Santu. 6. Ordinu Sacru. 7. Matrimoniu.
- M. Quali sunnu li Sacramenti, chi divi più friquintari lu Christianu ?
- D. L'eucharistia e la Penitenza.
- M. Chi vuoli diri lu Sacramentu di l'Eucharistia ?
- D. Vuol diri la Communioni.
- M. Quanti cosi ci sunnu nella Communioni ?

- D. Quattru cosi. Corpu, Sangu, Anima, e Divinità di Nostru Signuri Gesù Christu.
- M. Chi vuoi diri Corpu di lu Signuri ?
- D. Vuoi diri Tutta la Carni Sacrosanta di Gesù Christu di la Testa sin'a li Pedi.
- M. Chi piglia in brevi lu Christianu nella Communioni ?
- D. Piglia à Gesù Christu nostru Signuri veru Diu, e veru Homu.
- M. Comu lu piglia, Vivu, o Mortu ?
- D. Lu piglia Vivu.
- M. E lu Signuri nun muriu ? comu lu piglia vivu ?
- D. Muriu. Ma poi rususcitau, e non hà da muriri più in eternu.
- M. Ma iu nell'Hostia ci viju à Christu Cincifissu mortu ?
- D. Quillu è la stampa di Christu, ma sutta la stampa, c'è Christu vivu vivu.
- M. Cui piglia più Unu chi piglia un Hostia grandi, ò un Hostia picciula ? Un'Hostia sana, ò mess'ostia ? un'Hostia sula, ò quattru Hostij ?
- D. Tutti piglianu unu. Perchi tuttu Gesù Christu si trova in tutta l'Hostia, ed in qualsivoglia parti picciulissima di l'Hostia.
- M. Quando lu Sacerdoti spezza l'Hostia, si spezza Gesù Christu ?
- D. Non Signuri. L'Hostia si beni si spezza, ma Gesù Christu resta tuttu sanu in tutti li parti di l'Hostia spizzata.
- M. Quando lu Christianu piglia l'Hostia nella Communioni, quantu l'hà da tiniri in bucca?
- D. Nenti. Ma subito l'aghiutti co la lingua.
- M. E simpingi nelli palataru ?
- D. Timpesta con la lingua, fina chi s'aghiutti.
- M. E quando non basta la lingua, si lassa squagliari nella bucca ?
- D. Non Signuri. Si piglia subito un buccuni d'acqua, ò veru di vinu, chi s'aghiutti ancora con l'Hostia Sacra.
- M. Si unu havi un peccatu mortali, si può comunicari ?
- D. Non Signuri. È necessariu, chi prima si confessa.
- M. Prima di comunicarsi si può pigliari un buccuni di pani, ò d'acqua sula ?
- D. Non Signuri. Si divi andari dijuni di mezza notti fin'à la matina.
- M. La notti avanti la Communioni è necessariu, chi la pirsuna dorma qualche pocu ?
- D. Non Signuri. Tantu si dormi, quantu si viglia, sepri si può comunicari.
- M. In comunicarsi la pirsuna, subito si parti da la Chiesa ?
- D. Non Signuri. Divi stari divotamenti ginucchiatu per convenienza almenu un quartu d'hura, ringraziandu à lu Signuri, pinzandu qualchi Misteriu di la Passioni, dimandanduci perdunu di li peccati, e di campari, e muriri in Gratia di Diu.

Quantu s'hà dittu, è statu tuttu di l'Hostia Santa, dicitimi hora.

- M. Chi cosa si conteni nelli Calici Sacru, chi lu Sacerdoti alza, e mostra à lu Populu doppu, che l'hà consacrato ?
- D. Ci sunnu li stissi quattru cosi, chi si trovanu nell'Hostia consacrata, si cuminza però da lu Sangu pretiosu.
- M. E quali sunnu ?
- D. Sangu, Corpu, Anima, e Divinità di Nostru Signuri Gesù Christu.

L'altru Sacramentu, che hà da friquintari lu Christianu è la Penitenza.

- M. Dicitu adunca chi cosa s'includi nelli Sacramentu di la Penitenza.

- D. Ntrà l'altri cosi la Confessioni.
- M. Quanti cosi si ricercanu à la Confessioni ?
- D. Tri cosi.
- M. Qual'è la prima ?
- D. La prima cosa si penza à li peccati, per dirli tutto à lu Confessuri, senza lassari nessunu peccatu mortali.
- M. E si unu lassa un peccatu mortali, è bona la Confessioni ?
- D. Si lu lassa senza malitia, ò per scordanza, è bona la Confessioni. È obligatu però, quandu si avvidi, ò si ricorda, tornari à qualsivoglia Confessuri, e confessarlu.
- M. Ma si lu lassa apposta per malitia, ò per affruntu, è bona all'hura la Confessioni ?
- D. Non signuri. All'hura è mala, e sacrilega, e nissun peccatu c'è rimissu, nè assolutu. Veni cù deci peccati mortali V. G. e ritorna cu undici, e l'undecimu si chiama sacrilegiu, perchi hà fattu invalidu lu Sacramentu di la Penitenza.
- M. Chi rimediù c'è per aggiustarsi la Conscienza ?
- D. È necessariu tornari à confessarsi. E diri prima lu peccatu, di lu quali s'affruntau, dicendu espressamenti, chi lu lassau apposta: per malitia, o per affruntu. Secundu divi tornari, e diri di novu tutti l'altri peccati mortali, li quali, benci si confessau, non foru asoluti, nè rimissi, mentri ndi lassau unu apposta, per malitia, ò per affruntu. Terzu. Casu chi s'havissi confessatu, e comunicatu malamenti doppù la confessioni invalida, e sacrilega, hà da diri quanti voti s'hà confessatu, e comunicatu malamenti, perchi tutti sti confessioni, e comunioni foru tanti peccati mortali, e sacrilegij.
- M. Qual'è la secunda cosa, che si ricerca à la Confessioni ?
- D. La secunda cosa. Hà dimandari perdunu à lu Signuri di tutti li peccati, con veru dulari, e pentimentu, dicendu con veru cori. Iu mi dogliu, e petu, Signuri, di tutti li miei peccati per haviri offisu un Signuri tantu Giustu, chi giustamenti mi potia castigari, e mandari à l'Infernu. Un Signuri tantu Benignu, chi mi dava lu Paradisu, ed'io l'aiu per per lu miu peccatu. Un Signuri tantu Bonu, e dighu d'essiri amatu.
- M. Qual'è la terza cosa ?
- D. La Terza è Prumittiri à lu Signuri risolutamenti di mai più peccari, e di livari tutti li mali occasioni, e di fari la Penitenza.

AGGIUNTA

Di li Virtù, e Vitij

Aiuta grandimenti, per campari in gratia di Diu senza peccatu sapiri li Virtù, chi hà da esercitari lu Christianu, e li Vitij, ch'hà da fuggiri.

- M. Dicitu adunqua quanti sunnu li Virtù ?
- D. Sunu Setti, Tri Theologali, e quattru Cardinali.
- M. Quali sunnu li Theologali, cioè, che appartengunu a Diu ?
- D. Sunnu Fidi, Speranza e Carità.
- M. Quali sunnu li Cardinali, cioè li Virtù principali ?
- D. Sunnu Giustizia, Prudenza, Fortizza, e Temperanza.
- M. Quanti sunnu li doni, o Gratie di lu Spiritu Santu ?
- D. Sunnu setti. 1. Sapienza. 2. Intellettu. 3. Consiglio. 4. Fortizza. 5. Scienza. 6. Pietà. 7. Timuri di Diu.
- M. Quanti sunnu li Vitij Capitali, chi sunnu Capi di tutti li peccati ?
- D. Sunnu setti: 1. Superbia. 2. Avaritia. 3. Lussuria. 4. Ira. 5. Gula. 6. Invidia. 7. Accidia.
- M. Quanti sunnu li peccati contra lu Spiritu Santu ?

- D. Sunnu Sei. 1. Dispersioni di la saluti. 2. Presuntioni di salvarsi senza operi boni. 3. Contrariari la verità conosciuta. 4. Invidia di la Gratia d'altri. 5. Ostinationi nelli peccati. 6. Impenitenza finali.
- M. Quanti sunnu li peccati, chi gridanu vinditta avanti Diu ?
- D. Sunnu quattru. 1. Homicidiu voluntariu. 2. Peccatu carnali contra natura. 3. Oppressioni di li poveri. 4. Fraudari la mercedi all'Operarij.
- M. Quanti sunnu li cosi ultimi di l'homu, chi la Sacra Scrittura chiama Novissimi, e ci fanu alluntanari da li Vitij, e Peccati ?
- D. Sunnu quattru. 1. La Morti. 2. Lu Giuditiu. 3. L'Infernu. 4. Lu Paradisu.

FINI

CORTEGGIO DE' PASTORI AL NATO BAMBINO GIESÙ

1. Chidda Notti disiata,
Chi nasciu lu verbu Eternu
Cu la vista sua sagrata
Temperau lu friddu invernu,
E la terra pri stupuri
6 Fici frundi, frutti, e sciuri.
2. Homu, e Diu si vitti natu
Tra na Grutta a la Campia,
Fu di L' Angili onoratu
Cu l' Angelica armonia,
Chi cantava in sua memoria
12 In Exelsis Deo Gloria.
3. Li Crapuzzi, e picureddi
Campiggiannu susu, gnusu
Fistiggiavanu l' auceddi
A lu cantu preziosu
Comu avissiri parratu
18 In bon'ura sia natu.
4. Li Pasturi spavintati,
Chi à sett'uri ci agghiurnau
Cu gran fidi, e caitati
Cursi ognu' unu, e l' adurau
Natu in terra lu truvaru,
24 E di Diu s'innamuraru.
5. Aduraru à Diu Bambinu,
A Giuseppi, ed à Maria,
Poi si mitiu in caminu
Pri li mandri, e la Campia
Procurannu allegramenti
30 Di purtarci lu prisenti.
6. Prima jiu lu Lignarolu,
E ci dissi Maria digna
Pri stu Figliu spinnu, e moru
Nun aju autru busi, e ligna
Pri stu tempu, chi jungiu
36 Fazzu vampi, e v'arricriu.
7. Arrivau lu Picuraru
Cu na Pecura scannata
Ci dicia Bambinu caru,
E tu Virgini Sagrata
Una pecura vi portu
42 Nun aju autru pri confortu.
8. Jung' appressu lu Curatulu,
E ci dissi Gran Signura
Mi consolu, e mi congratulu
Cu sta bedda Criatura
Ci purtai un Rigaleddu
48 Na ricotta, e un tumazzeddu.
9. Trasi un poviru Pasturi
Ci dicia Rè di li Celi
Portu in signu di l' amuri
Ciafagghiuni, e Cannameli
Mi darrai supra stu dunu
54 Di li culpi lu pirdunu.
10. Di li Vecchi un Zammataru
Trasi, e dici sta palora
Matri Santa, e Figliu caru
Cumpatiti, su di fora
Portu latti ntra dui scischi,
60 Tuma, e Cascavaddi frischi.
11. Lu Furnaru cu alligrizza
Trasi, e dici Diu umanatu
Mentri si 'ntra bascizza
T'offerisciu un vuccidatu
Ringrazianduti Signuri
66 Chi nascisti pri miu amuri.
12. Jiu divotu lu Craparu
Ci purtau un Crapettu vivu
Ci dicia Bambinu caru
La tua grazia ricivu,
E tu accetta in curtisia
72 Stu Crapettu, e l' anima mia.
13. Arrivau lu Jardinaru,
E ci dissi Diu Bambinu
Cu dui vasi mi dichiaru
Offertirti meli, e vinu
Sta racina, aranci, e sciuri
78 Pri tua gloria miu Signuri.
14. Un Pasturi puvireddu
Pri adurari lu Patruni
Feci un bonu mazzuneddu
Di finocchi, e di carduni
Lagrimandu l' offeriu
84 Nun aju autru amatu Diu.
15. Una afflitta Zingaredda,
Chi vinia di sti muntagni
Ci purtau na cascitedda
Di nuciddi, e di castagni
Ci dicia Divinu aspettu
90 Ricivitini l' affettu.

16. Salutau lu Cacciaturi
 'Ntra la Grutta fici festa
 Poi ci dissi miu Signuri
 Cu stu tempu di tempesta
 Quattru auceddi ti purtai,
 96 E un cunigghiu bonu assai.
17. La purissima Maria
 Benedissi li Pasturi
 Ralegrativi dicia,
 Chi miu Figghiu è tutt'amuri
 Sti finizzi in sua memoria
 102 Vi li paga à la sua Gloria.
18. Li Pasturi fattu chistu
 Cu sampugni, e ciarameddi
 In prisenzia di Cristu
 Concirtaru vuci beddi,
 Dandu laudi à lu Missia
 108 A' Giuseppi, ed à Maria.
19. Maria Virgini cu affettu
 Si pighiau lu Figghiu in brazza
 Ci dici figghiu diletto
 Ca lu friddu ti strapazza
 Cu sti soni, e sti piaciri
 114 Cerca un pocu di durmiri.
20. Cu li biundi toi capiddi
 Vai ligandu appena natu
 L'animi afflitti a middi, a middi
 Comu amanti susciratu
 Tantu fa l'amuri tò
 120 Duci Figghiu fa la hò.
21. Figghiu miu la sagra frunti
 Pari un Celu cristallinu
 Li biddizzi sù cogniunti
 A lu tò vultu Divinu
 Fa a la Mamma curtisia
 126 Dormi un pocu vita mia.
22. Giesù miu li sagri Gighia
 Fannu dunarchi Baleni
 Di stupenda maravighia,
 Quandu spinti li manteni
 Ora basciati na stizza
 132 Dormi eterba cuntitizza.
23. Figghiu miu vaghi aurori
 Su du stiddi risplendenti,
 Chi siattanu lu cori
- Cu li sguardi tuoi pungenti
 Di lu grandi amuri tò
 138 Figghiu caru fa la hò.
24. Si lu nasur è affiateddu
 Li masciddi sù dui rosi
 La vuccuzza Figghiu beddu
 Lu miu Patri la composi
 Di celesti miludia
 144 Dormi Figghiu anima mia.
25. Fu Fusti eternu cu diletto
 Figghiu in Celu senza Matri
 Ora si pri cantu affettu
 Natu in terra senza Patri
 Tantu oprau l'amuri tò.
 150 Miu Gesuzzu fa la hò.
26. Dormi amatu beni
 Chiudi l'occhi, e fa la ninna
 Si lu sonnu nun ti veni
 Figghiu aggucciati à la minna
 Chi fra tantu cantirò,
 156 Ti addurmisci, e fa la hò.
27. Figghiu miu l'ardenti amuri
 Ti ridussi à sta Capanna
 Spusu miu Patri, e Signuri
 Lu gran friddu è, chi t'affàna
 Ti restringiu 'ntra stu pettu
 162 Dormi Figghiu miu diletto.
28. A lu Tronu maistusu
 Si di l'Angili aduratu,
 Ora nuddu, e rispittusu
 Tra lu senu collocatu
 Lu Curteggio Figghiu beddu
 168 Fu lu Voi, e l'Asineddu.
29. Figghiu cerca arripusari
 Pighia latti di stu pettu,
 Pirchi un jornu hai di pruvare
 Cruci, e spini pri tò lettu
 Pri vivanda Acitu, e Feli
 174 Dormi Diu Rè di li Celi.
30. Duci sonnu gabasti
 Già mi fai lu runsuliddu
 Figghiu miu ti quietasti
 Graziusu picciriddu
 Tu riposa, e Maria tua Genitrici
 180 Ti stringi, adura, lauda, e binidici.

BREVE RAGGUAGLIO DELLA TERRA DI MEZZOJUSO

Mezzojuso è una terra molto antica per quello che rapporta il dotto Abate Pirri nella sua *Sicilia Sagra*. Da Saraceni, che insino all'undecimo secolo tennero sotto il duro giogo di servitù fu detto *Muniosso*, *Miziliùsso* o *Mijiliuso* o *Mirziliusuph*, oggi in latino *Dimidium Iussum*. Espulsi che furo i Saraceni dal valore del Normanni, vi fu dai Cristiani edificata una chiesa di Nostra Signora, la quale unitamente con le sue possessioni e fondi fu poi dal re Rogiero data in dote al suo Regio Monastero di S. Giovanni degli Eremiti di Palermo: «in Miziliuso ab Aragonorum expulsionione fuit a Cristicolis nostris templum Meatae Mariae sacrum exstructum, deinde cum suo tenimento iuribusque Rex Rogerius in dotem dedit suo regio monisterio Sancti Joannis de Eremitis Panormi. Ad id custodiendum monachi hospitium seu prioratum forte costituere». In questi primi tempi Mezzojuso non fu che un piccolo casale, appartenente alla Diocesi di Girgenti. Finché nell'anno 1307 per convenzione fatta fra Bertoldo e Bartolomeo, vescovi di Girgenti e Palermo fu incorporato come al presente alla Diocesi di Palermo.

Fin dai primi tempi fu dal Re Rogiero concesso Mezzojuso al Monistero di San Giovanni degli Eremiti, i suoi abati avevano in essa ogni diritto ed esercitavano tutte le giurisdizioni sia nel civile come nel criminale. Le Colonie degli Albanesi, che coll'Albania, invasa dal turco, vennero a popolar la Sicilia non tutte qui passarono ad un tempo. Il Pirri ci fa vedere che nell'anno 1488 si formò una colonia di Albanesi in un fondo o sia un feudo dell'Arcivescovado di Monreale, dove tutto che avesse potuto fabbricarvi per uso personale manterrà per il permesso che ne avea avuto. Nulla di meno quindi passò a popolar Mezzojuso di già abitato. Ciò egli crede esser accaduto nel 1501. In seguito di che ebbero gli Albanesi accordati alcuni privilegi o sia capitolazioni confermati nel 1522 a 25 giugno pegli atti di Notar Francesco Palmola di Palermo. Noi per quante si son fatte non abbiám avuto la sorte di rinvenire queste prime capitolazioni. Si ha però da alcune antiche note che Mons. Don Alfonso di Aragona, arcivescovo di Cesaragusta, abate commendatario di S. Giovanni degli Eremiti sotto li 6 settembre 1490 ebbe a spedire privilegio per mani di Egidio suo segretario ai primi Albanesi di questa colonia con cui dava loro libero permesso d'abitare in Mezzojuso, onde al più tardi nell'anno anzidetto può tirarsi il primo loro passaggio in questa terra e quegli altri documenti posteriori citati dal Pirri saranno o le nuove capitolazioni dopo la loro prima abitazione o nuove conferme delle capitolazioni accordate.

Va chi creda esser gli Albanesi di Mezzojuso quelli istessi venuti in Sicilia in aiuto del Re Alfonso di Aragona prima della morte del loro gloriosissimo Principe Giorgio Castriotta. Si ricava, da una cedula reale fatta in Gaeta dal medesimo Re Alfonso a primo settembre del 1448 che il nobile Demetrio Reres unito in parentela col celebre casato Castriotto, capitano epirota, che vale a dire Albanese, con tre agguerrite colonie aveva prestati nella Calabria inferiore di molti servigi nella sua real Corona e che allora i suoi figli Giorgio e Basilio Reres si ritrovavano in Sicilia in qualità di capitani delle sue truppe. Eccone l'estratto del documento: «Alfonsus Dei gratia rex Aragonorum [...] considerantes nos enim tuis militaribus servitiis, laboribus uti trium coloniarum epirotarum Ducis, sub nostro militari servitio cum sanguinis effusione in adeptione titius provinciae Calabriae inferioris magnopere adhibuisti, ac aliisque occasionibus, et servitiis paratus et promptus semper fuisti insimul cum Giorgio et Basilio filiis tuis, qui Georgius ad presens manet in nostro regno Siciliae ultra farum in servitio nostro tamquam Dux Epirotarum nostrum subditum defensione praedicti regni ex Gallicis invasionibus pro quorum remuneratione, ac tua antiqua nobilitate, quae ex clarissima familia Castriotta Epirotarum principum origine

traxit visum est pro modo te militem Demetrium Reres eleigere, creare et nominare in nostrum regium governatore praedictae nostrae provinciae inferioris Calabriae pro ut virtute presentis nostrae regiae. Cedule eligimus, creamus et nominamus te preadicto nostrum regium governatorem prenominate provinciae inferioris Calabriae». Or questi Albanesi appunto dicesi essersi fermati in Sicilia e che prima di Mezzojuso fossero iti ad abitare in alcune campagne poco distanti. Ma tutto questo bisogna confessare non essere che una mera congettura mentre ancorché sia verisimile che questa soldatesca almeno dopo la morte del Castriotto per l'invasione che dell'Albania ne fece il Turco, si sia finalmente fermata in Sicilia tuttavia non si sa che si collocò in Mezzojuso, giacché non già in questa sola terra, ma in oltre ancor colonie numerose ve ne sono del nobil casato Reres.

Or dopo l'arrivo dei nostri in Mezzojuso egli è certo che di un picciol casale, che era, divenne una delle bone terre del regno fabbricata sotto di un piccio monte o sia collina.

Poco appresso sull'anno 1524 fu la medesima terra dal anzidetto Monistero degli Eremiti dato ad enfiteusi al Barone D. G. Corvino per l'annuo censo di 140 e 48 galline. Poi passò ad istesso peso a mani del Conte D. Vincenzo del Bosco avendo questi in contraccambio assegnata al Cervino la Baronìa di BaIda. Dalle mani dai Signori del Bosco passo poi a G. Croppo Genovese, fintantochè nel 1633 ai 28 di giugno 6 indizione ritornò altra volta in potere dei Signori Corvino, che nel 1634 ottennero sopradetta terra il titolo di principi, ancor che prima non vi si aveva il titolo di Marchese, comprato dal già detto G. Groppo. La prima chiesa, che ebbero gli Albanesi in Mezzojuso fu quella di Santa Maria delle Grazie, la quale si crede antichissima e fabbricata molto prima del loro arrivo colà. In essa nel 1529 fu fondata una confraternita che numerosa in sin oggi dura tuttavia vi furori poi nel 1549 dalla medesitna confraternita per leggi di suo governo alcune capitolarioni ad istanza di Nicolò Barcia e di Luca e Pietro Cuccia di essa terra, le quali poi transundate si diedero a conservare negli atti di Notar Nicolò Castruzio di Lato. In esse il Monistero di San Giovanni degli Eremiti si obbligò mantenere e provvedere questa chiesa di cera, oglio, libri ed utensili per il servizio della Messa e delle altre funzioni. Bramosi poi gli Albanesi di aver assistita in miglior forma questa loro chiesa sin dall'anno 1601 deliberarono di fondarvi un Monistero di Monaci Basiliiani osservanti del rito Greco Orientale e a qual effetto fecero una capitolarione in cui intervennero Giurati di questa colonia ed Andrea Reres governatore e rettore della Chiesa, i quali in unione dei confratri e col consenso del popolo mandarono in Oriente il Padre Mitrofanio Jeromonaco Basiliano perché quindi conducesse alcuni monaci orientali in avvenire in Mezzojuso la chiesa di Nostra Signora delle Grazie quale determinazione fu stipulata negli atti di Notar Luca Cuccia naturale albanese sotto li 12 Gennaio XV indizione 1601.

Nell'anno 1609 venendo a morte l'anzi-detto Andrea Reres lasciò per suo testamento la somma di onze quattromila, perché rogata in tante rendite servisse per la costruzione del Monistero Basiliano e mantenimento dei Monaci Greci o Albanesi, che egli espressamente vuole anche sotto pena di caducità osservanti del rito greco orientale, i quali dovessero servire la succennata Chiesa di Santa Maria delle Grazie; cioè che facilmente si pose in opera e col tempo è riuscito un nobilissimo monistero molto venerabile per le sue fabbriche e chiesa ultimamente riedificata. Fu egli da principio soggetto, al pari di come stanno in Levante tutti i Monisteri, all'Ordinario Arcivescovo di Palermo, e dopo molti anni per vari litigi insorti incorporato all'ordine basiliano. Grande poi è stata l'utilità che per molto tempo conseguirono gli Albanesi di questo Monistero tanto quei di Sicilia quanto quei rimasti colà in Albania per vari missionari, che quindi son passati a faticare in quella provincia, in guisa che alcuni di questi padri, per lo più Albanesi di Sicilia, sono poi stati per le loro fatiche apostoliche dalla Santa Sede creati vescovi fra questi Monsignor Zassi di Mezzojuso, Mons. D. Basilio Matranga ultimamente morto in Roma e Mons. Giuseppe Schirò ancora

vivente, entrambi della Piana degli Albanesi. In questi ultimi tempi egli è minorato di molto questo Monsignore ed in esso i Padri Basiliiani della Congregazione d'Italia v'han fatto della mutazione nella disciplina greca-orientale.

Considerandosi poi dagli Albanesi il picciol sito di questa antica loro chiesa di Santa Maria delle Grazie fin dal 1520 a sentimento del Pirri ne fabbricarono un'altra più capace ed in sito più proporzionato immezzo la loro piazza e la dedicarono al glorioso San Nicola Arcivescovo di Mira, nella quale l'arciprete coi suoi cappellani vi amministrava i SS. Sacramenti ed in esso nel 1550 fondarono una confraternita in servizio della cappella del Venerabile. Ha per filiali questa loro madrice di San Nicolò in primis la Chiesa sinora detta di S. Maria delle Grazie; sopra la quale l'arciprete col suo clero ha il jus di entrarvi nelle due processioni della Madonna della Fonte a 29 aprile e dell'Assunzione della Vergine a 25 Agosto, come altresì ha la facoltà di seppellirvi i poveri. La seconda è quella di San Rocco eretta insin dal 1530 e dotata di rendite tanto per ragione di suo mantenimento come per celebrarvi alcune messe. Viene assistita dal proprio Beneficiale. La terza è quella di S. Antonio di Padova con tenue rendita per il suo beneficiale e dote per la festa del Santo Patrono. La quarta è quella del SS.mo Crocifisso costrutta nel 1634 ed assistita da una numerosa confraternita coll'annuo assegnamento per un cappellano e per la festa della Santa Imagine che con ogni pompa celebrasi nella seconda domenica di maggio. La quinta è quella di Sant'Anna fuori la terra con un tenue assegnamento per il suo Beneficiale e per la festa che vi si celebra il 9 settembre. La sesta filiale è quella di Maria Signora Scala Cœli o sia della Madonna dell'Udienza situata in mezzo di un picciol monte detto volgarmente La Brigna, che sovrasta la terra con un tenue assegnamento per la celebrazione di messe e festa. Un'altra Chiesa filiale sotto il titolo di S. Anna fuori l'abitato con suo Beneficiale e dote di festa e Messe. Un'altra chiesa filiale sotto il titolo del SS. Crocifisso seu di S. Venera al presente mantenuta con rendite ed elemosine, con messa quotidiana, col suo cappellano e detta Imagine del SS. Crocifisso sta in gran venerazione facendosi avvedere in tutti li venerdì di Marzo e la seconda domenica di Maggio ed alli 14 settembre con l'esposizione del S. Legno della Croce ed il reverendo archiprete Greco al presente D. Nicolò Figlia in ogni venerdì recitando la S. Coronella delle cinque piaghe con il pianto della Vergine Addolorata in lingua albanese col concorso del popolo.

Il Reverendo archiprete di rito greco tiene al presente n. dieci sacerdoti ed otto chierici ordinati, oltre li tre chierici seminaristi albanesi di rito greco nel collegio di S. Atanasio di Palermo novamente eretto dalla pietà del nostro reverendo P. Giorgio Guzzetta albanese della congregazione e dell'oratorio di San Filippo Neri di Palermo, quali tutti cioè archiprete e chierici godono l'immunità chiesastica e come veri cattolici sono rispettati anche dai Signori ministri latini. L'essenzioni e franchigie godono tanto nello spirituale quanto nel temporale e la matrice chiesa greca è indipendente in molte cose dalla chiesa latina di detta terra privilegiata tanto nelle processioni come in tutte le altre funzioni del loro rito greco amministrazion dei sacramenti, sepolture, sponsalizi, litanie ed ogn'altro appartenente alla cura pastorale.

Gode per la grazia di Dio somma pace ed unione col reverendo archiprete e clero e popolo latino con somma edificazione di tutta la terra pervenuta all'orecchio del nostro Sommo Pontefice Romano e dalli Arcivescovi di Palermo, ed ultimamente dei Rev. Visitatori, sede vacante pell'anno passato dai reverendi Padri della Compagnia di Gesù che fecero le missioni in Mezzojuso e lasciarono ogni sera nella chiesa Maggiore di San Nicolò dei Greci la congregazione segreta della Sciabbica sotto il Titolo della Vergine SS. del Lume con molto profitto delle anime cristiane.

Il riferito Archiprete tiene sotto la sua giurisdizione tre compagnie con confraternità, cioè una in detta chiesa di Santa Maria delle Grazie fondata a tempo dell'Ill.mo D. Blasco

Isfar Corigliès Barone di Siculiana nel 1529 dotata di sue rendite ed al presente in vigore. La terza fondata nella venerabile chiesa del SS. Crocifisso sotto il titolo di Santa Venera delli Greci fondata nel 1650. La seconda fondata nella maggiore chiesa del S. Nicolò dei Greci sotto il titolo del SS. Sacramento nel 1550 incirca. Dicesi che la Chiesa che posse- dono attualmente i Signori Latini di questa terra li fosse stata concessa dalli antichi Greci Albanesi, i quali sono stati sempre pietosi in contribuire molte elemosine anche nella rino- vazione della maggior chiesa, dei latini sotto il titolo della SS. Annunziata.

La giurisdizioni poi temporali che godono li Greci Albanesi di Mezzojuso sono attual- mente promiscua con i Signori Latini tanto nell'ufficio del magistrato come in tutte le altre professioni di giudice, medici, notari, ed altri a segno che dall' Ill.mo Barone di detta terra li nobili Giurati sono parte Greci e parte latini ed il capitano e Segreto or greco or latino tutto che anticamente erano sempre Greci.

Non si tralascia la notizia più cospicua dei nostri Albanesi ed è che dal re Alfonso d'Aragona nell'anno 1448, che vol dire anni 18 prima della morte del Principe Giorgio Castriotto, il nobile Demetrio Reres Duca dell'Epiroti come fedele di detto re Alfonso nelle Battaglie con tre colonie di Greci Albanesi in servizio di detto re Alfonso con l'ajuto di Giorgio e Basilio Reres suoi figli i quali allora si trovavano in Sicilia, fu eletto per ciò go- vernatore della provincia inferiore della Calabria e questo suo privilegio appare dato in Gaeta nel suddetto anno 1448, questo privilegio fu transuntato ad istanza di detto Giorgio Reres di questa terra di Mezzojuso per atti di notar Didaco Barrara nell'anno 1665. Si vede bene per ultimo che nell'anno 1605 Teodoro Reres di Mezzojuso Greco Albanese e capita- no di n. 451 soldati Greci Albanesi con il loro alfiere e sergente Luca ed Andrea Reres figli di detto Don Teodoro deservirono nella città di Lentini nella Piazza della Valle di Noto seu Noto per servizio della regia corona, e si resero immortali e si vede nel registro seu rolo dove sono notati li soldati che servirono in detto anno 1605 in detto servizio mili- tare ed appare da *un est sciendum* estratta dal Senato di Lentini a dì 4 ottobre 1665.

Per ultimo le famiglie che furono le più cospicue in questa terra di Mezzojuso nomina- to dall'antiqui Saraceni Mizzuso furono la casa Cucchia seu Cuccia, la casa Reres, la casa dei Masi, la casa dei Schirò, la casa dei Macalusi, delli Paratinò, delli Lascari, delli Buccu- la, e molti altri al presente estinti essendovi solamente Albanesi Greci di casa Pravatà, Schirò, dei Figli, Casinesi seu Carnesi, Elmi, Cucci, Burriesci, Musaracchi, Re, Mamuli, Calchii, seu Ferrari, Ciulli, Casa Bua, Sciulari, Cesafalli, Cavadi, Llesci, Barbati, Barbac- ci, Bisulchi, Zassi, Calagni, Sulli, Matranghi, Golemi, Santacroce e molti altri che per brevità si tralasciano.

Questa notizia è stata raccolta per la diligenza fatta dall'erudito Notar Albanese Calo- gero Schirò, il reverendo dottor in Sacra Teologia Don Nicolò Figlia al presente archiprete Greco-Albanese eletto Canonicamente dall' Ill.mo e Rev.mo Mons. Gasch Arcivescovo di Palermo nel 1727 quale feceli la Bolla More solito, previo examine synodali et in concursu more solito; quale archiprete fu traslato dalla terra di Chieuti ove era archiprete sotto il ti- tolo di S. Giorgio di detta terra di Chieuti di Greci Albanesi Diocesi di Larino provincia di Benevento, Capitanata di Puglia nel regno di Napoli, ove detto archiprete fu chiamato da quel gran marchese del Vasto Aquino ed Aragona in qualità di archiprete eletto per am- ministrare li SS. Sacramenti nel rito greco a quel popolo albanese, quale archiprete oggi al giorno nella chiesa di San Nicolò Diocesi di Palermo manutiene n. 6 cappellani e n. 8 chierici, tra questi cappellani due ne sono dottori in teologia ed altri filosofi e buoni mora- listi che amministrano li S. Sacramenti.

Nicolò Figlia

Mezzojuso li 19 gennaio XIII ind^{ne} 1750

VII.- BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA

- AA. VV., *Mbledhës të hershëm të folklorit shqiptar (1635-1912)*, Tiranë, 1961.
- ALTIMARI F., *Un saggio inedito di F. A. Santori sulla lingua albanese e i suoi alfabeti*, Cosenza, 1982.
- ALTIMARI F., *Kontributi i Egrem Çabejt në studimin e dialekteve të arbëreshëve të Italisë*, in *Seminari ndërkombëtar për gjuhën dhe kulturën shqiptare*, 13, Prishtinë 1988.
- ALTIMARI F., *La questione alfabetica nella «Rilindja»: il contributo di Demetrio Camarda*, in *Demetrio Camarda e la linguistica albanese. Atti dell'XI congresso Internazionale di Studi Albanesi* (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 1984.
- ALTIMARI F., *Studi linguistici arbëreshë*, Quaderni di Zjarri, n. 12, Cosenza, 1988.
- ALTIMARI F., *Un progetto di concordanze elettroniche di testi letterari albanesi. Origini di una ricerca*, in *Lingua, mito, storia, religione, cultura tradizionale nella letteratura albanese della Rilindja: il contributo degli Albanesi d'Italia*, Atti del XVII Congresso Internazionale di Studi Albanesi (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 1995.
- ALTIMARI F., *Vëzhgime mbi përdorimin dhe mësimin e gjuhës letrare kombëtare shqipe në mjedisin arbëresh*, in *Gjuha letrare kombëtare shqipe dhe epoka jonë*, Tiranë, 1988.
- AMBROSINI R., *Saggi di critica linguistica*, Pisa, 1989.
- AMBROSINI R., *Il verso europeo*, estratto dagli *Atti del seminario di metrica comparata* (4 maggio 1994), Consiglio Regionale della Toscana - Fondazione Ezio Franceschini, Firenze, 1995.
- ANGLESE D. - DI LEONE F., *Dottrina christiana cavata dalla dottrina del Cardinal Bellarmino della Compagnia di Giesù*, Palermo, 1691.
- ASHTA K., *Leksiku i plotë i veprës së Gjon Buzukut (1555)*, in *Buletin shkencor*, n. 2, Tiranë, 1964.
- BADALAMENTI V., *Carini nelle tradizioni popolari*, Palermo, 1980.
- BELLARMINO R., *Doctrina Sacri Concilii Tridentini et Catechismi Romani de Sacramentis, de Justificatione*, in *Symbolum Apostolorum et Decalogum fideliter collecta*, Roma, 1610.
- BELMONTE V., *Alla ricerca del Serembe perduto*, Cosenza, 1991.
- BIONDELLI B., *Studi linguistici*, Milano, 1856.
- BISULCA C., *Il Casale dei Greci di Mezzojuso (1450-1550)*, Palermo, 1970.
- BORGIA N., *I monaci basiliani d'Italia in Albania. Appunti di storia missionaria. Secoli XVI-XVIII*, Periodo secondo, Roma, 1942.
- BRESC H., *Pour une histoire des Albanais en Sicile. XIV e XV siècles*, in *Archivio Storico per la Sicilia Orientale*, LXVIII, Catania, 1972.
- BUCCOLA O., *La Colonia Greco-Albanese di Mezzojuso. Origine, vicende e progresso*, Palermo, 1909.
- BUCCOLA O., *La cultura greco-albanese di Mezzojuso*, Palermo, 1909.
- BUDI P., *Dottrina Christiana composta per ordine della fel.ma di Papa Clemente VIII, dal R.P. Roberto Bellarmino Sacerdote della Compagnia di Giesù. Adesso Cardinale di Stanta Chiesa del titolo di S. Maria in Via*, tradotto in lingua albanese dal Rev. Don Pietro Budi da Pietra Bianca, in Roma, Per Bartolomeo Zanetti, 1618.

- ÇABEJ E., «Meshari» i Gjon Buzukut (1555). Botim kritik, Pjesa e parë - Hyrje dhe Translimerim, Tiranë, 1968.
- ÇABEJ E., *Studime gjuhësore*, I-IX, Prishtinë, 1976-1989.
- ÇABEJ E., *Storia linguistica e struttura dialettale dell'albanese d'Italia* (Pisa, 1976, pp. 5-30), ora in *I dialetti italo-albanesi. Studi linguistici e storico-culturali sulle comunità arbëreshe* (a cura di Francesco Altimari e Leonardo M. Savoia), Presentazione di Tullio De Mauro, Roma, 1994.
- ÇABEJ E., *Studime për fonetikën historike të gjuhës shqipe*, Tiranë, 1988.
- ÇABEJ E., *Në botën e Arbëreshëve të Italisë*, Tiranë, 1987.
- CAMARDA D., *Appendice al Saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese*, Prato, 1866, r. a., Palermo, 1989.
- CAROLLO G., *Sacre canzoni siciliane sopra i principali Misteri Titoli e Feste di Maria Vergine*, Palermo, 1883.
- CHETTA N., *De creatione mundi*, a cura di Giuseppe Schirò Jr., Roma, 1992;
- CHETTA N., *Fragmentum lyricæ sacræ*, a cura di Matteo Mandalà, in *Atti del XVI Congresso internazionale di studi albanesi - Gli Albanesi d'Italia e la Rilindja Albanese. Linguistica, letteratura, storia, folclore: il contributo degli albanesi di Sicilia e di Calabria*, Palermo, 1993.
- CHETTA N., *Tesoro di notizie su de' Macedoni in cui si tratta intorno all'origine e progressi, e colonie degli Albano=Epiroti dai tempi podiluviani in a' nostri secoli*, ms. del 1777 conservato nel fondo *Manoscritti* della Biblioteca Centrale Regionale di Palermo.
- CONTINI G., *Breviario di ecdotica*, Torino, 1992.
- CORDIGNANO P. F., *Dizionario Albanese-Italiano e Italiano-Albanese*, Milano, 1934.
- CRISPI G., *Memoria sulla lingua albanese di cui se ne dimostra l'indole primordiale e se ne rintraccia la rimota antichità sino ai Pelasgi, ai Frigi, ai Macedoni e agli Eoli primitivi, che la sostituisce in gran parte madre della lingua greca*, in *Opuscoli di letteratura e di archeologia*, Palermo, 1836.
- CRISPI G., *Memorie storiche di talune costumanze appartenenti alle colonie Greco-Albanesi di Sicilia*, Palermo, 1853, r. a., Palermo, 1983.
- CRISPI GLAVIANO G., *Mbi malin e trundafilevet*, a cura di Matteo Sciambra, Palermo, 1963.
- D'ORSA G., *Lu Fistinu di Palermu pri l'Acclamazioni di lu Rè nostru Signuri Carlu Terzu, e la Conquista di l'Armi Cisarij in chistu Regnu di Sicilia. Rima Siciliana di Jacupo d'Orsa di la Chiana*, L'annu 1720.
- D'ORSA G., *Rilazioni di l'entrata in Palermu di la sacra, e reali Maistà di Vittoriu Amedeu, primu Munarca di Sicilia, di Cipru, e di Gerusalemme, disposta in Ottava Rima Siciliana da Japucu D'Orsa di la Chiana*, In Palermo, Nella stamperia di Francesco Cicè, Impr. Sidoti V. G., Impr. Vgo, P. 1713.
- DE RADA G., *Autobiologia. III periodo*, Napoli, 1899.
- DE RADA G., *Rapsodie di una poema albanese raccolto nelle colonie del napoletano*, Firenze, 1866.
- DE RADA G., *Rapsodie Nazionali*, in *Appendice al Fiamuri Arbërit (1883-1887)*, r. a. Forni, Bologna, 1978.
- DEMIRAJ SH., *Historia e gjuhës së shkruar shqipe*, Prishtinë, 1970.
- DEMIRAJ SH., *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*, Tiranë, 1986.
- DEMIRAJ SH., *Gjuha shqipe dhe historia e saj*, Tiranë, 1988.

- DILLON D. D., *La Vergine Madre del Buon Consiglio. Storia dell'antico santuario della Madonna del Buon Consiglio in Genazzano dell'ammirabile apparizione e miracolosa traslazione della sua santa immagine da Scutari in Albania a Genazzano nel 1467*, traduzione dall'inglese di Giuseppe Pifferi, s.l., 1892 (?).
- DORSA V., *Sugli Albanesi. Ricerche e pensieri*, Napoli, 1847 (r.a. Brenner Cosenza 1985).
- FARACO G., *Salvatore Braile, poeta italo-albanese (1872-1961)*, Cosenza, 1991.
- FEDIU S., *Besa në baladat shqiptare*, in *Trashëgimia dhe transformimi i kulturës popullore*, Prishtinë, 1983, pp. 33-48.
- FERRARI G., *Canti albanesi. Raccolta di Michele Bellusci del '600*, Bari, 1963.
- FRONTINI F. P., *Canti religiosi del popolo siciliano*, Milano, 1938.
- GANGALE G., *Arberisca. II. Salve Regina, Metrische Ausblicke von einem arberischen Marienlied aus*, Kopenhagen, 1973.
- GANGALE G., *Verzeichnis zur Albanischen Handschriftensammlung Kopenhagen*, in *Akten des Internationalen albanologischen Kolloquiums*, Innsbruck, 1977.
- GAROFALO G., *Il Natale in Sicilia. La tradizione attuale delle musiche e dei canti nei contesti celebrativi del Natale in Sicilia*, libretto allegato al cofanetto Albastros ALB 23, Folkstudio- Palermo, 1990.
- GAROFALO G., *U Viaggiu dulurusu*, in *Nuove Effemeridi*, op. cit., III, 11, pp. 107-119.
- GATTUSO I., *La popolazione della Terra di Mezzojuso nei secoli XVI, XVII e XVIII*, Palermo, 1973.
- GATTUSO I., *Manzil Yûsuf*, Palermo, 1972.
- GENUARDI L., *Sulla questione delle origini di Mezzojuso*, in *Archivio Storico Siciliano*, XXXVIII, Palermo, 1913.
- GIORDANO E., *Fjalor i Arbëreshvet t'Italisë*, Bari, 1963.
- GIORGI P., *Antica ninna-nanna siciliana del Santo Natale*, in *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, I, pp. 223-230.
- GIUNTA F., *Albanesi in Sicilia*, a cura di Antonino Guzzetta, Palermo, 1984.
- GUZZETTA A. - MANDALÀ M., *Introduzione ai Canti sacri di Giuseppe Schirò*, Napoli, 1907, r.a., Palermo, 1991.
- GUZZETTA A., *Descrizione fonematica della parlata arbëreshe di Contessa Entellina in Sicilia*, in *Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia*, Atti del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi, a cura di Antonino Guzzetta, Palermo, 1983.
- GUZZETTA A., *Giuseppe Crispi ellenista ed albanologo*, in *Le Minoranze Etniche e linguistiche*, Atti del II Congresso Internazionale, vol. I, Piana degli Albanesi-Palermo, 1989, pp. 430-434.
- GUZZETTA A., *I rapporti arbëresho-shqiptarë attraverso i secoli*, in *Il contributo degli Albanesi d'Italia allo sviluppo della cultura e della civiltà albanese*, Atti del XIII Congresso Internazionale di Studi Albanesi (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 1989.
- GUZZETTA A., *La parlata di Piana degli Albanesi, Parte I - Fonologia*, Palermo, 1978.
- GUZZETTA A., *Per una storia della «Questione Alfabetica» dell'albanese in Sicilia*, estratto dagli *Atti del convegno di studi su "Lingua parlata e lingua scritta"*, estratto dal *Bollettino del Centro di Studi Filologici*, op. cit., Palermo, 1970.
- ISMAJLI R., *Gramatika e parë e gjuhës shqipe*, Rilindja, Prishtinë, 1982.
- KASTRATI J., *Mikel Markiano dhe ndihmesa e tij në folklorin arbëresh*, in *Çështje të folklorit shqiptarë*, n. 4, Tiranë, 1989, pp. 97-116.

- KRISTOFORIDHI K., *Fjalor shqip-greqisht*, Universiteti Shtetëror i Tiranës, Instituti i Historisë e Filologjisë, hartuar së pari me alfabet greqisht dhe botuar në Athinë më 1904, transkriptuar tani me alfabet shqip dhe përpunuar prej prof. Aleksandër Xhuvanit, Tiranë, 1961.
- LA MANTIA V., *I capitoli delle colonie greco-albanesi di Sicilia nei secoli XV e XVI*, Palermo, 1904
- LA PIANA M., *Il catechismo albanese di Luca Matranga (1592) da un antico manoscritto vaticano*, Grottaferrata, 1912.
- LA PIANA M., *Prolegomeni allo studio della linguistica albanese*, Vol. I, Palermo, 1939.
- LA ROSA L., *Storia della Catechesi in Sicilia (sec. XVI-XIX)*, Lamezia Terme, 1986.
- LAMBERTZ M., *Albanische Märchen und andere Texte zur albanischen Volkskunde*, Vienna, 1922.
- LEDESMA G., *Dottrina cristiana con interrogazioni in forma di dialogo tra il Maestro e il discepolo*, Valenza, per Salvador Fauli, 1573 (?).
- MANDALÀ M., *Il Dittionario (1702) di F. M. da Lecce e i turchismi nell'albanese (sec. XVII-XVIII)*, in *Albanica 10*, Quaderni dell'Istituto di Lingua e Letteratura Albanese dell'Università di Palermo, Palermo, 1995.
- MANDALÀ M., *Il manoscritto inedito di Gioacchino Chiarchiaro*, in *Atti del XX Congresso Internazionale di Studi Albanesi*, (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 26-28 ottobre 1994 (in corso di stampa).
- MANDALÀ M., *L'opera di Nicolò Chetta e la cultura albanologica italo-albanese del XVIII secolo*, in *Dialetti italo-albanesi e Letteratura*, Atti del XV Congresso Internazionale di Studi Albanesi (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 1992.
- MANDALÀ M., *L'opera inedita di F. M. Da Lecce: il dittionario italiano-albanese (1702)*, in *Atti del II Seminario Internazionale di Studi Albanesi*, Cosenza, giugno 1994 (in corso di stampa).
- MANDALÀ M., *Luca Matranga e la tradizione linguistica arbreshe attraverso fonti storiografiche inedite*, estratto da *Il contributo degli Albanesi d'Italia allo sviluppo della cultura e della civiltà albanese*, Atti del XIII Congresso Internazionale di Studi Albanesi (a cura di Antonino Guzzetta), Palermo, 1989.
- MANDALÀ M., *Poesia popolare e poesia d'arte nella Rilindja. Le ricerche e gli studi degli italo-albanesi*, Palermo, 1990.
- MANDALÀ M., *Sul concetto della gioia nella letteratura italo-albanese della «Rilindja»*, Palermo, 1992.
- MARCHIANÒ M., *Canti popolari albanesi delle colonie d'Italia*, Foggia, 1908, r. a. A. Forni, 1986
- MARCHIANÒ M., *Il Cristiano albanese. (Da un codice manoscritto del XVIII secolo)*, in *Bessarione*, Gennaio-Marzo 1911, fasc. 115, Serie III, vol. VIII, 1911, pp. 187-217.
- MARCHIANÒ M., *La Rondinella. Carme nuziale albanese inedito con parafrasi pubblicato da un manoscritto del secolo XVIII con prefazione e traduzione juxtalineare*, Foggia, 1906.
- MARCHIANÒ M., *Poesie sacre albanesi con parafrasi italiana o dialettale la più parte inedite pubblicate da un codice manoscritto della I metà del sec. XVIII*, parte prima, Napoli, 1908.
- MARSIANO A., *Canti popolari Niscemesi*, presentazione di Antonino Buttitta, nota musicologica di Girolamo Garofalo e Gaetano Pennino, Caltanissetta, 1988.

- MARTINENGO CESARESCO E., *Ninne-nanne del Santo Natale*, in *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, I, 1882, pp. 567 e sgg..
- Opere di Antonio Veneziano poeta siciliano riunite e tradotte pel sacerdote SALVATORE ARCIERI*, Palermo, Tipografia di Francesco Giliberti, 1861.
- OSMANI T., *Histori e alfabetit shqip*, Tiranë, 1987.
- P. BOGDANI, *Cuneus prophetarum de Christo Salvatore mundi* [...], Padova, 1685.
- PAGLIARO A., *Lingua parlata e lingua scritta*, in Bollettino del Centro di Studi Filologici e Siciliani, n. 11, Atti del Convegno di Studi su *Lingua Scritta e lingua parlata*, Palermo, 1970.
- PARRINO I., *Gabriele Dara: opere minori e vita*, Palermo, 1989.
- PARRINO P. M., *In septem perpetuae consensionis libros Albanensis Ecclesiae cum Romana omnium Mater et Magistra*, 1765, manoscritto della Biblioteca del Seminario diocesano dell'Eparchia di Piana degli Albanesi.
- PETROTTA G., *A proposito di un Catechismo Albanese del secolo XVIII pubblicato per cura del Prof. Michele Marchianò*, in *Roma e l'Oriente*, anno II, n. 16, Febbraio 1912, Roma, 1912, pp. 246-259 e n. 17, Marzo 1912, pp. 303-320.
- PITRÈ G., *Bibliografia delle tradizioni popolari siciliani*, Palermo, 1894, r. a., Forni, Bologna, 1976.
- PITRÈ G., *Canti popolari siciliani, perceduti da uno studio critico dello stesso autore*, vol. I, Palermo, 1870, r. a. Forni, Bologna, 1979.
- PITRÈ G., *Spettacoli e feste popolari siciliane*, Palermo, 1881.
- RACCUGLIA S., *Sull'origine di Mezzojuso, ricerche storico-topografiche*, Acireale, 1911.
- RESSULI N., *I più antichi testi albanesi*, Torino, 1978.
- RODOTÀ P. P., *Dell'origine, progresso e stato presente del rito greco in Italia*, Libro II, Roma, MDCCLX, r. a., Brenner Cosenza, 1986.
- ROQUES M., *Recherches sur les anciens textes albanais avec huit fac-similés*, Paris, 1932.
- SALOMONE-MARINO S., *Annotazione alla precedente ninna-nanna*, *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, vol. I, Palermo, 1882.
- SALOMONE-MARINO S., *Canti popolari siciliani in aggiunta a quelli del Vigo*, Palermo, 1867, r. a. a cura di Giovanni G. Bronzini, Forni, Bologna, 1988.
- SALOMONE-MARINO S., *Le storie popolari in poesia siciliana messe a stampa dal sec. XV ai dì nostri indicate e descritte*, in *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, Palermo, 1896-1901, vol. XV, pp. 105-130 e 153-189; vol. XVI, pp. 94-122 e 562-584; vol. XVII, pp. 477-512; vol. XVIII, pp. 176-216 e 419-442; vol. XIX, pp. 48-64; vol. XX, pp. 267-272.
- SAVAGNONE G. F., *Concili e Sinodi di Sicilia*, in *Atti dell'Accademia di Scienze e Lettere di Palermo*, s. III, v. IX, 1912.
- SCHIRÒ G., *Canti religiosi e morali delle colonie albanesi di Sicilia*, in *Archivio Albanese*, vol. III, Palermo, 1890.
- SCHIRÒ G., *Canti sacri delle colonie albanesi di Sicilia*, Napoli, 1907, r.a., Palermo, 1991.
- SCHIRÒ G., *Canti tradizionali delle colonie albanesi di Sicilia*, in *Archivio Albanese*, vol. I, Palermo, 1890.
- SCHIRÒ G., *Canti tradizionali ed altri saggi delle colonie albanesi di Sicilia*, Napoli, 1923 (r. a., Palermo-Piana degli Albanesi, 1986).

- SCHIRÒ G., *Della lingua albanese e della sua letteratura anche in rapporto alle colonie albanesi d'Italia*, in *Studi Albanesi*, vol. II, Roma, 1932.
- SCHIRÒ G., *Poemi tradizionali albanesi*, (s.l.), (1899 ?).
- SCHIRÒ G., *Saggi di Letteratura popolare della colonia albanese di Piana dei Greci*, in *Archivio per le tradizioni popolari*, Palermo, voll. VII, 1888 e VIII, 1889.
- SCHIRÒ Jr. G., *Një poem i pabotuar i Nikollë Ketës*, in *Konferenca e dytë e studimeve albanologjike*, vëll. III, Tiranë, 1969.
- SCHIRÒ G., *I Sinodi monreallesi inediti della Controriforma*, in corso di stampa.
- SCHMAUS A., *Syzhet Ballkanike në epikën popullore arbëreshe*, estratto da *Gjurmime Albanologjike*, 1, Prishtinë, 1968.
- SCIAMBRA M., *Bogdanica*, vol. I, Bologna, 1965.
- SCIAMBRA M., *La «Dottrina Cristiana» Albanese di Luca Matranga* a cura di Matteo Sciambra, Città del Vaticano, 1964.
- SCIAMBRA M., *Paolo Maria Parrino, scrittore siculo-albanese*, estratto da *Shejzat*—"Le Pleiadi", nn. 5-6-7-8 (1967), Roma, 1967.
- SEREMBE G., *Omaggio a Giuseppe Serembe*, a cura di Vincenzo Belmonte, Cosenza, 1988.
- SERIO A., *Compendiu di la duttrina cristiana pri li tri classi di picciotti chi s'istruiscinu nella parrocchia di S. Giacumu la Marina*, Palermo, 1724-29.
- SHUTERIQI DH. S., *Shkrimet shqipe në vitet 1332-1850*, Tiranë, 1976.
- SHUTERIQI DH. S., *Gjurmime letrare*, Tiranë, 1974.
- SOLANO F., *Il catechismo di San Basile*, Roma, 1983.
- SVANE G., *Dorëshkrime shqipe të shekullit 18-të në Bibliotekën Mbretërore të Kopenhagës*, in *Studime Filologjike*, n. 4, Tiranë, 1986.
- TEDESCHI M., *I canti sacri popolari della Sicilia*, in *Il folklore italiano*, vol. III, pp. 11-40 e 219-238; vol. VI, pp. 27-38 e 260-275; vol. VII, pp. 66-75; vol. VIII, pp. 129-140; vol. IX, pp. 45-52; vol. X, pp. 22-37 e 195-209. Continua in *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, Palermo, vol. IX, pp. 8-32; vol. XII, pp. 134-148; vol. XIII, pp. 12-32; vol. XV, pp. 18-24 e 122-142.
- TOMMASEO N., *Canti popolari toscani, corsi, illirici e greci*, Venezia, 1841.
- VENEZIANO A., *Ottave*, testo e traduzione a cura di Aurelio Rigoli, introduzione di Leonardo Sciascia, Torino, Einaudi, 1967.
- VENEZIANO A., *Raccolta di proverbij siciliani in ottava rima*, in Palermo, Francesco Ferrer, 1761.
- VIGO L., *Raccolta amplissima di canti popolari siciliani*, II ed., Catania, 1870-74.
- ZUMTHOR P., *La presenza della voce. Introduzione alla poesia orale*, Bologna, 1984.

Stampato nell'ottobre 1995
dalla Grafiche Renna S.p.A. - Palermo